Incorporating
週報 THE CHINESE PACIFIC WEEKLY

• PT. II: READER SURVEY
• MARY WONG COMES TO C'TOWN
• CHINESE AS VICTIMS OF CRIME

EAST WEST 東西報

VOLUME 17, NUMBER 31 | 25 CENTS | PUBLISHED WEDNESDAYS | AUGUST 10, 1983

Laotian Needlework in Oakland

The Asian Resource Gallery in Oakland Chinatown presents an exhibit of "Lao Iu Mien Needlework: Tradition and change in American," now thru Aug. 27. The display is co-sponsored by the East Bay Local Asian Development Corporation and the Laotian Handcraft Center. Gallery hours are 8:30 am to 6 pm, Mon. Thru Fri, and Sat, Aug. 6 and 20. Admission is free. The gallery is located at 310-8th St. For information call 763-2970. (Photo by Chris Gilbert) □

Grand Jury Convenes Sept. on Chin Case

By DIANE YEN-MEI WONG

WASHINGTON — Just a few weeks after a meeting between the Department of Justice and several members of the Asian American community, Assistant US Attorney William Bradford Reynolds announced that a federal grand jury will convene in Detroit to receive evidence in the fatal beating of Vincent Chin.

Chin, a Detroit-area draftsman was mistaken for Japanese by two white men, Ronald Ebens and his stepson Michael Nitz. The two beat Chin with a baseball bat in June 1982; he died of related injuries just a few days later.

FREED

Nitz and Ebens were permitted to plead guilty of manslaughter during a hearing at which no prosecutor appeared. Judge Charles Kaufman of the Wayne County Circuit Court imposed fines of $3,780 each and freed the men on probation. Kaufman said that the men were not the types who would "go out and harm somebody else."

Reaction in the Detroit Asian community, particularly among Chinese Americans, came quickly after the sentencing. They formed a coalition, American Citizens for Justice, which has led the nationwide protest of the Chin killing and subsequent court ruling. It initiated the meetings last month with the Justice Department.

In a statement issued last Thursday, Reynolds, who is in charge of the department's civil rights division, stated, "Based on the evidence developed by the Federal Bureau of Investigation, I have concluded that this matter will be presented to a federal grand jury."

He added that the grand jury will begin consideration of the Chin case on September 7 to determine if any of Chin's civil rights were violated.

RIGHT DIRECTION

One of the attorneys hired by ACJ, Liza Chan, proclaimed, "We, of course, are extremely excited and pleased that the Dept. of Justice has decided to take the initiative. This is another step in the right direction."

Kin Yee, president of the Detroit group, concurred. "We're very pleased, but this is only the first step. We hope this will lead to the conviction of the killers."

While ACJ secretary Helen Zia expressed her pleasure at hearing the news, she stressed that the group's work was not done. "ACJ is definitely not going to give up [our efforts]. We're going to see this completely through — whatever way the decision goes."

Chan explained that the group plans to work "actively" with the Justice Department. "We've been involved with the case in Detroit for so long . . . . We have contacts with potential witnesses, and know the flow of the case. We will turn over information to them."

COMPILE EVIDENCE

Chan and others had worked many long hours to compile evidence about the beating and the scuffle in the nightclub which preceded it. When asked if that confidential report may have had an impact on the department's decision to move forward on the case, Chan replied, "I would like to think it helped... facilitate the investigation."

Zia also noted that at any point during the grand jury proceedings, more information could be presented as it is developed. She, too vowed that the group will "follow the case real closely and stay in contact [with the Justice Department]."

In the Bay Area, community response to the grand jury announcement was uniformly

continued on page 2

Immigration Bill Stalled By Amendments, Recess

WASHINGTON, D.C. — With Congress in a five-week recess, progress on the proposed Simpson-Mazzoli immigration and control reform act has been delayed. It has been scheduled for a hearing in the Rules Committee at the end of September. A floor vote could come after that. The Senate had passed a companion bill last May.

The four House committees which reviewed the bill have offered major amendments, thus clouding the bill's prospects for passage. If adopted, the amendments could widen even more the differences that already exist between the Senate and the House versions of the law.

Though the bill is supported by the Reagan administration, the Speaker of the House, Thomas "Tip" O'Neill, Jr., who carries a lot of weight in deciding schedules for bills to come before the House floor, has already indicated he is not particularly enthusiastic about the measure.

Throughout the movement of the bill in this year's Congressional session, as well as last year's, Asians and Hispanics, civil liberties and labor groups, farmers and business organizations which rely on foreign workers have voiced strong feelings against the Simpson-Mazzoli bill.

While the measure's supporters had seen the early gains made at the beginning of the 1983 session as a sign that the bill might pass easily, they now concede that it is still difficult to reconcile the differences brought up by groups which are concerned about various aspects of the bill.

Under the Senate bill and the original House bill, employers would have to verify the legal work status of all employees. The House Judiciary Committee, however, proposed an amendment which would require employers to do this only if they have been cited once before for a violation of the provision.

Opponents of the amendment say this would make it too difficult to enforce, reported the *NY Times*. Supporters, though, say it would eliminate needless paperwork for those employers who choose to obey the law.

The House Education and Labor Committee amended the Mazzoli version of the bill to create fines for those employers who discriminate against Hispanic or other workers because of their national origin. Fines of $2,000 would be assessed for a first offense, and go up to $4,000 for a "pattern or practice" of violations.

Bill Tamayo, an attorney with the Asian Law Caucus and coordinator of the Bay Area Committee Against the Simpson-Mazzoli Bill, cautioned that this amendment is directed against the employers. "Can the employee come back in [to the US] to charge he's been discriminated against once he's out [deported]?" Tamayo demanded.

The House Agriculture Committee proposed a change which would allow aliens to come to the US for up to eleven months under a "guest worker" program. This would ensure a labor source to pick perishable goods if American

continued on page 4

Planning Dept. Quells Rumors Of Stockton Street Downzoning

By MARK J. JUE

SAN FRANCISCO — Rumors that Stockton Street would be downzoned were quelled last week after Dean Macris of the City Planning Department met with members of the Chinatown press and community.

"We're only interested in the one-block area near the Chinese Playground," Macris explained. The area is the same block where the Ning Yung luxury condominium project was recently approved the Planning Commission.

CAST A SHADOW

"If someone built more buildings of 160 feet or over, it would cast a shadow over the playground," said Alton Chinn, of the Chinatown Neighborhood Improvement Resources Center (CNIRC). The agency also objected to the possibility that Macris would appoint the Chinatown Improvement Association (CIA) as an advisory board concerning development matters pertaining to Chinatown.

In a letter to Macris, CNIRC spelled out the need for the Planning Department to explain their plans for Chinatown to the community and that one group could not represent the diverse needs of Chinatown. Macris said that he was considering holding monthly public forums in Chinatown to solicit input from the community instead of designating any single group.

"We do represent a broad sector of the community and I think that he should deal with us," stated Thomas Hsieh of CIA. Hsieh feels that the planning department has been overreacting each time by trying to impose height limits and that an overall study of Chinatown was needed.

"Basically CIA's purpose is to address the issue of land use in Chinatown involving as broad as participation from the community as possible. "We want to develop an orderly plan for Chinatown that will result in good growth—which is lacking at this point," Hsieh emphasized.

"We're not an organization to address single projects. Although we respond to projects from time to time, that's not our function," the architect maintained.

"We have a balance of people representing us so that we can have an objective view in our discussions and decisions," Hsieh said.

The city planning department will hold an informational meeting concerning shadow studies and height limits on Friday, Aug. 12, noon, at the Commodore Stockton School, 950 Clay St. For information call Lois Scott (558-2683). □

EAST/WEST
838 Grant Avenue, Suite 302
San Francisco, CA 94108
(415) 781-3194

94102PERISACO
PERIODICALS DEPT
SAN FRANCISCO PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
SAN FRANCISCO CA 94102

Second Class Postage Paid at San Francisco, CA
East/West (ISSN 0012-8589)

Vincent Chin

continued from page 1.

positive. Hoyt Zia, co-chair of Asian Americans for Justice, declared, "It's terrific!" He credited not only the efforts of the Detroit Asian Americans, but also the massive support of others throughout the country, influencing the department's decision.

Calling the federal government's move a "remarkable step in the right direction," Chinese for Affirmative Action executive director Henry Der said, "The Asian American community should take this one step at a time. Prior to the decision, some people were pessimistic—rightfully so—about whether the Department of Justice would investigate the matter, and then ask a grand jury to convene," he recalled.

PURSUE VIGOROUSLY

"But the Asian American community moved the Department of Justice to take the first of two steps. The department has no choice now but to pursue it vigorously," asserted Der. "Calling a grand jury indicated that they have sufficient evidence to prosecute. It's unlikely to have a grand jury convene if they do not have strong evidence [of civil rights violations]."

Even as late as last Wednesday, one day before Reynolds made his announcement, ACJ had not received any indication about how the department might decide, Kin Yee told *East/West*. The group was told, however, to expect word that next day.

"We prepared ourselves for a press conference [to respond to the decision]. We prepared for both a negative and positive answer, but I'm glad it turned out this way," he laughed with relief. "We now have to wait for the next move."

According to Der, letters to the grand jury probably should *not* be one of the next steps. "We should not tamper with the grand jury system. Now that the Department of Justice has convened a grand jury, we should let the grand jury system work itself through."

Co-chair for Asian Americans for Justice Alan Yee explained that letting the "system work itself through" could take a long time. "The indictments could come in a couple of months, but the whole court process [including appeals] could take a couple of years before the case is resolved." He also noted that almost all grand juries come through with indictments once they have been convened.

"It seems that justice may be finally done in this case," observed Robert Wu, national president of the Organization of Chinese Americans. He and OCA executive director Laura Chin had been among those who had met last month with the Justice Department about the case.

For Kin Yee, the move towards calling together a grand jury meant something even more basic than securing what he and others view as "justice for Vincent Chin," he said. "This restores my faith in the judicial system."

Though the federal government now takes the lead in prosecuting the case on civil rights issues, the appeal of the state court's decision and a civil action filed by Mrs. Lily Chin, mother of the slain man, for $6 million against Ebens and Nitz are still being pursued by ACJ. □

EDITORIAL

Convening Grand Jury Good

East/West applauds the Department of Justice for its decision to convene a grand jury in the slaying of Vincent Chin. It is, as the members of American Citizens for Justice say, "a step in the right direction."

Under the leadership of the Detroit-based coalition, many people in the Asian American and non-Asian community alike have rallied to support the nationwide efforts to secure justice for the slain man.

We thank those people who sent letters to the Justice Department and to their Washington, state and local lawmakers to support the efforts of ACJ. *E/W* is proud to have been a part of the news network which helped to spread the news about the beating and resulting sentences. □

Development Crucial Issue

On another, local note, let's look at what is happening with development in Chinatown. While this paper does not necessarily wish to halt all development, we do strongly advocate that decisions on these matters be made only with full and objective knowledge of the consequences and alternatives.

This Friday, the Planning Department will hold a presentation about building heights and their effects on Chinatown space. This is an important issue that only promises to become more crucial—and more more contested—in the future.

All of us should take the time and energy to give some thought to the future of development and to give the city the benefit of our input. The presentation takes place at the Commodore Stockton School at noon. □

LETTERS

Zia Clarifies *E/W* Story

Dear Editor:

(In reference to an *East/West* article that appeared in the 7/6/83 issue), we are surprised by the absence of reference to Kin Yee, who is president of the American Citizens for Justice. It should also be noted that the meeting with William Bradford Reynolds (Assistant Attorney General) was initiated by the Detroit-*based* ACJ, not Detroit ACJ. In fact, a private meeting was held between the Dept. of Justice officials, Mrs. Chin and ACJ representatives prior to the quasi-public meeting which the Organization of Chinese Americans attended.

In addition, Liza Chan and Stewart Kwoh are not merely attorneys in the case, but are attorneys who have been retained by the American Citizens for Justice.

Helen Zia, Secretary
American Citizens for Justice
Detroit, Michigan

(Ed. Note: E/W regrets any problems that may have been caused by the article mentioned. Attempts to contact both Kin Yee and Zia for their comments about the Dept. of Justice meeting before the E/W deadline had been unsuccessful. Only Robert Wu, national president of the Organization of Chinese Americans was available for comments at the time.) □

Southern Cal Coalition Raises Money for Chin Fund

LOS ANGELES — An LA-based coalition of more than 50 Asian American and non-Asian American groups supporting the efforts to secure justice for Vincent Chin recently raised more than $15,000.

Called the Southern California Justice for Vincent Chin Committee, the group's members include representatives from the Chinese, Japanese, Korean and Filipino communities.

According to Stewart Kwoh, director of the Asian Pacific Legal Center of Southern California, and one of the attorneys hired by the Detroit-based group, Americans for Justice, which formed in response to the fatal Chin beating, the group sponsored a mass rally last June which attracted more than 500 persons in support of the move to urge the Dept. of Justice to investigate the case.

The organization also initiated last month's speaking tour of Mrs. Lily Chin, mother of the slain man, and several other members of ACJ. Because of the community support for the issue, the LA City Council passed a resolution to join with other governmental bodies in the LA region to California in petitioning the US Attorney General to investigate the case. □

East/West (USPS 165-460) is published weekly except the last weeks of August and December by East/West Publishing Co., Inc. Business office: 838 Grant Avenue, Suite 302, San Francisco, CA 94108. Telephone: (415) 781-3194. Editorial office: 838 Grant Avenue, Suite 307, San Francisco, CA 94108. Telephone: (415) 982-1505. Cable address: Eastwest, San Francisco, *East/West* was adjudged a newspaper of general circulation suitable for legal advertising by the Superior Court of the City and County of San Francisco in November 1977, court no. 724-639. Second class postage paid at San Francisco, CA. Copyright ©1983 by East/West Publishing Co., Inc. All rights reserved. *East/West* assumes no responsibility for unsolicited manuscripts, photographs, or artwork. All materials to be returned must be accompanied by a self-addressed stamped envelope.

Publisher: Peter Chau
Editor: Diane Yen-Mei Wong
Advisor: Norbert Woo
Reporters and Correspondents: Jane Sujen Bock, Grant Din, Tim Fukai, Tracy Harris, Mark Jue, Paul Justi, Yuri Kageyama, Gary Kawaguchi, Folk Kuhn, Michael Lam, Jeannie Look, David Stranahan, Sally Swope, Robert Tokunaga.
Columnists: C. Y. Hu, Major Check Yee.
Photographers: Shulee Ong, Thomas Wing Wo, Leland Wong, Nancy Wong, James Yee.

Advertising Director: Margaret Woo
Advertising Executive: Richard Springer
Office Manager: Kerry Chiang

President of East/West Publishing Co., Inc.: Gordon Lew.

Author Finds Book Cathartic

Dear Editor:

This letter is quite overdue, but please accept our thanks, nonetheless, for your thoughtful review of *A Place Called Chinese America* in your 4/13/83 issue. It is always a boost to hear comments such as yours, to know that many of our specific efforts are understood, and to be told by readers that we have been successful in our goals.

Ginger Chih's years as a professional photographer/photo editor in New York helped her to set a high visual standard as the book's photo editor. As for my involvement, I found writing the manuscript a somewhat cathartic experience, especially the last chapters, which dealt with history personally lived through. *e.g.* the Bay Area's Asian American movement, blossoming of AA arts, etc....

Diane Mark
New Jersey □

English-Only Ballot Defended

Dear Editor:

I am the West Coast director of US English, a resident of SF and a strong supporter of Supervisor Quentin Kopp's petition which, as you point out, would place the city and county of SF on record favoring an English language-only ballot. US English, a national organization, also supports Supervisor Kopp in his initiative at the national level.

You should know the deep resentment felt my most citizens of this city when they receive a ballot in languages other than English. This resentment and anger has crystallized in this community with widespread support for Supervisor Kopp's petition.

US English feels strongly . . . that our Chinese community, its languages and culture, are enriching for this city, blessing us with personality, color and dynamism.

We in US English . . . say, "Come join our American family through our strongest unifying force, our English language." Your present programs are separatist and divisive. We are losing you and you are losing us. We are very concerned about you and your direction.

Come join us socially, economically (and) politically.

Stanley Diamond,
Director US English
San Francisco

(Ed. Note: Most limited and non-English speakers in the US realize full well that they must learn English to survive socially, economically and politically. However, the lack of facility with English should not be used to keep them from exercising their Constitutional right to vote if they are citizens of this country. East/West *supports the use of bilingual ballots.)* □

SUBSCRIBE TO EAST/WEST

When you send a gift subscription to *East/West* to someone, you get two free tickets to the Ringling Bros. and Barnum & Bailey Circus. The tickets are normally $8.50 each, so you get a $32 value for only $15, the one-year subscription price.

Tickets are good from August 23 through 30 at Oakland Coliseum or September 1 through 5 at Cow Palace. Hurry and send in the coupon below and a self-addressed stamped envelope to *East/West*, 838 Grant Avenue, #302, San Francisco, CA 94108.

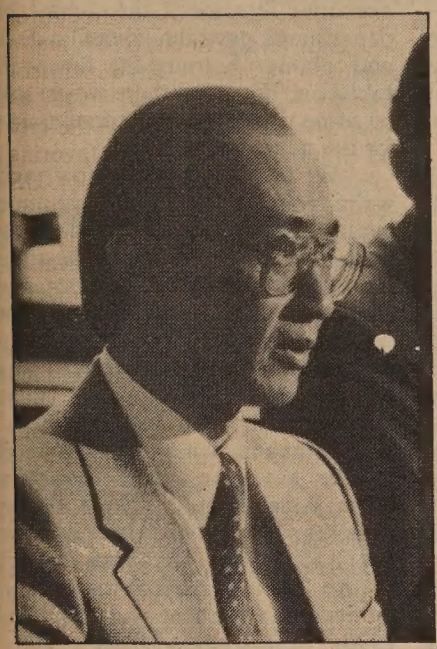
Enclosed is my check for □ $15, 1 yr □ $28, 2 yrs □ $40, 3 yrs. Please send two free circus tickets to the address shown on the enclosed self-addressed stamped envelope. Send a gift subscription to:

Name _____

Address _____

City _____ State _____ Zip code _____

State Cuts in Education Could Cut Out Minorities



Hilary Hsu. (Photo by Thomas Wing Wo)

By MARK J. JUE

SAN FRANCISCO — For many minorities and low-income people, an affordable education through California's community colleges and state universities has led to increased opportunities and a better way of life. Now with recent state budget cuts, a higher education may again become available to only a privileged few.

Governor George Deukmejian recently cut $232 million from a $1.2 billion community college budget that has been approved by the state legislature. He also urged legislators to approve a $100 annual tuition, the first in the state's community college history.

TUITION

"Those who have the money will attend college and those who don't have the money—many will be minorities," stated Donald Godbold, Chancellor of the Peralta Community College District, which includes Alameda, Merritt and Laney Colleges. At a recent news conference Godbold and other Bay area chancellors discussed their situation.

"Students already pay for books and materials. Now they may have to pay a $100 tuition on top of that," said Godbold, adding that tuition would not replace the money lost from the budget cuts.

"One of our strengths has been representation from different communities. Seventy percent of our students are minorities," said Hilary Hsu, chancellor of the SF Community College District. "Minorities are now the majority and we are fearful that they will suffer. I don't feel tuition is the solution; it's a divisive issue which effects all communities."

Hsu said that the SF District was coping with the problem by reducing maintenance, supplies and the use of substitute teachers. They've also reduced the number of classes offered. "Class sizes have increased by 50% over the past five years. Many of those are English as a Second Language (ESL) classes. The state recommends we have 18 students per class; we average 30 students per class," said Hsu.

At the state university level, fees for full-time undergraduate students will increase $182 annually and $218 annually for graduate students. This comes on top of a $64 surcharge that was imposed last spring to help balance the 1982-83 state budget.

"This semester I'll be paying $345; last semester I paid $286; when I started two years ago I was only paying $113 per semester," noted Tim Goong, a student at SF State. "It's gone up every semester. I've had to work more hours, take fewer units and ask for help from my parents because I didn't qualify for financial aid," added Goong.

"Class sizes have gone up. In some of my computer science classes there are over 40 students. In addition I've been unable to take elective classes—such as ethnic studies which I'd like to take," said Goong.

"I wanted to go to school not only to get a better job, but to meet people, grow and take courses which I would not normally have the opportunity to take. Now students don't have time for these and other activities," he lamented.

"I work full-time and make just enough to support myself. I receive no financial aid so the increase almost wipes me out of school this semester," stated Ken Yamada, another SF State student. "It not only affects us, but foreign students [tuition] has gone up as well. They already are required to pay $120 per unit," he declared.

COMMON PROBLEM

Goong and Yamada are members of the Asian Student Union at SF State, a group which has attempted to do educational work and combat the rising fees. "We've held forums on educational rights, sponsored rallies and have tried to work with other Third World and progressive students around the issue, because it's a common problem for everyone," said Goong.

"Unless we try to deal with it, the fees will go up higher and higher. As individuals we have no power, but as a group we have the power to change things," Yamada added.

Don Godbold. (Photo by Thomas Wing Wo)

"As a counselor I have bad days. People come in and tell me that they don't have the money to go to school. What am I going to tell them?" asked Alberto Olivares, a counselor in the Educational Opportun ity Program at SF State.

"You're dealing with human beings who want to succeed in life and accomplish something. Sometimes I wish I could play God and help them all," he stated. "I wish the governor and the legislators in Sacramento would trade places with me. Then they would see the people crying and saying that they have nothing to live for," said Olivares.

BEYOND DESPERATION

"Some people laugh and say what's a $50 increase? Those people will be the ones crying tomorrow. What's $50 today could be $200 tomorrow," cautioned Randy Senzaki, another EOP counselor.

"When people are pushed beyond desperation, then that means trouble. When I see a guy on the news who's robbed a bank to feed his children—while I don't condone that, I understand it. People need an education in order to understand their situation," Senzaki stressed.

According to Senzaki, the EOP program at SF State serves over 1,700 students and 95% of them are minorities. He charged that the fee increases and cuts in services would affect not only Third World and low-income students, but all students regardless of their ethnicity or income.

"These attacks are doing away with many of our programs won in the 60s, and if we don't fight to maintain them, not only will *we* lose, but *everyone* will lose in the end," he declared.

WORSE NOW

"People are being denied an education and a decent living. You need a college degree to open doors, or there's going to be more crime and more people on welfare. And now *those* programs are being attacked—so we're cutting our own throats," explained Senzaki. "Things are worse now than before the late 60s."

Responding to Governor Deukmejian's rationale that a college education is still higher in other states, Olivares asked, "Shall we follow or lead? California has always come up with new ways in dealing with people and protecting human rights. It's a poor rationale for excluding people from an education.

"It's insensitivity on the part of people who(m) we vote into office. Most Asians and Latinos are immigrants and don't have the power to vote," he noted.

"Millions are spent on military exercises in Central America—why can't they utilize the money to fund education?" Olivares asked. "If they taxed corporations then they would never have to raise the fees," he stated.

STUDENT INACTIVITY

Both Olivares and Senzaki placed part of the blame for fee increases and budget cuts on student inactivity. "Students have not taken strong enough actions, and now they are being forced to pay for their inactivity," conjectured Olivares.

"We have to take our feelings and emotions to the steps of the capitol through active lobbying, rallies, demonstrations and the ballot box," said Senzaki. "People in power are afraid of action. If you don't stand up and speak out for what you believe in, then you might as well whistle in a hurricane, because nobody's going to hear you and respond," he declared.

Senzaki added that students must fight together to oppose fee increases and budget cuts and not allow cultural differences to keep them apart. "We can't play the game of 'who's oppressed the most,' because those who play that philosophy will be the next oppressors," he warned.

"Asians especially are stereotyped as passive, the 'model minority.' This is used to oppress us and keep us divided from other Third World people. We can't say we're not affected by it. We must work as united front because we're all in the same boat," Senzaki stressed. □

Dr. Victor K. Wong Named Dean of U. Michigan Department

Dr. Victor K. Wong was appointed dean of the College of Arts, Sciences and Letters at the University of Michigan in Dearborn for a five-year term, beginning August 1. Approval for his appointment came at the June meeting of the board of regents.

Wing is a professor of physics, with a doctorate degree from UC Berkeley. He joined the Michigan faculty in 1976 and served as the first chair of physics. Since 1980, he has chaired the department of natural sciences.

The new dean's research interests in the field of condensed matter physics include surfaces, magnetism, kinetic phenomena and plasmas. The college over which he will preside is the university's largest of five academic units. □

US May Reopen Consulate in Shenyang

SHENYANG, China — The US government is beginning to make its move to reopen a consulate office in the Manchurian city of Shenyang. Though China and the US had agreed more than two years ago to re-establish a US presence there, bureaucratic impediments have caused a long delay. The US had an office there until 1949. □

SUNG C. KIM, PH.D.
CLINICAL PSYCHOLOGY
LICENSED PSYCHOLOGIST
PSYCHOTHERAPY & TESTING FOR ASIAN AMERICANS
BY APPOINTMENT
(415) 441-1233

Congratulations
East/West!
VINCENT M. JUE, D.D.S.
GENERAL DENTISTRY
趙文豪牙科醫學博士
CHINA TRADE CENTER
838 GRANT AVENUE
SUITE 309
SAN FRANCISCO, CA. 94108
PHONE 982-8434

BRAND NEW
HAND-MADE
RUGS
FROM
MAINLAND CHINA
VERY REASONABLE PRICES
NEED MONEY
8' X 10' 4' X6'
588-4373

· SUNDAY ·
· SPECIAL ·
SENIOR CITIZEN DINNER
$5.95
1:30 - 3:30 PM
— Includes —
· Salad · Soup · Coffee ·
· Bread & Butter ·
· Choice of Entree ·
· Roast Chicken ·
· Baked Ham ·
· Pot Roast ·
· Ground Sirloin Steak ·
· Breaded Filet of Sole ·
· Each Entree Includes ·
Vegetables & Potatoes
GOOD ITALIAN FOOD
CAESAR'S
BAY AT POWELL, S.F.
989-6000
Valet Parking · Closed Mon.
Offer good thru September 12, 1983

CHINESE WORD-A-DAY

"BODY"

Cantonese SUN̄ Mandarin SHĒN

It's not difficult to see that the character "body" looks like a person standing sideways. Originally it depicted an expectant mother. Now, if you gentlemen demand equal time, I'll say it could also depict a contented guy with a potbelly.

In older scripts, the head and the body were joined by the neck. But somehow the present form of the character has staked them together, and it's not easy to see where the neck is.

"Body" is a common character and appears in many compounds. "Body-long" is body height. "Out-body" refers to a person starting a career. "Divide-body" does not mean to chop someone's head off but means a chance to get away, such as getting away from a busy job to do something else. "Move-body" means to begin a journey, for live people, of course. "River-body" is the river bed. "Proect-body" is self-defense. "Red-body", simply means naked. If someone has kicked the bucket, you say that he or she "passed-body." If you talk about someone's life savings or the family possessions, he can refer to his or her "body-home."

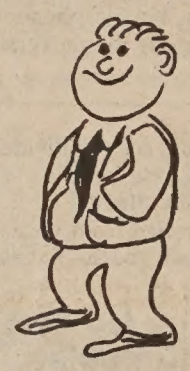
If a person has suddenly become famous, the Chinese say that the person's "body price increased a hundred fold." Don't be so cheerful if others so praised you. It's a sout of backhanded compliment.

身價百倍

身輕言微

Now if you want to be humble, he could say that your "body-light and sayings-small." In other words, you are saying "my words do not carry much weight." (Time to shut my mouth, folks.)

身高
出身
分身
動身
河身
防身
赤身
過身
身家



By Gordon Lew

Immigration

continued from page 1

citizens were not available.

An amendment authorizing Medicaid benefits for certain groups of legalized aliens, such as pregnant women, children under 18 and those who need emergency medical services, was proposed by the House Energy and Commerce Committee.

In a related action, the California State Democratic Party Executive Committee passed a resolution at its convention held July 29-31 in Oakland. Initiated by the Chicano/Hispanic Caucus of the party, the resolution acknowledged the racist, repressive and anti-labor impact of the bill, and called for a statement to Congress expressing the state party's opposition.

Despite the delay in the House's action on the bill, Mariano Contreras, co-coordinator of the Bay Area committee with Tamayo, stressed, "We need to get more and more organizations opposed to the bill."

Tamayo concurred with his committee colleague. "We have to develop more opposition and get people to send letters to Congress. Whether we can defeat the whole bill is difficult [to say]; it has its own momentum." Nevertheless, he felt it important to start laying the groundwork now for an immigrant rights group to dealwiththe bill if it should become law.

Tamayo reported that the Bay Area committee will hold a community forum on Sunday, August 14, 1-3 pm, at St. John's Lutheran Church, 22nd and Capp Sts., SF. He said that this session will be aimed primarily at the Latino community because it is Latinos who are now being picked up and deported in increasing numbers by immigration. A similar forum in the Asian community may be planned. □

Asian American Advisory Council Established in Utah

SALT LAKE CITY, Utah — Governor Scott M. Matheson of Utah last spring signed an executive order which established the state's Asian American Advisory Council, a 16-member voluntary group.

The council will be responsible for promoting social and economic developments for Asian Americans; investigating allegations of discrimination; coordinating inter-governmental efforts; and advocating, facilitating and promoting the cooperation between Utah governmental agencies and Asian Americans in Utah.

The council's establishment came as the fruition of a dream first conceived in 1977 when representatives from eight different Asian ethnic groups units to form the Asian Association of Utah, said Helen Kurumada, a Chinese American woman who was at the founding stages and is now the acting director of the new council. It was originally formed to help SE Asians refugees and other Asian Americans.

"We perceived a need to get involved more in the governmental level, and our legislature was not minority-oriented," explained Kurumada, who is married to a Japanese American. The eight communities represented include Chinese, Japanese, Filipino, Korean, Cambodian, Thai, Laotian and Vietnamese.

According to the new group's bylaws, it will serve as a liaison between state agencies and the Asian American community, which now forms the second largest minority within the state. Blacks, Hispanics and Native American Indians already have established councils.

Like the Asian group, the black and Hispanic councils fall under the jurisdiction of the Dept. of Commerce and Economic Development. The Native American Indian group is under the federal Bureau of Indian Affairs, said Kurumada.

Though no funds are immediately available after the May 4 order was signed, Dale Carpenter, executive director of the commerce department, gave the council a desk and phone. Kurumada, however, told *East/West* that there would still be some tight economic times ahead for the new group.

"We're not funded now and we're going to have a hard time getting funds because of the flooding [which hit Utah recently]. The state has a shortfall of $50 million because busineses that were flood are not contributing to the sales tax [revenues]," she explained. The deficit, added Kurumada, is about twice what the state had expected.

Kurumada, who was appointed by the governor, staffs the state office, located at the State Office Building, Rm. 6290. Her phone is (801) 533-4055. The Utah council is the second nationwide to be formed as a state agency. In the mid-1970s, Washington State's then-Governor Daniel Evans formed an Asian American Advisory Council, which was later legislatively-mandated as the Commission on Asian American Affairs. □

Gin D. Wong Named to USC Trustees Board

Gin D. Wong, founder and president of Gin Wong Associates architectural firm, has been elected to the University of Southern California's &USC) board of trustees. Wong joins a distinguished group of national leaders responsible for the largest independent university in California.

The USC alumnus (Class of 1950) is a member of USC Associates, the university's premier support group and past president of the School of Architecture's Architectural Guild.

He has served on the board of governors of the USC General Alumni Association and was a member of the board of councilors of the Andrus Gerontology Center. Wong, his wife Louise and their three daughters live in Beverly Hills. □

大埠 房藥華中 金山

CHINA PHARMACY

PRESCRIPTION SPECIALISTS

YUkon 2-2197

1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO, CA

捷安旅行社

JET-ON TRAVEL SERVICE, INC.

MANDARIN TOWER ARCADE
899 WASHINGTON STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94108
PHONES: (415) 433-4415 433-4416
CABLE ADDRESS: JETON, SAN FRANCISCO

IATA ATC ASTA

CHINA TOUR

PAN AMERICAN 747SP CHINA TOUR — 1983 series

I.	PEKING TOUR:	(departs monthly from San Francisco), 1983 (Escorted) ENTER CANTON from Hong Kong and ENTER BEIJING from San Francisco From $1,999,00@, ½ twin basis (19 days)
II.	EUROPE TOUR:	8 countries (full meals) departs: (escorted) $2,599.00@, ½ twin basis — Apr 30, Jul 23 & Sep 17, 1983
III.	HONGKONG/ GUANGZHOU/ GUILIN:	10 days 9 nights From: $1,499.00@. Departs Monthly from San Francisco
IV.	HONGKONG/ GUANGZHOU:	6 days 5 nights - From: $1,199.00@, ½ twin
V.	TOKYO/ TAIWAN/ HONGKONG (escorted):	15 days $ 2,099.00@, ½ twin basis
VI.	HAWAII:	8 days 7 nights $369.00 — departs anytime P.S. — 1982

Prices - subject to change)
Drop-by or phone for further details

OFFICE SPACE FOR RENT IN HEART OF CHINATOWN

1,000 sq. ft. available for lease - best for CPAs, attorneys and insurance/ real estate etc. Call 433-4415.

IT PAYS TO ADVERTISE IN EAST/WEST — CALL 781-3194

CHINA STATION

A Unique Chinese Restaurant
located in the historic Southern Pacific railroad depot

Featuring an extensive Cantonese menu:
Lunch • Dinner • Late Supper
Banquets • Food to Go
11:30 am-1 am daily
Cocktails 'til 2 am
"Jook" available after 10 pm

Reservations Recommended
548-7880
700 University, Berkeley

Free parking, air conditioned, smoking permitted

Royal Cathay
The China Connection.

Royal Cathay

IMPORTER AND WHOLESALE DISTRIBUTOR OF ALL TYPES OF WILLOW, STRAW, BAMBOO, AND RATTAN BASKETS. EXCLUSIVE CARRIERS OF NORTAN™ FURNITURE AND ART GOODS FROM MAINLAND CHINA AND TAIWAN.

Permanent Showrooms in these major cities.

ATLANTA
Atlanta Merchandise Mart
Suite 11A8 30303
(404) 577-6941

BEDFORD, MA
The Center Room
Suite 264 01730
(617) 275-5200

CHICAGO, IL
Chicago Merchandise Mart
Suite 1597-1599 60654
(312) 828-0076

COLUMBUS, OH
Columbus Gift Mart
Suite C111 43228
(614) 981-1296

DALLAS, TX
Dallas Trade Mart
Suite 1323 75207
(214) 748-2515

DENVER, CO
Denver Merchandise Mart
Suite 1120 80216
(303) 295-2274

KANSAS CITY, MO
Executive Park Amigo Gift Center
Suite 1-327 64151
(816) 231-5930

LOS ANGELES, CA
The L.A. Mart
Suite 653-4 90007
(213) 741-0282

MINNETONKA, MN
UMAGA Mart
Suite 355 55343
(612) 932-7160

NEW YORK, NY
225 Fifth Ave.
Suite 618-20 10010
(212) 689-8344

RESTON, VA
Mid-Atlantic Gift Center
Suite 118 22091
(703) 620-5472

SEATTLE, WA
6100 Building
Suite 207A 98108
(206) 762-4191

SO. SAN FRANCISCO, CA
530 Forbes Blvd. 94080
(415) 952-1333
(800) 227-5097

Victims Survey Shows Chinese Underrepresented

By ROBERT TOKUNAGA

SAN FRANCISCO — The recently-released *Mayor's Victim Survey* revealed that Chinese are underrerpresented among victims of murder, rape, robbery and assault. The report states that although they make up 12% of the city's population, Chinese form only five percent of the victims.

There is only one problem with these statistics: Nobody seems to believe them. The flaw in this survey is that the statistics used are from *reported* crimes, while over 60% of the crimes committed against Chinese go *unreported.*

INTERVIEWS

The survey used 1981 data collected from interviews conducted with over 700 victims, community agencies and other individuals.

"Nearly 19,000 murders, rapes, robberies and assaults were reported to the SF Police Department in 1981," the survey noted. "At least three-fourths of the victims were residents of San Francisco (not visitors or tourists)."

The survey also mentioned that as many as 28,000 (60%) additional crimes like the ones mentioned above went unreported in San Francisco.

According to Yvonne Lee of Self-Help for the Elderly (SHE), "The main reason why crimes against Chinese have a higher degree of going unreported is due to the language barrier."

One of the improvements Lee would like to see is more bilingual policemen patrolling Chinatown.

GO BY STATISTICS

"Many people know about the Chinatown crime problem," she maintains, "but they [the police] have to go by the statistics, which show that other areas have higher rates of crime, so they [the other areas] get the police protection."

Lee, who worked on the mayor's survey, pointed out that having more police officers cannot make a difference if they can't communicate with many of the residents.

Although she applauds the police department's hiring of more bilingual Chinese American policemen in the past few years, she lamented, "Because of the seniority system, most Chinese American policemen are on the graveyard shift, which doesn't really help Chinese-speaking residents."

Many Chinatown community leaders would like to see a bilingual "hot-line" for Chinese-speaking people to call the police. San Francisco did have such a hot-line two years ago, but it was cut due to lack of use and federal budget cuts.

The hot-line's lack of use is attributed by many to a lack of knowledge of such services by most Chinese-speaking people.

KNOWLEDGE

This lack of knowledge about these services is another reason why many victims in Chinatown do not report crimes committed against them. They simply don't know what services are available to them.

That is why Self-Help and other Chinatown community groups would like to start a massive community outreach project to inform the residents of Chinatwon on what to do if they are the victims of crimes.

The language barrier and lack of knowledge about services has led many residents of Chinatown to be "insecure of the outside world," Lee observed.

The *Victim Survey* also revealed that "supportive services [community agencies] are both often used and often needed by victims of violent crime," but the problem is that "few are specifically geared towards providing services to victims of crime."

One of the community agencies mentioned in the survey was the Asian Women's Legal Assistance, located at San Francisco's Cameron House and headed by Sharon Ngim (*E/W* 7/6/83). This agency provides legal assistance to women seeking refuge from domestic violence, usually perpetrated by their husbands.

Ngim agreed with the assessment of other community leaders that he majority of the crimes mentioned in the survey go unreported by Chinese victims because of the language barrier.

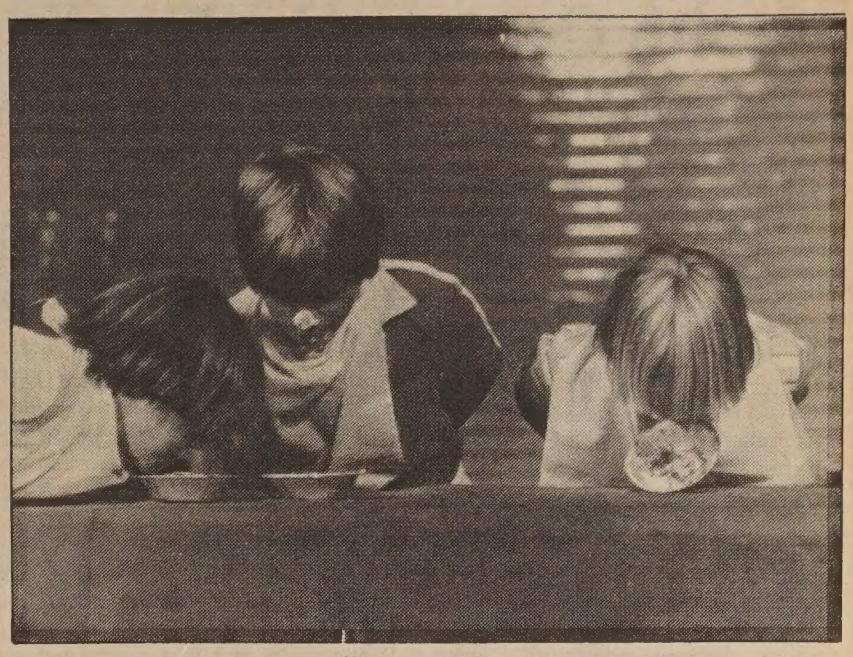
"In my situation, battered wives," Ngim observed, "they don't report to the police too often, not only because of the language barrier, but also because they would rather keep the incident within the family."

The Women's Legal Assistance lawyer mentioned that even in particularly bad beating incidents, it's the neighbors who usually call the police.

The survey's recommendation concerning the language barrier was to set-up a coordinated 24-hour information and referral "mechanism for services to victims."

Lee and other Chinese community people hope to work with the Community Services Division of the Police Department and the District Attrorney's Victim-Witness Assistance Program to develop this "24-hour clearinghouse" so that victims can be directed to the appropriate services on the round-the-clock basis. The clearinghouse, of course, will have some Chinese speaking employees. □

Pie-Biter Contest at SF Fair



Three of the entrants in the Pie-Biter contest held as part of the SF Fair celebration last month. "Pie-Biter" is the nickname given to a real Chinese American Paul Bunyan-type pioneer who serves as the main character in a recently-released bilingual book by Ruth Anne Lum McCunn. The book is available through *East/West* (781-3194). (Photo by Thomas Wing Wo) □

Cameron House Seeks Bilingual Counselor

SAN FRANCISCO — Cameron House is looking for a bilingual/bulcultural Chinese-English counselor. Primary responsibility lies in working with individual, marriage and family counseling, though the staff person would also be responsible to help immigrants find employment and facilitate premarital acquaintance. The $15,868 a year job requires a BA degree and graduate training in counseling. Call 781-0401 for questions; deadline is August 26. □

Davis Vietnamese Family Sues for $1 Million Damages

DAVIS — The family of a slain Vietnamese high school student has filed a $1 million claim against the local school district for not preventing a fight which resulted in the fatal stabbing of the 17-year-old boy.

An Oakland attorney, Henry Rodriguez, filed the claim on behalf of the mother, sister and brother of Thong Hy Huynh. The claim states that the family had expected him to provide for them for life. His mother speaks little English; the sister, My Tu Thai, is a deaf mute; and brother Chamb Hieu Thai has a physical handicap.

The youth was stabbed at the school and died as a result of the action, May 4. Arrested and ordered to stand trial for the murder as an adult, is fellow student James Pierman.

In the claim, Rodriguez charges the school district with negligence in not preventing the stabbing. He contended that the school employees knew of Pierman's propensity for violence, of his previous taunting and threatening of Vietnamese students.

The claim was expected to be rejected by the district. This would clear the way for the filing of a lawsuit in the matter. □

Crime Prevention Tips

● If you live alone, take extra precaution to insure your safety. Be sure that all of your windows and doors are properly secured and install a peephole in the front door of your home. Project Safe in the Police Department (473-7318) or the Crime Prevention Unit (553-1345) can assist you in crime prevention and security techniques.

● Try to arrange to have another adult be with you when you are walking in your neighborhood or around town. This will greatly reduce your chances of being a robbery victim. If you must travel alone, don't walk along the curbside or close to buildings. Stay in the middle of the sidewalk and remain conscious of the people around you.

● To avoid greater likelihood of serious injury, *do not* offer physical resistance during robberies. Concentrate on remembering the characteristics of the assailant and write this information down as soon as possible so that the police can be provided with a detailed description of the assailant.

● Store owners can obtain "height tape" from Crime Prevention Unit that can provide assistance in identifying robbers. The tape is placed alongside the door of your business and will help in proividing an accurate description of the offenders' height.

● Seek help if you are victimized. It is common to feel fear, paranoia and humilitation after the crime has occurred. Call the Victim-Witness Assistance Center (552-6550); they can help direct you to medical, counseling and trauma services and assist you through the court process. The center has a Cantonese/Mandarin-speaking staff person. □

rams
richmond area multi-services, inc.
community mental health

JOB OPENINGS

• 3 Full-time openings for the positions of **Korean Bilingual Psychiatric Social Workers or Mental Health Counselors (Master's Level)** involving outpatient, prevention, day treatment and consultation to inpatient and residential treatment services;

• 1 Part-time opening for the position of **Cambodian Bilingual Community Mental Health Worker (Nonprofessional Level)** involving outpatient counseling, outreach, prevention, day treatment and consultation to inpatient and residential treatment services;

• 1 Full-time opening for the position of **Laotian Bilingual Community Mental Health Worker (Nonprofessional Level)** involving outpatient counseling, outreach, prevention, day treatment and consultation to inpatient and residential treatment services;

• 1 Full-time opening for the position of **Vietnamese Bilingual Community Mental Health Worker (Nonprofessional Level)** involving outpatient counseling, outreach, prevention, day treatment and consultation to inpatient and residential treatment services; and

The above positions are for mental health services involving outpatient prevention day treatment and consultation to inpatient and residential treatment services.

• 1 Part-time opening for the position of **Chinese Bilingual Psychiatric Social Worker or Mental Health Counselor (Master's Level)** for services in the Richmond Maxi-Center Adult Day Treatment Services.

To apply send resume with the title of the position to: Personnel Committee, RAMS, 3626 Balboa Street, San Francisco, CA 94121 by August 15, 1983. An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer.

ADVERTISE IN EAST/WEST

Congratulations East/West!

DR. DENNIS WONG
MANDARIN PHARMACY
895 Washington St.
San Francisco
Phone: 989-9292

• MANUFACTURERS
• WHOLESALERS
• RETAILERS
CASH SALES!!!
NEW MERCHANDISE ONLY

Sell Direct To The Public!
7 BIGGEST SELLING DAYS OF THE YEAR!
DECEMBER 16–22, 1983
COW PALACE, SAN FRANCISCO

For Booth Information (415) 896-0500
GREAT AMERICAN EXPOSITION SALES

Mary Wong Arrives at Health Center #4—Finally

SAN FRANCISCO — For the last year and a half, many in the Chinatown community found themselves on differing sides of a controversy that centered around the staffing at the locally-based county health facility.

Some segments wanted to retain now-retired Dr. Cecilia Johnson as the district health officer at Health Center #4 regardless of any decisions made by the central administration. They felt that Johnson had contributed too much for too long to be let go or transferred.

OVERSTEPPED

Others felt that aside from the specific Dr. Johnson issue, the health department had overstepped its bounds by enacting a staff rotation policy without community input. That policy could reduce bilingual staffing at the center.

Yet a third group saw this as a chance to finally get a bilingual/bicultural person into a top-level health position. Johnson's replacement was rumored to be Mary Wong, then the health officer for HC #5, the county facility that serves the Sunset/Richmond areas of the city.

Regardless of what the earlier positions may have been, one thing is certain now: SF native Wong has returned to the area which was her home as she grew up. Beginning August 1, she became the new leader at the embattled HC #4.

At 53, Wong's vitality and enthusiasm make her seem much younger. Her face breaks into fast and easy smiles as she talks about her life and the many changes through which she has gone.

NEW IDEAS

Perhaps it is change which has kept her young. It has deifnitely taught her to be open to new ideas and new situations. Change has been a normal part of her life since she left her childhood Chinatown home to go to school at UC Berkeley and UC San Francisco where she got her nursing degree.

After working a few years for UC Berkeley, Wong moved out to Phoenix, Arizona for three years. There she worked as a public health nurse for the county health department. "I was assigned to a rural area where directions are 'half mile south on this road, make a right turn past the first water pump.' I didn't even know what a water pump looked like!" laughed the city-raised woman.

In Arizona, she recalled learning about the Southwest and about her primary clientele, Native American Indians. As a public health nurse, Wong explained that she would go out into the more rural areas to set up clinics, often driving 25 miles one way to just get to the location.

Wong returned to the Bay Area and found work with the health department. Then in 1964, with ten years' experience under her belt, she returned to school to obtain a master's degree in public health.

FARTHEST NORTH

"I didn't want to go to UC [Berkeley] because I'd get the same kind of thinking if I remained in the West. I wanted different thinking than what I had already been exposed to," said Wong. Always seeking new experiences, the adventurous health administrator chose to go to the University of Minnesota because it was the farthest north from where she had already been — California and Arizona.

"I did not regret it [going to Minnesota]. It was an interesting educational and cultural experience." She chuckled as she remembered her exposure to such natural disasters as snowstorms ("the worst snowfall in 25 years,"); flooding from the snow's run-off into the Mississippi River; and tornadoes that wiped out entire towns." And they [the Minnesota natives] would worry about earthquakes in California!"

Wong's career shifted from a more clinical practice to administration as she was promoted to nurse supervisor and then to nurse administrator for the county. Change for Wong also came through the evolution of the public health field.

"Public health is the study of the health of a community at large, rather than yours or my health," she explained. "[It looks at] what's impacting the community as a whole. For instance, what is the leading cause of death and how can we address it?"

INFANT

Wong recalled, "When I first went into public health nursing, we dealt principally with mothers and babies because of a higher incidence of infant mortality, and we knew some of the things we could do to prevent it."

On a more current level, Wong cited heart disease as a new priority for public health. "The public health nurse asks, 'Is there something that we can do to reduce the problem of heart disease?' We therefore set up classes in hypertension because people with hypertension die of stroke and heart disease. We had education and screening for early case-finding."

Wong has worked with the county health department in different capacities since 1958. From 1970-72, however, she took some time off to help the Northeast Medical Services (NEMS) get started. At that community agency, she helped organize the training program and internal matters and supervised nurses and community health workers.

In 1976, Wong was assigned to HC #5. In the Sunset/Richmond districts, Wong found health problems different than those that affected Chinatown—different and yet the same.

CONCENTRATION

"The major difference is more in the concentration of problems, the problems themselves don't basically change; it's how many," Wong explained. As an example, she noted that in district #5, there was less of a need for a pre-natal clinic because so many more of the residents utilize other services. HC #5, however, has several hypertension classes because it has a large older population.

The concentration of people also means the use of different strategies, noted Wong. In some ways, for instance, educational presentations are easier in district #4 because the people are geogrpahically closer, whereas HC #5's population is spread out over a large part of the city.

"I'm looking forward to [coming to HC #4], and learning what the community is like now from a professional viewpoint. I still have friends and family in the neighborhood," commented Wong, "but that's not the same as focusing on it as a professional. That's why public health nursing is fascinating. You find out differences and variations of people and needs and problems."

Though she admitted that she was entering into a work environment that has in the recent past been fairly volatile, Wong stressed the need to look after patient needs.

"From a work standpoint, I don't know what the reality is till I get there. The only way I can answer it is that I have the responsibility to see services are provided without interruption. That means," Wong emphasized, "I need to work with the staff, and hope the staff works with me to provide those services....I see that as our common ground." □

Pac-Man Champ Wins Robot

Jeffrey Yee won the world's all-around video game championship last week. In doing so, he defeated 20 of the best video game players from across the country ranging in ages from 8 to 30. Jeffrey had to play over 40 different video games and score wtihin a 30-second time limit. In the final round he scored 163,647 points at the Magic Castle video game.

Shown above is Jeffrey with the grand prize a $15,000 robot. □

New High Jump Mark from China

BEIJING — Zhu Jianhua set a new world high jump record of 7 feet 9¼ inches in the preliminary competition of China's national games on Saturday, June 11. The old record of 7' 8¾" was set by Gerd Wessig of East Germany in the 1980 Olympic Games at Moscow. □

Chinese Medical Corp. Begins Fund Drive for Clinic

SAN FRANCISCO — The California Chinese Medical Center Corp. (CCMCC) is initiating a fundraising campaign to support its free clinic.

The clinic which started to offer free service at the ground floor of North Ping Yuen, 838 Pacific Ave. in 1979, has given over 15,000 appointments. Services include acupuncture treatments, pulse-taking, blood pressure measuring and treatments of other health problems. Over 30 volunteers are rotating to offer their services. The clinic opens on Sunday only.

The headquarters of CCMCC is located at 1355 Clement Street. A branch office has opened at Room 108, 835 Clay Street in Chinatown. □

mazda

Experience Mazda 626, and ordinary luxury won't impress you anymore.

"C" LOUIE JEW 如有詢問，請電趙福登

RICHMOND MAZDA

600 23rd STREET RICHMOND 237-4700

TOLL FREE S.F. PHONE NUMBERS: 441-1600 / PR1-1000

MOTOR TREND MAGAZINE'S 1983 IMPORT CAR OF THE YEAR

LEESTOURS, Inc.

209 POST STREET SUITE 1021 SAN FRANCISCO CALIFORNIA 94108
PHONES: (415) 956-1163 • TELEX: 278163 LEES UR

(AUTHORIZED AGENT OF CHINA TRAVEL SERVICE, HEAD OFFICE, BEIJING, CHINA)

CHINA TOURS 1983

DEPARTURE	PLACES OF VISIT	DURATIONS
"THE GOLDEN ROUTES"		
SEP 04	Hong Kong Guangzhou Guilin Beijing Hangzhou Shanghai Nanchang Lu-shan Jingdezhen Guangzhou Hong Kong	22 Days
SEP 4	Hong Kong Guangzhou Xi'an Lanzhou Jiuquan Dunhuang Urumuqi Turpan Kunming Guangzhou Hong Kong	23 Days
Sep 24	Hong Kong Guangzhou Guilin Kunming Stone Forest Chongqing Yangtze River Gorges Yichang Wuhan Beijing Nanjing Shanghai Hangzhou Guangzhou Hong Kong	25 Days
OCT 08	Hong Kong Guangzhou Hangzhou Suzhou Shanghai Beijing Zhengzhou Shao-lin Temple Xi'an Kunming Stone Forest Guilin Guangzhou Hong Kong	26 Days
OCT 18	Tokyo Beijing Xi'an Luoyang Kaifeng Zhengzhou Nanjing Suzhou Shanghai Hangzhou Guangzhou Hong Kong	27 Days

"THE SCENIC ROUTES"

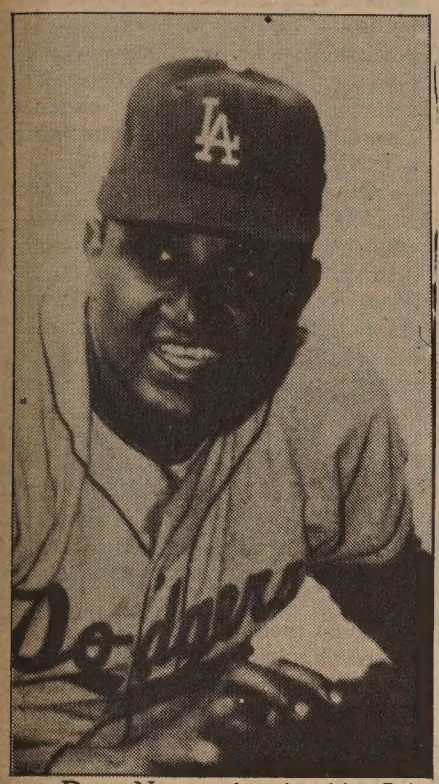
DEPARTURES: JUL 22 AUG 12 SEP 02 NOV 11 DEC 16

DURATIONS: 22 Days
PLACES OF VISIT: Hong Kong Guangzhou Kunming Stone Forest Xi'an Beijing Hangzhou Guilin Guangzhou Hong Kong
TOUR PRICE: US$2,380.00 per person (sharing twin)

EUROPE TOURS 1983

MAY 14 & JUL 16	Paris London Berlin Cologne Rhine Cruise Baden Baden Rhine Falls Zurick Interlaken Jungfraujoch Berne Milan Venice Florence Pisa Rome	21 Days

J-town Youth Council to Honor Sports Role Models



Don Newcombe in his LA Dodger uniform.

SAN FRANCISCO — Sports is the theme for this year's Japanese Community Youth Council dinner. Ranging from local figures to those of national and international reputation, from judo to major league baseball—with stops along the way for basketball and tennis, the group's award winners for 1983 represent a broad cross-section of the community.

Jeff Mori, director of the youth group explained. "In the past years, we've developed themes . . . to acknowledge role models in the broader community—people doing things, pioneers in certain areas." He noted that for this year, there has been a major change.

COLOR BARRIER

Previously, he observed, all awardees who were honored at the dinners were Asian Americans. This year, the winner of the new Special Award is Don Newcombe, who along with Brooklyn Dodgers teammates, Jackie Robinson and Roy Campanella, broke the baseball "color barrier," in 1947.

Bobby Kiyota, one of the organizers of the event, added that being one of the first blacks to enter major league baseball was not the only time Newcombe has "put himself on the line.

"He did it not only then, but is also doing it now" through his work against drug abuse, asserted Kiyota. While there has been recent talk about drugs and sports, Newcombe was talking about substance abuse as early as 10 or 15 years ago.

Noting that there has been an increase in drug use by Asian American youths, Mori said, "Don Newcombe can give it [the problem of drug use] a higher profile and help the community explore it."

LAURELS

Newcombe, the only winner of the Rookie-of-the-Year, Cy Young and Most Valuable Player Awards, is a man who will "not just live on his laurels as a great baseball player," declared Kiyota.

Outstanding Leadership Awards will go to Bob Kojimoto, who helped to re-form the SF Drakes Basketball organization, and Keiko Fukuda, one of the two highest-ranking female judo practitioners in the world.

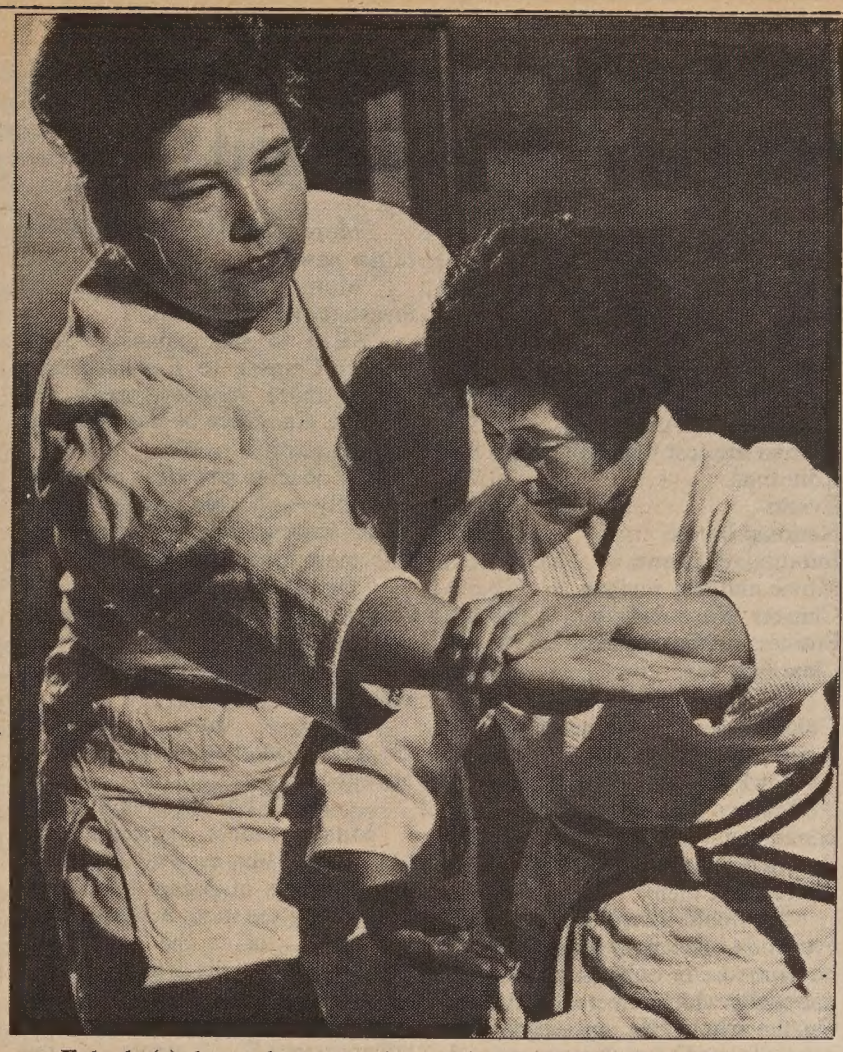
Kojimoto, who owns a printing business, "put his profession and business on the line to keep the Drakes going," recalled Kiyota. "He was going out-of-pocket to help young men and young women."

The Drakes, which was once an active Nisei organization, was revived in 1968 to provide a sports outlet for college-aged and other young adults. It has since expanded to include both older and younger Asian Americans, and has produced outstanding basketball teams.

ACTIVE IN JUDO

Fukuda, who at 70 is still very active in judo, runs her own *dojo*, or school, in SF. She learned judo from the founder of the martial arts form and gave an exhibition at the Olympic Games held in Tokyo in 1964, the year judo was first admitted into the international competition. (Women's judo has not yet been accepted as a sport event for the Olympics.)

Not only has Fukuda helped develop the policy and direction of women's judo in the US, she has also produced state and national level competitors and winners. She holds a woman's sixth degree black belt in judo, which, according to one of her students, is equal to a 10th-degree men's black belt.



Fukuda (r) shown demonstrating a judo grip on third-degree black belt holder Sandy Cornelius. (Photo courtesy of *The Milwaukee Sentinel*)

Ann Kiyomura, 28, will receive JCYC's Special Recognition Award for her achievements in the sport of tennis. The San Mateo-born Kiyomura won the 1975 Wimbledon Doubles title and several other doubles titles throughout her career.

She began playing at age seven and had amassed 14 national titles by the age of 18. For Kiyomura, one of the top doubles players in the world, tennis runs in the family: her mother, Hiyaso, was ranked as high as number three in Japan in women's singles.

SECOND GENERATION

Johnny Nagano will be honored with the Michelle Hamada Young Adult Award at the dinner. (Hamada grew up in the JCYC program and was killed in a car accident at the age of 23.)

"Johnny typifies probably the younger person that came out of the development of community agencies t hat came out of the student movement. He's a second generation of J-town young people (who are involved in the community). We're proud of that," declared Mori.

Kiyota explained that putting the spotlight on Japanese Americans who have succeeded in sports can show young people that they can aspire to that area. As for honoring Newcombe, he said, "Outstanding figures in sports make their contribution not only in sports, but also off the track."

The dinner takes place Saturday, Aug. 20, beginning at 5:30 pm, at the Japan Center Theater, Post and Fillmore. Tickets cost $35 per person. Make reservaitons by Aug. 16 by sending checks payable to JCYC, 2012 Pine, SF 94115, or by calling 563-8052. □

Dictionary Changes Abbreviation for Word 'Japanese'

BERKELEY — *The American Heritage Dictionary, Second College Edition,* published by Houghton Mifflin Company, Boston, will soon become the second American English dictionary to eliminate completely "Jap." as an abbreviation for Japan or Japanese.

Dolores R. Harris, editor of *The American Heritage Dictionary* promised to change the abbreviation in the next printing. In the current 1982 copyright printing, "Jap." is included in the list of common abbreviations.

Part of the problem was previously corrected when the editors adopted an inoffensive "J." as the abbreviation for use in etymologies within the dictionary. The noun "Jap" is clearly designated as "offensive slang" in the main vocabulary section.

After ten years of controversy, Merriam-Webster, Inc., published of *Webster's New Collegiate Dictionary* finally removed "Jap." as an abbreviation in its recently-published ninth edition.

Webster's New World Dictionary, Second College Edition, published by Simon and Schuster, Inc., and the *Random House College Dictionary, Revised Edition* remain as the only major American English dictionaries to retain "Jap." as an abbreviation.

Harris added that until she had received a letter from a Berkeley Japanese American man, she was "unaware of the fact that our list of abbreviations entered the outdated and stigmatized "Jap." □

ADVERTISE IN EAST/WEST

USDA Increases Food Stamp Income Guidelines

SAN FRANCISCO — The USDA announced that starting July 1, the income eligibility limits for people who use food stamps were increased, reflecting changes in the cost of living.

Under the new guidelines, a family of four can have a gross income of $1,073 a month and still be eligible for assistance. For information concerning other income limits for households of various sizes call 556-7390. □

TRI- LINGUAL
PIANO and VIOLIN
教授鋼琴，小提琴
國粵英語及上海話
LESSONS FOR
CHILDREN and ADULTS
Mandarin - Shanghai - English
Call 441-6797 or 929-1339
6 pm - 9 pm
MUSIC ARTS INSTITUTE
2622 Jackson St., San Francisco

Checked your insurance coverage lately?

How long has it been since you reviewed your insurance coverages? With inflation and rising prices, you may find that your current insurance is woefully behind the times.

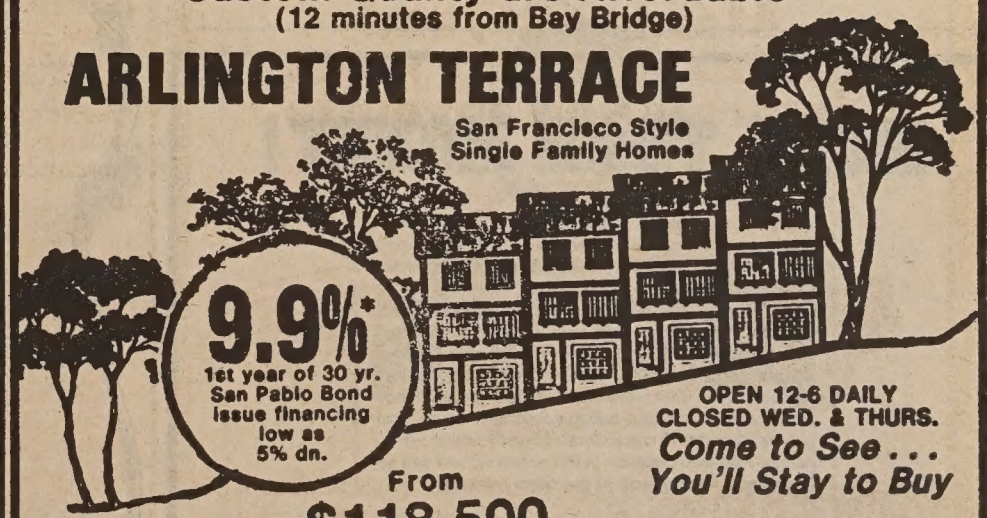
Let us prepare a comprehensive insurance review for you. No obligation, of course. This important review can pinpoint for you areas where you are properly covered — and where you're not.

It's just one of the important services we, as insurance professionals, can offer you.

Call us today.

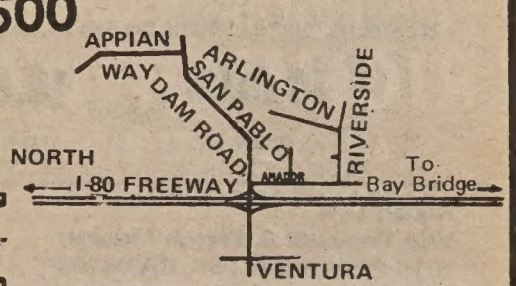
Philip Lee Insurance Agency, Inc.
PIA
1042 Grant Avenue, 6th Floor
San Francisco, Calif. 94133
Tel: (415) 986-1033

Decorator Design and Custom Quality are Affordable
(12 minutes from Bay Bridge)
ARLINGTON TERRACE
San Francisco Style Single Family Homes



9.9%* 1st year of 30 yr. San Pablo Bond issue financing low as 5% dn.
OPEN 12-6 DAILY
CLOSED WED. & THURS.
Come to See . . .
You'll Stay to Buy
From $118,500

- PG&E 5-Star Premium Energy Conservation Award Standards
- Lifetime Tile Roofs
- Woodburning Fireplaces
- Ceramic Tile Kitchen Countertops
- Heavy Cedar Beamed Ceilings in Living Rooms
- Future Studio Apartment Space in Garages
- Oak Custom Cabinets throughout each Home
- Large Sun Decks & Individual Yards



DIRECTIONS: I-80 to San Pablo Dam Rd. Exit E (or E. on San Pablo Dam Rd.) to just I-80. Rt. on Amador, Left on Riverside to Arlington.

* Annual % Rate: 10.2% SALES OFFICE 235-9680 or 939-7206

Part II: Comments from Readers Show Diversity and Agreement

SAN FRANCISCO — Thirty more responses to the *East/West* reader survey came in since we published the results last week, bringing the total number of responses to 1,008 and raising the response rate to 49.8%.

The late responses, even if included, would not materially affect the results of the survey. Many of the comments, however, were very helpful and will certainly be taken into consideration by our editorial staff.

MORE NEWS

The survey indicated that *East/West* readers subscribers read most of the paper. In response to the question "Which items do you read in *East/West?*" an average of 6.7 items were checked out of a total of 11. The complete results to that question is shown in Table 1.

As noted in the report published last week, news about other Asian American (including Chinese American) communities attracted the highest readership with 94.2%. In addition, almost 10% of the respondents wrote in extra comments asking *East/West* to cover more of such news.

"I think I would enjoy your paper more if it had more coverage of East Coast events," wrote one reader.

"More news about Chinese community in other states. . . San Francisco news too dominant, too narrow," wrote another.

"More national Asian American news. *East/West* is the nearest thing to a national Chinese American journal. Out here in the Midwest, *East/West* is the only source of Asian American news," a third one wrote.

"How about a series on Chinatowns in the US and Canada?" a subscriber suggested.

Table 1
Which items do you read in East/West?

News about other Asian American communities	94.2%
Local (SF Bay Area news)	86.5%
Human interest features	84.8%
Editorials	76.7%
Events	73.7%
National News	70.0%
International news	69.5%
Movie and arts reviews	52.6%
Chinese Word-A-Day	50.6%
Business and finance notes	48.4%
Classified ads	34.0%

OVERALL COVERAGE

Many readers wrote their comments about *East/West*'s overall coverage. The following are a selection of them.

"[I would like to see more] events that Asian Americans should be aware of in our community and nationally which affect us as Asians. On the whole, we appreciate your coverage and, for this reason, we enjoy reading your paper."

"Would like to see better coverage of important and controversial Chinese community issues."

"It was [through] your paper that I first learned of Vincent Chin. Wrote to judge, prosecutor, etc. plus sent money to his legal fund. Glad I was able to help."

"I like the coverage of both Asian American issues of national interest, such as Vincent Chin, Chol Soo Lee, and Japanese American redress, as well as local San Francisco Chinatown news."

"More critical view and analysis of the news."

"More critical editorials and investigative journalism."

"Glad to see expansion from English-Chinese to English-Asian. Notice more Japanese news and projects. Can there be more Korean interest also?"

"Concepts and ideas presented generally well, but prefer to see better writing styles or journalism with more creative flare."

"Thank you for providing the Chinese community with such a well-written paper."

"I think the paper has a good balance and variety."

"Keep your prestigious *East/West* intellectually classic as always."

ACHIEVEMENTS

Many readers, especially the older ones, like to read about the achievements of Asian Americans. "I'd like to see more articles on the progress of the Chinese [Americans]. I believe this will serve as an inspiration to the younger generation for further advancement," wrote one respondent.

"Features of successful Asians in medicine, law, business, and finance," suggested another.

"Less on crime, more on achievements, and the 'how-to's' of accomplishing."

A few readers believe that such success stories may look too much like personal advertising. "The coverage of achievements and promotions are fine but their photographs (group posing, banquets, etc.) are not necessary," one reader opined.

BUSINESS, FINANCE

With more than 42% of our readers having household incomes of more than $50,000, it is natural that they be concerned about *East/West*'s business and finance coverage. While 48.4% read our "Business and Finance Notes," many think the coverage is too limited.

"You should have articles on how to make money in real estate, stock market, international market or on those Asians who have 'made it' and how they did it," one reader commented.

"Report on new/young Asian entrepreneurs, why businesses succeed or fail," wrote another.

"I would like to see more articles on finance, travel and consumer oriented news as they pertain to our age group: early to mid-thirties. All in all, *East/West* is a good Chinese American newspaper, but it needs to expand as far as analysis is concerned on finance and arts and simply news outside of San Francisco Chinatown."

INTERNATIONAL

Many readers want more international coverage in *East/West*, although some feel that this merely duplicates what is printed in regular dailies. "More information about Asia. This type of international news is so lacking in the daily Western press," wrote one reader.

At least 70 others concurred, asking for more news and features on China, Taiwan, Hong Kong and other Asian countries.

The arts have quite a following among *East/West* reades. Many asked for more stories on Chinese and Asian culture, theater reviews, music and literary articles.

Movie reviews, surprisingly, drew a lot of controversy. More than 70 people wrote in their comments on the redundancy of having movie reviews that other dailies run. However, it remains a hard fact that 52.6% of our subscribers read *Program Notes.*

WORD-A-DAY

Chinese Word-A-Day is another controversial column. Slightly more than half of our subscribers read it. Many even clip out the section and save it. "I want *Word-A-Day* to be increased," wrote one reader.

Some do not agree. "*Word-A-Day* is a waste of space," a reader opined. "Anyone interested in Chinese characters can go to the library for books."

A few readers offered some helpful suggestions to improve the column. "There have been too much repeats on the Chinese words. I would like to learn new words," commented one respondent. "Include phrases in which the word is used," suggested another.

Other items that readers want *East/West* to cover include sports, education, food and recipes, travel, history, language and immigration. Many want politics, but they do not want political biases. Along the same lines, some want social news, but not that which verges on gossip.

SEXIST ADS

Sex and pornography are out. (Were they ever *in East/West?*) So are sexist ads. "Please, no more ads of men looking for Asian women, or vice versa," one reader suggested. (*Ed. — Sorry, these ads won't ever appear again.*)

Some readers feel that there is too much advertising in *East/West.* "Two whole pages of business and real estate ads is too much," opined one.

Others disagree. "Have a bigger classified section with more employment information and advice," suggested a reader. "More advertising regarding trips to the Far East," commented another, who also wanted *East/West* to review the various travel package deals.

Even though 46.2% of our readers read English only, an overwhelming 78.0% want a bilingual paper. One reader's comment offered an explanation.

"A paper with this [bilingual] format, when circulated, offers an opportunity for another in a household or group not all of whom are bilingual and may stimulate discussion on the various articles read in common," wrote the reader.

Some feel that the Chinese section is weak. "Either improve the Chinese section or else consider eliminating it," wrote one subscriber. We cannot go against the 78% of our readers who wish to retain the bilingual format. We hope our merger with *Chinese Pacific Weekly* will address the issue raised by that last group of readers. □

Texas Killing May Have Been Racially Motivated

DALLAS, Texas — The death of a well-respected and influential Cambodian refugee may have racial undertones say people of a small Cambodian community in Dallas. An Pech died late last month after he was beaten with a baseball bat as he sat outside his apartment.

About 15,000 SE Asian refugees, of which one-third are Cambodians, live in Dallas. An Pech's death reflects what one community leader describes as tensions between poor blacks and the newcomers whom they see as competitors for a small slice of the good life.

An Pech, who was former president of the Cambodian Association of Dallas, and a former lieutenant in the Cambodian Navy had been living in the US since 1974. He worked as a pressman and also helped many others in the Cambodian community with translation or employment problems.

The police are looking for a black male in connection with An Pech's death. □

SEND EAST/WEST TO A FRIEND

BEST WISHES TO YOUR
EXPANDED COMMUNITY SERVICES

rams
richmond area multi-services, inc.
3626 Balboa Street San Francisco, California 94121
(415) 668-5955
community mental health

Richmond Maxi-Center Outpatient/day treatment
National Asian American Psychology Training Center
Bay Area Indochinese Mental Health Project

MORE THAN MONEY!

Let's work together to make our community better than ever. Home Federal Savings of San Francisco is headquartered in San Francisco. It's in our name and all of our branches are in Northern California. Furthermore, it is our policy to lend the money placed with us back to the same community from which it comes. This means that when you save with us, your funds do double duty. You help the very community in which you live. If you want more than money, if you want more jobs, more growth and better economy for your community, consider Home Federal of San Francisco. When people lose jobs because of the economy, you can say to yourself I'm helping to put them back on.

Our 30 Month Certificate Account Can Help You Avoid Falling Interest Rates

10.00% ANNUAL RATE
10.61 % ANNUAL YIELD

Robert Lew
Vice President & Branch Manager
1015 Stockton St., SF, CA 94108
(415) 433-6120

HOME FEDERAL SAVINGS & Loan Association OF SAN FRANCISCO
Home Federal Savings and Loan offices located throughout Northern California.
"THERE'S NO PLACE LIKE HOME FEDERAL"

You don't have to be a JACL member* to subscribe to the

pacific citizen

"Probably the most complete and authoritative information regarding Japanese Americans is to be found in the Pacific Citizen, a weekly membership newspaper publication of the Japanese American Citizens League (JACL), which has been published since WW2."

—Mike Masaoka.

$16 a year

PACIFIC CITIZEN
244 So. San Pedro St., Rm. 506
Los Angeles, Ca. 90012 • (213) 626-6936

Please start our subscription at $16 a year. Air (1st Class) mail service to Hawaii: also available at $20 extra.

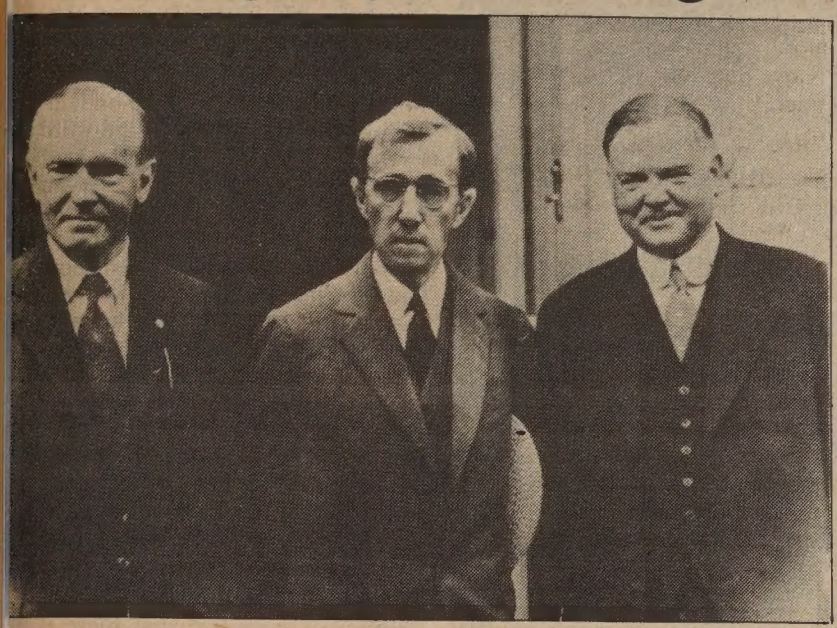
Name _____

Address _____

City/State/ZIP _____

* *JACL Membership includes one-year's subscription on a one-per-household basis.*

Woody Allen Triumphs (Again) with *Zelig*



Zelig flanked by President Calvin Coolidge (l) and Herbert Hoover.

By MICHAEL LAM

It would be difficult to come up with something fresh to say about films like *Citizen Kane* or *Gone With the Wind.* They have been around so long, and they have been discussed so much, that virtually everything that can be said about them has been said. But why is it impossible to think of a new praise word for Woody Allen's *Zelig,* which has just opened in New York a couple of weeks ago?

Is it because it is a "thin" classic? Or is it because it is so obviously and universally good, that every enthusiastic critic cannot help but sing high praises in the same tune?

INSTANT CLASSIC

And the chance of someone not appreciating the film at all? *That* is entirely ruled out. *Zelig* is at once charming and irresistable. If there ever was an instant classic, a Polaroid camera that would snap an immediately-aged photograph, this is it.

Done in the newsreel style of the old days that was featured in the beginning of *Citizen Kane,* and cross cut with footage of 'witnesses,' was employed in *Reds, Zelig* not only makes fun of the time it depicts, it also pays loving homage to movie past. It questions the way we perceive truth, and how we relate that to movies.

Using the documentary form to tell the story of a man who has no identity of his own, Allen mixes fact with fiction, not unlike the novel *Ragtime.* But since *Zelig* is done on film, its effect is more immediate and direct.

Reading about fictional characters mingling with historical figures is one thing; *seeing* them running into each other is another. We have the tendency to believe what we see in movies—especially if it is presented in a form we can relate to. And we have come to identify the past with grainy newsreel images. A past invented on film becomes as good as the real past.

REMARKABLE

What is remarkable about *Zelig* is how well done it is technically. Newly-shot footages, by long-time Allen collaborator Gordon Willis, are blended seamlessly with actual documentary footages.

And what makes *Zelig* great is its simplicity. Though painstakingly made, it appears casual and effortless. When the "Directed by Woody Allen" credit rolls at the end, it almost looks like a mistake—it should have been "*Discovered* by Woody Allen."

Bold and personal, *Zelig* is Allen's best since *Annie Hall,* and it is his most distinctly and perfectly achieved to date. A thin classic? Maybe, but a classic all the same. And a masterly one at that.

Zelig opens Friday at the Vogue.

●Yuan Muzhi's brilliant *Street Angel,* made in 1937 in Shanghai, will be shown twice this month in the Bay Area. The first of these screenings will take place at the Asian Art Museum in Golden Gate Park, 8/14/ at 2 pm. Admission is free.

The second screening, at the Pacific Film Archive on 8/15, at 7:30 pm, is part of a series titled "American Classics and Foreign Adaptations." On the same bill is Frank Borzage's 1928 *Street Angel,* starring Janet Gaynor.

The series continues with Ozu's *Tokyo Story* on 8/15, pairing with Leo McCarey's *May Way for Tomorrow.* And it concludes on 8/19 with the John Garfield/Lana Turner *Postman Always Rings Twice,* itself the third remake of the novel by James M. Cain, and Antonioni's *Story of a Love Affair.* □

Beijing Profs Disseminate Chinese Folk Dance

By MICHAEL LAM

It could easily have been a typical Saturday for members of the Chinese Folk Dance Association: assembling at the Chinese Recreation Center around one o'clock, warming up, chatting with each other. Yet this sunny afternoon was not a typical one. Zhao Ziduo and Li Caixiu, two ethnic dance experts from Beijing, were about to teach them *The Flower Lantern Dance of Yunnan.*

Professor Zhao, as his students lovingly refer to him, is director of the research unit on minority dances at the Central Institute of Nationalities. Professor Li, his wife, is deputy director of the fine arts department at the same institute.

DISSEMINATORS

They were on a lecture tour in Canada for the last seven months, doing demonstrations and teaching classes at various cities, playing the roles of disseminators of Chinese Folk Dance to the West.

The dance department at the Central Institute of Nationalities consists of about 100 students, but it boasts a teaching faculty of 40—every teacher is shared by two and a half students. In China, once one is accepted in a dance school, one automatically becomes a professional dancer. Both housing and food are paid for by the government.

It is, of course, very different here in the States. Unless one is dancing with a company the size of the American Ballet Theatre, one is, more likely than not, a part-time dancer. For instance, members of the Chinese Folk Dance Association all hold regular jobs. To them, as Professor Zhao observes, dancing is almost an obsession.

Nonetheless, they are eager learners—and the teachers are equally enthusiastic. *The Flower Lantern Dance of Yunnan* is a cheerful dance for the female division. A group of young maidens, holding fans in one hand, and silky handkerchiefs in the other, airily and girlishly reveal their love for life—it must be a beautiful day in early spring.

SWINGING MOVEMENTS

They make their entrance by inching from right to left in a row, with large yet delicate swinging movements of the shoulders. Suddenly the fans are flipped open. The girls make a full turn gracefully, then proceed to march forward slowly.

Professor Zhao started the demonstration by explaining the basic movements, while Professor Li helped the students individually in gesturing. They obviously enjoyed the class, humming the music of the dance as they went along.

The professors' stay in the Bay Area, sadly, is not a long one. Both will return to Beijing on the 15th of the month. There will be another lecture demonstration—and it is open to the public—at the Chinese Culture Center this Friday (8/12) at 7:30 pm. For admirers of Chinese Folk Dance, this is a rare opportunity not to be missed. □

SF Police to Patrol Cable Car Rehabilitation Sites

SAN FRANCISCO — Eighteen SF police officers, and an additional four parking control officers, have been assigned to patrol cable car construction areas.

According to Mayor Dianne Feinstein, they will be on the job from 7 am to 6:30 pm, Monday through Friday each week. The program is designed to help relieve some of the traffic congestion caused by the streets that must be torn up for the reconstruction project.

This will be a three-month trial program which will be adapted as needed to changing construction conditions. Construction is expected to increase.

The team of officers will work with construction crews to ensure adequate posting of signs and will issue traffic advisories. They will also make sure that contractors keep open lanes free from potholes, have adequate fencing around construction and limit use of streets for equipment storage.

The officers have been instructed to cite all unattended private vehicles that are double-parked in the construction areas. Commercial vehicles will be cited if there is an unoccupied yellow zone nearby, or if there is no active loading in progress.

For information on which intersections at which the officers will be located, contact the police or the mayor's office. The program began last Monday. □

★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★

IT PAYS TO ADVERTISE IN EAST/WEST – CALL 781-3194

★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★

PUBLIC HEARING NOTICE

The public is invited to participate in the development of a program of capital, planning, and operating projects for FY 1983-84 to be funded with federal Urban Mass Transportation Administration Section 9 funds. A total of approximately $117 million has been appropriated for the Bay Area. The program of projects will be available for review on or about August 29, 1983, in each of the nine Bay Area counties' major public libraries and the Metropolitan Transportation Commission (MTC) Public Information Office.

The public is invited to attend a public hearing to comment on the program of projects prior to the regular meeting of MTC's Grant Review and Allocations Committee at 9:15 am on Thursday, September 8, 1983, in the Panorama Room of the Hotel Claremont, Berkeley, California.

Written comments will be accepted through Monday, September 12, 1983, and should be set to: MTC Public Information Office, Hotel Claremont, Berkeley, California 94705.

For more information, call the MTC Public Information Office at (415) 849-3223.

INTRODUCING
CHINA AFFORDABLES

#11 1499	07/17/83 $2,700.	07/19/83 (21 Days)	Shanghai, Suzhou, Nanjing, Zhengzhou, Louyang, Xian, Beijing. 上海、蘇州、南京、鄭州、洛陽、西安、北京。	Beijing (08/08/83) 北京
#12 1653	08/07/83 $2,640.-	08/10/83 (21 Days)	Guangzhou, Xian, Urumqi, Liuyuan (visit Dunhuang), Jiuquan(tour Jiayuguan), Lanzhou, Beijing. 廣州、西安、烏魯木齊、柳園(敦煌)、酒泉(嘉興)、蘭州、北京。	Guangzhou (08/30/83) 廣州
#14	10/07/83 $2,350.-	10/10/83 (21 Days)	Guangzhou, Xian, Beijing, Nanjing Wuxi, Suzhou, Shanghai, Hangzhou, Guilin. 廣州、西安、北京、南京、無錫、蘇州、上海、杭州、桂林。	Guangzhou (10/31/83) 廣州
#15 1767	09/01/83 $2,751.-	09/02/83 (25 Days)	Shanghai, Hangzhou, Beijing, Harbin, Changchun, Shenyang, Xian, Guangzhou. (Huang Shan included). 上海、杭州(遊黃山)、北京、哈爾賓、長春、沈陽、西安、廣州。	Guangzhou (09/27/83) 廣州
#17 F 0964	09/05/83 $2,690.-	09/06/83 (24 Days)	Beijing, Chengde, Hohhot, Datong, Taiyuan, Xian, Lanzhou, Jiuquan, Dunhuang, Shanghai. 北京、承德、呼和浩特、大同、太原、西安、蘭州、酒泉、敦煌、上海。	Shanghai (09/28/83) 上海

MINI TOURS TO CHINA – Monthly departures
A 10-day visit to Peking - deluxe hotel accommodations. Please call (415) 982-3577 for details.

新世界旅行社
NEW WORLD TRAVEL SERVICE
1118 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO, CA. 94133
TEL. 982-3577
IATA

We Bank On Your Future

建東
建東銀行
BANK OF THE ORIENT
Member FDIC

Main Office
233 Sansome Street
San Francisco, CA 94104
(415) 781-6565

Richmond District Branch
317 - 6th Avenue
San Francisco, CA 94118
(415) 386-6565

Chinatown Branch
1226 Stockton Street
San Francisco, CA 94133
(415) 956-6565

Oakland Branch
360 - 12th Street
Oakland, CA 94607
(415) 530-6565

Guam Branch
P.O. Box EI
Agana, Guam 96910

NY Singer Charlie Chin Makes Move into Theater

By DIANE YEN-MEI WONG

SAN FRANCISCO — He's a man with a guitar and banjo that have taken him to the stages and recording studios along with many well-known groups, including the Buffalo Springfield and Cat Mother and the All Night Newsboys.

He's a man with a silken voice that has brought Asian American music to many colleges and towns and that has helped many Asians deal with questions of identity and survival through the vehicle of song.

Now, he's come to town with a new dimension to his act: New York City's Charlie Chin has got himself a one-man, one-act play called *ABC*, American-born Chinese.

For Chin, the play, produced by Sansei Productions, is the realization of an idea born about one and a half years ago. A conversation with his fiancee Linda Taoka led to her talk with Eric Hayashi, a founder of the production company. After a little more discussion, the word was, "All right, let's go!"

"As I grew older," recalled the 39-year-old composer/singer/ and now playwright, I developed more of an interest in the theater aspect of things. It was very natural to move out to other, lateral areas of performance.

"I had written other, small pieces," explained Chin. These pieces, which he called "Zen plays," showed up mostly on college campuses and in parts of New York. "They never caught on, probably too obscure," he laughed.

He described one, *Hawaiian Nights*, for *East/West*: "There is a couple sleeping in bed. This goes on for 10-15 minutes. Then the guy gets up, goes to the bathroom, drinks some water and strums the ukelele twice, and then goes back to sleep. That's it." Short things done for fun. Chin chuckled.

Though he is now venturing into relatively new ground for himself, Chin's reputation still focuses on his musical accomplishments. But even his journey into music began without a conscious desire "to be a musician," he recalled.

"On my mother's side, we are West Indian Chinese . . . At all our family gatherings, we would carry on and dance and sing. I didn't realize how different this was [from other people's families] till I began to travel.

"I did not consciously plan to be a musician and singer, but, because I could do it, I found it positive. I got respect as an artist. You can be totally broke, but as an artist, you can still get respect," he said. For the non-college graduate, his status as "artist" enabled him to 'mix in right away" with college students and graduates.

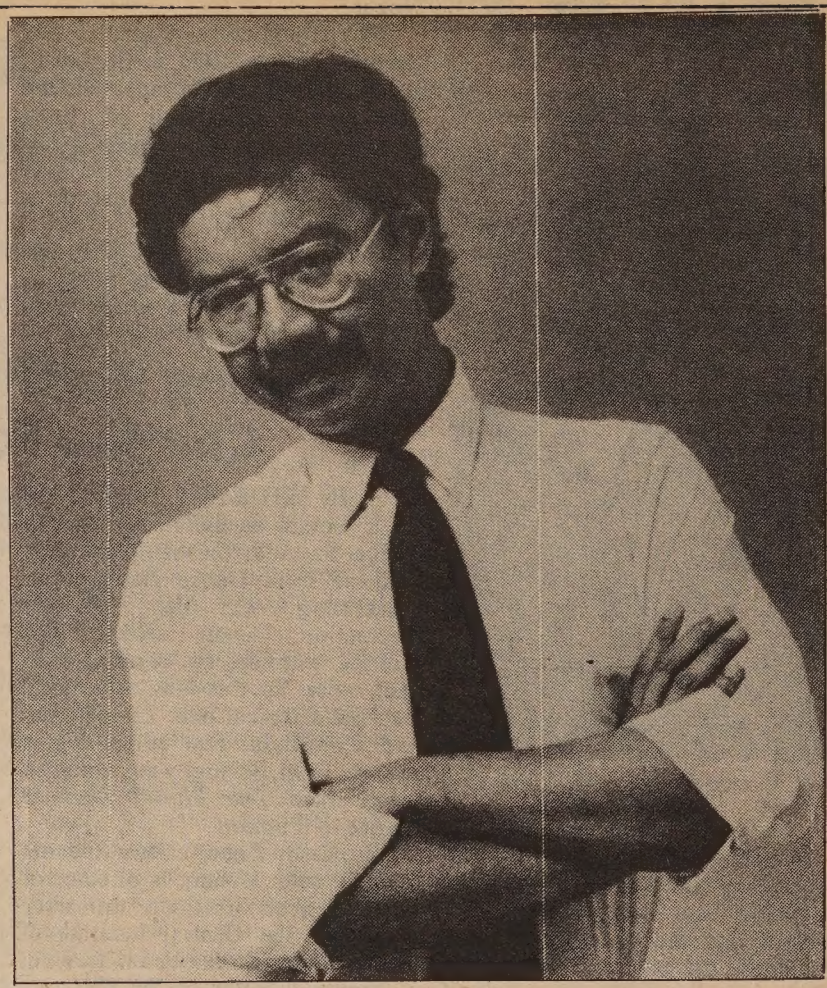
His first paying job as a musician and singer came when he was "flat out broke and needed money for a meal." On the advice of a friend, he went to one of New York City's numerous coffee houses of the early 60s, sang a song and passed the hat. He made $5.85, an amount he still clearly remembers.

Being Chinese gave him a chance to play with some groups, he explained. "I worked with a few guys in the late 60s, when it was important to have a racially-mixed band.

Sometimes, however, his ethnicity served as a source of conflict for him — but he only realized this much later. "I would travel, a crazed, lone Chinese guy with a banjo and a guitar." He now thinks that maybe during those days, other musicians may have thought of him as "a chimpanzee that can play ukelele. " 'Hey, there's this Chinese guy who can play banjo. Yeah, hire him, he can play!' " mimicked Chin.

From the mid- to late-60s, the singer taught at folk music camps. He had done extensive research into Afro-American and American folk music. One year, while at the Massachusetts-based Pinewoods music camp, where he was teaching traditional Appalachian-style banjo, he came to a startling realization.

After giving a banjo lesson to the son of a famous Appalachian singer, Chin's camp roommate ironically remarked, " 'He comes from Appalachia and his family has lived there for generations. But, to learn the style of his forebears, he comes to a Chinese guy from New York,' " related Chin.



" 'You're right, I don't know anything about my own music,' " he remembered replying. At that point, he became convinced that his "energy was not devoted to what was most practical" for him. "There were too many contradictions to be comfortable."

However, the musician continued to play with rock-and-roll bands. "I was still hungry for fame. One band [Cat Mother] broke into the bigtime with a couple of national hits. We had the same studio as Jimi Hendrix. I thought, 'This is it.' "

Chin explained that for people in show business, the motto of life was "Live fast and die young." For him and others, the harshness of the motto's reality hit with the deaths of singers Jimi Hendrix and Janis Joplin. "Everyone was dying—all over the place.

"I got fed up. I wanted fame and recognition, but the people you have to deal with, the emotional problems, the drug culture, business dealings . . . You learn not to trust anybody. So," stated the songwriter, "I dropped out. He began work as a bartender and waiter.

One day while working at a "big hangout place for musicians," a Chinese American patron came up to him and asked, "Do you know any Asian American musicians?" When Chin told the customer, Tony Yee, that he himself was one, Yee asked him to go to an Asian American conference at a local college.

"I showed up the following night with my guitar." Unprepared for what he saw, Chin was "flabbergasted." There was an all-Asian audience and there were all-Asian musicians. "It blew me away; I never knew that existed."

That night, magic was created when Chin and West Coast performers Joanne (Nobuko) Miyamoto and Chris Iijima joined forces to sing songs. According to Chin, the now-historic union came about when the three realized that they would not have enough time to perform separately.

"We were singing about two different things. They were singing about Asian American identity and what it was like to be Asian in America. I left the concert and couldn't sleep," Chin confided. "I had been presented with all the ideas at once, and they sounded so right.... This probably saved my life."

The musician admitted, "I was so down that year. My goals were wiped out by the process of dealing with music as a business, and with the inside of the music business. I learned there was something bigger than my own problems: even if things were not right with my own life, I could still do something for the larger thing."

For the last decade, he has continued to play occasionally with Iijima, usually one concert in LA and in SF. The one in southern California two years ago was so popular that tapes of the concert were copied and re-copied, and Iijima and Chin decided to make a recording, *Back to Back*.

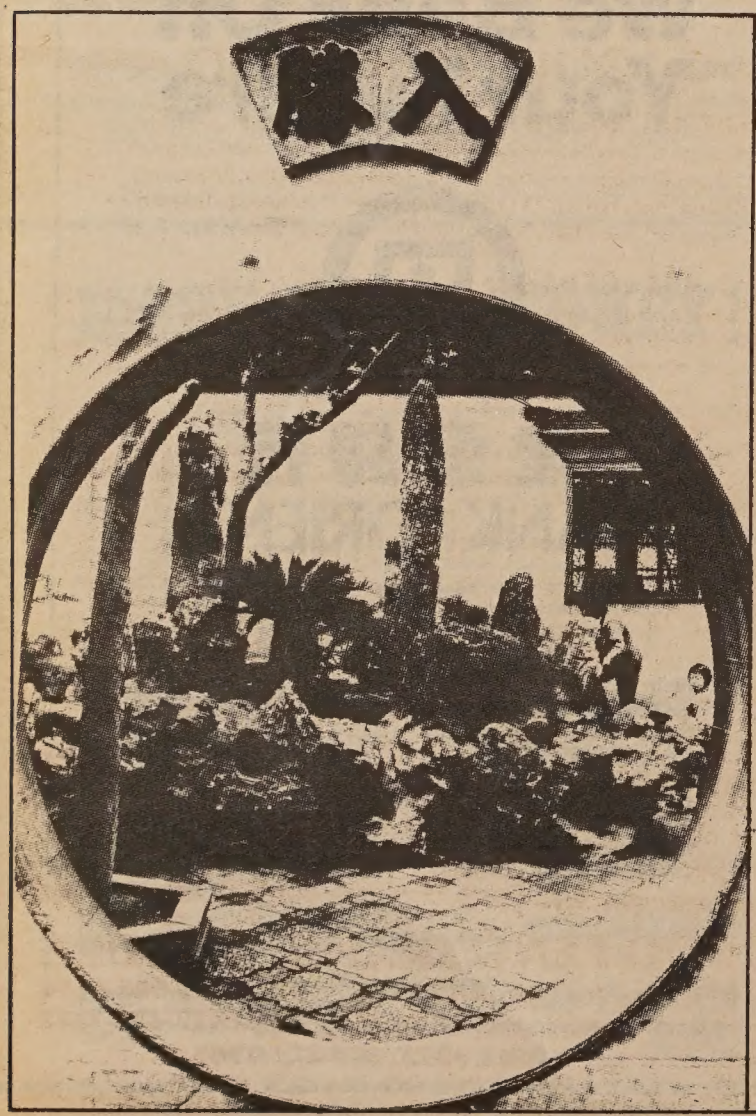
Chin laughed, "Chris is on one side; and I'm on the other. People who like Chris' music can just listen to his side. Those that like mine, can just listen to my side!"

A couple of the songs on that album also appear in *ABC*. The play, Chin said, is about a character who is talking with his nephew about identity problems and being Chinese in America. The uncle tells the young man about gold rush days, the railroads, being in love and having to choose. "It's close to reality," said Chin. "[The character is a] bartender, ex-musician, general ne'er-do-well."

Though *ABC* just opened last week, Chin is already thinking about his next work, possibly a one or two-act piece with four characters at the most.

As for subject matter, he is seriously considering something about relationships. At the same time, he also declared, "There is a serious need for more comedy and musicals. We're finally getting over the angst of being an Asian American group saying, 'We've

continued on page 12



The joys of strolling down a winding footpath and looking through fancy window fretwork onto a peaceful scene of bamboo and rocks are vividly recreated in the photographs by Chung Wah Nan. In his book *The Art of Chinese Gardens*, Professor Chung shares with readers 113 of his most prized images taken in Suzhou, Hangzhou, and other places of charm. At a time when urban living divorces us from nature, when our children grow up among electronic toys and factory-produced food, when even natural materials can be simulated in plastic forms and we forget what genuine wood, stone, or lawn grass look like, reading *The Art of Chinese Gardens* is like taking a breath of fresh air. *Large format deluxe hardbound edition, 11¾" x 10¾," 253 pp. Hong Kong University Press, 1982. Distributed by East West Book Service. $40.*

The Art of Chinese Gardens

by Chung Wah Nan

Available from East/West Book Service, 838 Grant Avenue, #302, San Francisco, CA 94108 for $40 prepaid plus sales tax and $2 postage and handling.

Sansei Productions

ABC

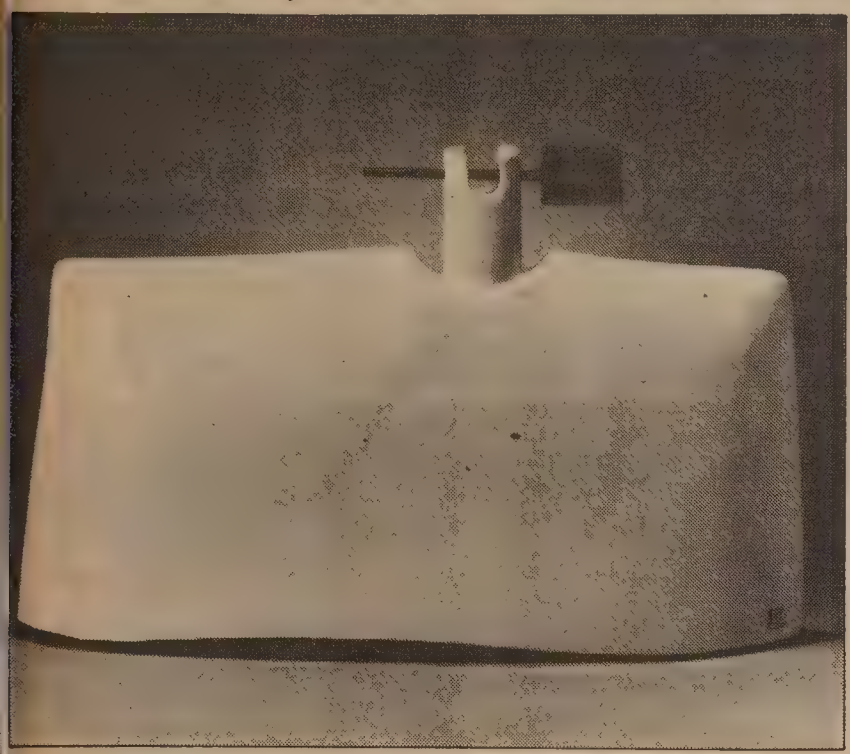
American Born Chinese

A celebration of the Chinese in America set to music and theater by the New York musician-actor-composer "Charlie" Chin. His cabaret show spans the 130 years of Chinese American life on this continent.

Written by and Starring "Charlie" Chin

Running August 2—August 28
Performances are Tues, Wed, Thur. 8 pm: $6.50 Fri, Sat. 8 pm: $7.50
Sun. 3 pm: $6.50 7 pm: $7.50
For reservations and group rate information call 776-8999
People's Theater Coalition, Fort Mason Center Bldg. B 3rd Floor
San Francisco CA 94123

Artisans Talk about Their Art, Their Craft and Survival



Cast porcelain vase with bamboo handle, created by Izuki Teraki and Jeanne Bisson. (Photo by M. Lee Fatheree)

By PHOEBE ENG

BERKELEY — Asians as artisans and craftspeople in the US have traditionally come up against some hard knocks. In their efforts to market their wares, they have often faced a Western audience that neither understands nor appreciates the Asian designs which are intrinsic to their art. These problems of cultural acceptance have made entrance into the craft industry an even more tenuous risk for Asians than that faced by their Western counterparts.

Yet it looks like their situation undergoing some favorable change. In speaking to three Bay Area Asian American craftspeople, the craft field proves more inviting to Asians now than ever before.

OVERVIEW

The craftspeople are three of the 375 accepted from a pool of 1,300 applicants to the 1983 American Craft Council (ACC) Fair to be held in mid August at San Francisco's Fort Mason Center. As successful and highly qualified artisans in their categories, their view on their craft, their market and their ethnic heritage provide an insightful overview on the Asian American craft industry.

Carol Mortensen, along with her husband John, creates silk clothing with Asian-inspired designs. With the fair's selection committee accepting only one out of eight textile entries, Mortensen's work represents what they feel is of the finest quality, revealing innovative style and creativity.

As a second generation Asian American, Mortensen realizes that only recently has the Western craft-buying public been exceptionally receptive to her Eastern-flavored clothing.

"It has to do with an increasing interest in the Far East. Fashion trends are leading to very Eastern influences in shape and design. It's easily seen in the number of Asian designers who are having showings in fashion capitals like New York." In the fashion world, at least, tastes are pointing toward success for designers like Mortensen.

MORE RISKY

But Mortensen and her husband have not always pursued their craft so vigorously. Although fostered in a household where artistic quality was encouraged (her mother was also a dress designer), she had planned to make a career in zoology while her husband practiced architecture. Love for their craft, however, convinced them to put aside those pursuits in place of one more risky.

Their timely decision seems to have paid off. They now have a steady business with two Bay Area studios where they hold private showings. Participating in craft fairs gives them the needed exposure as well as healthy business from wholesalers and the public.

Another ACC fair participant, Gerald Wansoo Hong, is a potter specializing in the Asian ceramic style of *raku*, a technique where hot glaze is allowed to cool rapidly, causing a cracked, textured finish. After being introduced into a smoke chamber, the cracks absorb a darker finish which further enhances them.

His work is admittedly influenced by Japanese Buddhist structures and calligraphy. Yet, although the form reflects Eastern influences, his techniques of throwing and sculpting on a potter's wheel, as well as his use of a smoke chamber, are very much Western. "The philosophy of Japanese *raku* is to make use of a more organic, nature-bound technique to achieve the same results."

ARCHITECTURE

Like Mortensen, Hong also had a career before becoming a full-fledged artisan. Attempting to meld both his creative self, as influenced by his artist mother, and his pragmatic self, as reflected by his engineer father, Hong opted for the field of architecture. Two years ago, after taking classes in ceramics and pottery, Hong gave up that career.

His work is decorative rather than functional. "At first I thought there would be more of a demand for functional pottery," said Hong. "I found out, though, that the audience for decorative pieces is just as wide, if not wider. It seems to be more profitable too."

Carol Mortensen models a handpainted silk kimono designed by her husband and herself.

Hong's customers are predominantly Western. He attributes this to the mainly Caucasian craft fair attendance and to income reasons as well. "I do try to keep my prices reasonable, affordable to everyone," Hong commented.

As the only recent Asian immigrant of the three interviewed, Ikuzi Teraki has a surprisingly practical approach to his craft. He and wife Jean Bisson are ceramicists working with slab and slip castings. Teraki does not feel his work reflects his ethnic heritage, nor does he feel an obligation as a craftsman to do so.

ART VS. CRAFT

In light of this, Teraki is careful to distinguish between "art" and "craft." "Artists are more aesthetically-oriented. They have more freedom in their medium and expression. Craftsmen have an obligation to their craft and must meet certain technical requirements at least."

He added, "Their work, as functional craft pieces are meant to be sold. So craftsmen must be a bit more obliging to their audience's tastes." Teraki's clientele is, for the most part, white and middle class.

Teraki has encountered an appreciative and sizeable audience since he left Japan in 1976. Yet, in retrospect, he sees that being a ceramicist in Japan has a more stable status than ceramicists in the US. Unlike Mortensen and Hong, he pursued ceramics as a livelihood from the very start.

All three craftspeople and their work can be seen when the ACC fair opens to the public on Friday and Saturday, August 12 and 13, 11 am to 8 pm, and Sunday, August 14, 11 am to 6 pm. Admission is $3 for adults; children under 12 are admitted free. For information, call 863-3906. □

Joe Yuey Gives Priceless Coins to Shanghai Museum

SAN FRANCISCO — Noted art collector Joe Yuey will present a collection of antique porcelain and chinaware to the Shanghai Museum to honor the museum's "6,000 Years of Chinese Art Exhibition currently shown at the Asian Art Museum, and to mark his 60th year of residency in the United States. A ceremony will be held Aug. 7, at the Imperial Palace where representatives of the Shanghai Museum will be present.

He will also donate a collection of rare Chinese coins to the People's Bank of China. The coins are pre-Han Dynasty ones and some are 3,000 years old. "I feel that these coins are part of the legacy of the Chinese people, and should rightfully return to them," he told *East/West*.

"I collected these coins not only due to their antiquity, but their artistic beauty and the condition of their preservation," he stressed. Specialists consider his collection to be priceless.

A founder of Imperial Palace and the Chinese Culture Foundation, Joe Yuey has been active in the civic and arts development of the community. A collector of Chinese art objects for nearly fifty years, he plans to publish a book on his collection in the near future. □

Rev. Justen to Head SF's English Center

SAN FRANCISCO — Rev. Edward F. Justen, a teacher at the University of SF World English Center has been named the center's new director. Justen and other teachers at the center have pioneered a technique of learning English through drama. The center also incorporates the use of videotaping of students to help them see and cmpare their expressions and body language to facilitate practical use of English as a foreign language, and involves them in social and cultural events to make them accustomed to American culture.

The World English Center is one of the largest programs in the nation. It currently enrolls about 200 students from over 20 countries. □

MOUNTAIN VIEW CEMETERY
Association
A community non-profit corporation
Since 1863
5000 Piedmont Ave.
Oakland • 658-2588

Congratulations East/West!
Dr. Rolland Lowe
929 Clay Street, Suite 401
San Francisco, CA 94108

PERSONAL INJURY
HAVE YOU BEEN INVOLVED WITH
• Car accidents • Uninsured motorists • Wrongful deaths
Getting the run around from an insurance co?
over 8 years trial experience
IMMEDIATE AND PERSONAL ATTENTION • FREQUENT DISCUSSIONS OF THE STATUS OF YOUR CASE
We guarantee that unless there is a recovery on your case, there is no fee.
WONG, MAIN & WU
Attorneys at Law
165 University Ave. Palo Alto, CA.
(408) 297-2125
28 North First Street Suite 200 San Jose, Ca

Tours To China
☆ SPECIAL TOUR ● 40 DAYS ● $3099 ● SF direct to Shanghai, Yanzhou--Qufu, Tai-on--Taishan, Jinan, Qingdao, Beijing, Beidaihe--Shanhaiguan & Qinhuangdao, Shenyang, Changchun, Harbin, Urumqi, Liuquan--Dunhuang, Jiuquan--Jiayuguan, Lanzhou, Guangzhou, Hong Kong ● departs 8/18
△ MT. HUANGSHAN ● 26 DAYS ● $2407 (SF/LA) Guangzhou, Hangzhou, Tunxi--Huangshan (Yellow Mts.), Shanghai, Nanjing, Yanzhou (Qufu), Tai-on--Taishan, Beijing, Hong Kong ● DEPARTS 6-10 & 7-1
△ MT. LUSHAN & MT. TAISHAN ● 28 DAYS ● $2407 (SF/LA) Guangzhou, Nanchang, Jiujiang, Mt Lushan, Jingdezhen, Shanghai, Nanjing, Yanzhou (Qufu), Tai-on--Taishan, Beijing, Hong Kong ● DEPARTS 5/3, 9/6
□ SILK ROAD & INNER MONGOLIA ● 29 DAYS ● $2707 (SF/LA) ● Beijing, Chengde, Hohhot (Inner Mongolia), Lanzhou, Jiuquan (Jiayuguan), Liuyuan (Dunhuang), Urumqi (Turpan), Xian, Guangzhou, Hong Kong ● DEPARTS 5/28, 7/9, 8/13, 9/3
□ 5 CHINA CITIES PLUS HONG KONG ● 17 DAYS from $1931
□ GRAND CANAL CRUISE ● 26 DAYS ● from $2301
□ YANGTZE RIVER CRUISE/SHAOLIN TEMPLE ● 30 DAYS ● from $2550
For brochures, contact:
KUO FENG TRAVEL & TOURS
952 Grant Ave., S.F., CA 94108 TEL.: 415-982-0690
2 East Broadway, N.Y., NY 10038 TEL.: 212-431-7323
TOLL FREE: 800-221-7969
Except New York, Hawaii, & Alaska.

Lucky 1977 Find Results in Chinese Opera in SF Exhibit

By JEANNIE LOOK

SAN FRANCISCO — What began as a casual stroll down Sacramento Street in 1977 for art dealer Wiley Wong ended up in what may well have been one of the major discoveries in the art and cultural history of Chinatown.

In passing an art store he used to browse in, Wong observed that hundreds of rare photographs of Chinatown scenes were being hauled by movers who were cleaning out the building that formerly housed the May Photographic Studio. The collection contained hundreds of never-before-seen photos of local Chinese opera productions and performers.

CATALYST

The discovery and possession of these pictures became the catalyst that spurred him on the three-year research project called "the Pear Garden in the West: America's Chinese Theatre, 1852-1983." An exhibit incorporating the research and many of the newly-discovered pictures of Chinese opera in America opened last week in San Francisco.

Unfortunately, many of the photos from the May studio were tossed out that day in 1977.

When Wong pointed out how old and rare the photos were, the movers agreed to sell the photos. Wong brought up as many as he could afford, the remainder were dispersed to different places.

"The movers were probably paid a lump sum to clean out everything," Wong said, without realizing how valuable the 30- to 60-year-old pictures were.

Many tenants occupied the Sacramento Street building after the May Studio, but none bothered to clean out the basement where the old photos sat for several years.

ART QUALITY

A lot of credit goes to May Chan who took the pictures. Part owner and husband, Leo Chan, named the studio after her, Wong said. "She may not have been trying to make art, but the photos are of extreme art quality," observed Wong. He added that a whole exhibit could be done just on the photos May Chan took.

Well-known actress Kuan Ying-Lin (l.) in a modern theme opera of the 1920s at the Great China Theatre in Chinatown. (Photo courtesy of the Wylie Wong Collection)

"She was the most important social photographer of the time," said Jack Chen, director and co-ordinator of the project along with Wong. Chen noted that unlike Arnold Gunther, who is known by some as the photographer, Chan was someone who was from within the community.

The discovery of the photos of Chinese Opera is important because it is the visual link from the past to the present, Chen explained. "The pictures were the key to the story."

The first opera troupes came here as early as the 1850s along with other Chinese immigrants from Southern China which was suffering economic woes, noted philosophy professor and long-time opera fan, Richard Yee, who also assisted in the Pear Garden project.

SPECIALIZED

Usually a main troupe would stay in each city. Each of the ten to fifteen singers and actors specialized in an area of expertise, such as playing a prince or princess, a youth or someone very old. While the main troupe remained, major stars would travel and perform with the troupes, Yee noted. The opera was a place where people met, socialized and learned. "Chinese opera was one of the great ways to communicate the Chinese culture," asserted Yee who grew up watching opera during the 40s and 50s.

Chinese opera is a very symbolic form of theatre, with every gesture containing a meaning, Yee noted. "Chinese opera is rather a difficult art to understand. It takes a while to learn the conventions."

The length of one's beard, the size of headress, the color of a costume and gestures of the hand and head all indicate a characteristic of the person on stage.

In the 40s there were two major opera troupes, one located on Grant Ave. and one on Sacramento St. By the late 50s, the popularity of Chinese Opera slowed down in America with the advent of television and movies.

MORE REMOTE

"What happens in the Chinese opera is not realistic, so what happens there becomes more and more remote as people become more westernized," Yee pointed out. Even in China, noted the opera fan, younger generations consider the opera "old-fashioned and old-hat."

Although there still exist Opera Guilds in many cities, Yee said, they do not perform as often and not to very large crowds. But he speculated, "There will always be opera because it has something you can't find anywhere else—a combination of dance, music and drama in a high literary form."

"Chinese Americans should be cognizant of the distinct way Chinese Opera was a part of Chinese life," he added. Its historical importance helped spur on the project.

A lot of detective work followed the discovery of the photos to put together the Pear Garden research project. It is named after the first school of opera in China which was established in the pear garden of the eighth century Tang dynasty emperor, Ming Haung.

"I sometimes call it 'urban archeology.'" Wong said.

Both Wong and Chen have a personal as well as professional interest in Chinese opera. Wong is an art and antique dealer, and Chen is a historian and author.

BIT BY BIT

The project got off the ground in 1980 with major funding by the National Endowment for the Humanities, the California Council for the Huamnities, the San Francisco, Zellerbach and Bowers Museum Foundations.

"Bit by bit, we were able to piece together the history of Chinese opera in America," Chen said.

Research included library work, interviews with opera actors, and a review of theatre playbills, magazines and newspapers. In addition to finding out about the history behind the operas, the research team also had to identify the photographs for captions.

At one point, Wong and Chen were worried that the project would not be completed because the pictures were fading so fast. "We were in a panic," Chen related. "We thought if someone doesn't help us soon, there won't be anything to discuss."

Luckily, they were able to connect up with a lot of information in a very short time. And aid came to them in the form of exhibit designer, Guy Orcutt, who was able to re-photograph the prints and make new negatives.

Over 100 photographs chronologically tracing the Chinese opera in America will be in the exhibit which will run until September 20 at the Bank of America World Headquarters Concourse Gallery, 555 California St., SF.

In conjunction with the exhibit will be a double-bill of performances of contemporary and traditional Chinese American theatre at the Chinese Culture Center, 750 Kearny St. on Friday and Saturday, September 9 and 10 at 7 pm. Admission is $8, $5 for seniors and students. For information call 524-7287 or 864-5487.

The "Pear Garden in the West Exhibition" will travel from SF to the Oakland Public Library, Sacramento's Crocker Art Museum, Seattle's Wing Luke Museum, Santa Ana's Bowers Museum, Los Angeles, Hawaii and New York's Chinatown History Project.

All research material and photographs collected for the project ill be deposited in three sets for public use at the California Historical Society in San Francisco, the Chinese American Studies Center at the University of California, Berkeley and an East Coast institution, yet to be announced.

For information on the exhibit call 622-3456. □

Katheryn M. Fong Heads Regional Sales for UAL

Katheryn M. Fong has been appointed regional manager of reservations and ticket sales for United Airlines' Western Region based in San Francisco. Fong recently transferred to San Francisco from Denver where she had been reservations support manager for the airline since January of 1981. She joined the carrier in 1978 as a personnel representative in San Francisco.

Prior to joining United Airlines, Fong was executive director of Chinese for Affirmative Action in San Francisco, assistant dean of students at Mills College and staff assistant for the chief administrative officer for the City and County of San Francisco. □

Chin

continued from page 10

suffered, we've suffered, we've suffered!'" His working title for the new work? *Life, Love and Being Chinese.*

Though he feels there is a flowering of Asian American theater, he stressed, "There are so few of us. If anyone has anything happen, we're supportive. I'm just so grateful that others have been supportive of me."

However, he cautioned, "When big money comes in, that's when backstabbing and jealousy will come in. That's why it's so important now while we're working together that we keep the bonds and fraternal feelings and sense of unity and working together."

Just as he became more and more serious in his comments, Chin pulled back and remarked, "I'm beginning to sound too much like an artist." He laughed and said people should never take themselves too seriously. Chin's play runs now through Aug. 28, at the People's Theater, Fort Mason, Bldg. B. For information call 776-8999. □

EMPRESS OF CHINA
ROOF GARDEN RESTAURANT
distinctive cuisine of all China
amidst oriental splendor with enchanting vistas
in the heart of san francisco chinatown
International gourmet honors & Holiday Awards since 1968
convention facilities
838 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO • TELEPHONE 434-1345

ALUMINUM CAN RECYCLING
WE PAY 29¢ A POUND
TOP PRICES FOR PAPER RECYCLING
San Francisco
350 Rhode Island
(415) 621-6200
BUYING HOURS
Mon.-Fri.: 8 am-3 pm
Sat.: 8 am-11 pm
IPS INDEPENDENT PAPER STOCK CO.

ROSS-DOVE COMPANY
AUCTIONEERS SINCE 1937
(415) 826-6500

Congratulations
&
Best Wishes From
The People At EBALDC
East Bay Asian Local Development Corp.
310 8th St., Suite 100 Oakland, CA 94607
(415) 763-2970

Carew & English
FUNERAL DIRECTORS
ESTABLISHED 1890
MASONIC AT GOLDEN GATE AVE
SAN FRANCISCO
346-2414

Chinese Micro-Computer A Maxi Hit in Chinatown

By MARK J. JUE

SAN FRANCISCO — Like most home computers the Micro-Professor II (MFP-II) can help families prepare budgets, provide educational information and entertaining games, but what makes the MPF-II unique is that it is the world's first home computer with the ability to process Chinese characters.

With the aid of the Chinese character controller, MPF-II is capable of processing up to 22,000 Chinese characters. The versatile booksized computer which can be plugged into most color TV sets sells for $550.

IMPRESSED

"The computer is used in Taiwan by businesses who deal with foreign countries," said Abraham Chen, Vice-President of Multi-tech Electronics, Inc., a Sunnyvale firm which markets the MPF-II. Chen recently gave a demonstration of the computers uses and abilities at the Chinatown Branch Library.

"I saw him [Chen] demonstrate the computer at a Chinese school and I was very impressed with it, so I invited him to come to the Library and speak," said Doris Tseng, a librarian at the Chinatown Branch.

"The demonstration was well attended, 155 people came," said Tseng. "Chen showed people how to use the computer and what made it unique. The computer can be programmed in Chinese, English or both at the same time on the terminal. It can also be used as a Chinese typewriter," Tseng noted.

"Some of the people who came to the demonstration included Chinese teachers, a printer and kids who came to play the 50 different games it offers," explained Tseng.

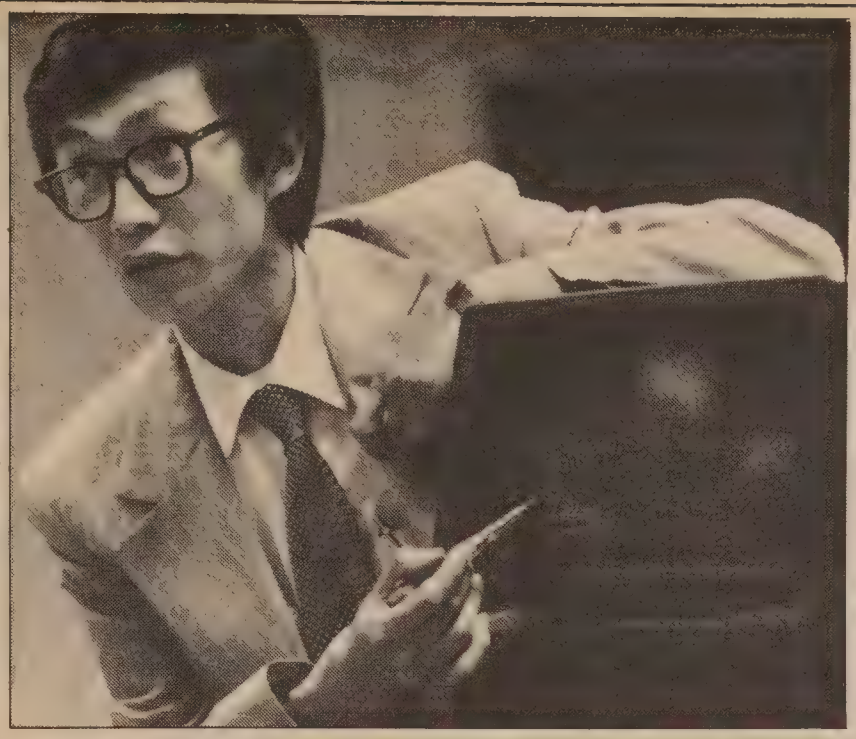
MULTI-USE

"The computer can be used for accounting, learning English, Chinese, mathematics, games, for businesses and doing budgets. I'd like to buy one for my children so they can learn Chinese," she added.

Tseng said that since the demonstration at the library she had received many calls about the MPF-II asking for brochures and information. She remarked that some of the calls have come from as far as Los Angeles and Hawaii.

"I gave the demonstration at the library for the interest of the Chinese community," said Chen. "I wanted to show the community that this type of computer exists and hopes that it generates interest because I think many community organizations could benefit from its use," he explained.

Chen added that many of the programs for the Apple II can be used with the MPF-II in addition to its own software cassettes and cartridges. He also stated that Multitech Inc. is just beginning to market the computer. For information call (408) 773-8400. □



Abraham Chen, vice-president Multi-tech Electronics, Inc. demonstrates a Chinese language computer at a workshop held earlier in SF Chinatown which 155 people attended. (Photo by Thomas Wing Wo)

EVENTS

Wed-Sun, Aug 10 - 28
ABC (American Born Chinese), play spanning 130 yrs of Chinese American history, People's Theater, Ft. Mason Ctr, Building B, 3rd fl. $6.50, $7.50 (group rates available). 776-8999.

Thurs, Aug 11, 11:45 am
Update on the Simpson-Mazzoli Immigration Bill by Asian/Pacific Noon Network. County Gov't Crt Conf Rm, 70 W. Hedding St., San Jose. (408) 287-9710.

Fri, Aug 12, 7:30 pm
Lecture-demonstration by Chinese ethnic dancers from Beijing. Chinese Cultural Center, 750 Kearny St, SF. 986-1822. Free.

Sat, Aug 13, 9 am
Judy Yung talks about Chinese Women in America Research Project; Berkeley Toyu talks about making life masks and influence of Buddhism on her work on *Asians Now!* Channel 2.

Sat - Sun, Aug 13 - 14, 9:30 am
Hands-on wksp on plumbing installation. Owner Builder Center, 1516-5th St, Berkeley. $105, pre-registration req'd. 526-9222.

Sat, Aug 13, 1 pm
Kendo (Japanese-style fencing with bamboo sticks) demonstrated by visiting group from Japan, *Chibbiko Kenshi* (Young Samurai). J-town Peace Plaza, Post & Buchanan Sts, SF.

Sat, Sun, Aug 13, 14
Go tournament, national game of Japan. California First Bank Hospitality Room, Japan Center East Bldg, Post & Buchanan Sts, SF.

SAT-SUN, AUG 13 to 21
YMCA boys and girls camps. For info. call Graig Choy at 982-4412.

Sat, Aug 13, 1 pm-3 pm
Author, illustrator and translator of book *Pie Biter* at a book party, pie-tasting, fund-raiser, Chinatown YWCA, 965 Clay St., SF. 397-6883.

Sat, Aug 13, 2 pm
Slide lecture, "Discover America from New York to SF" at C'town Branch Library, 1135 Powell St. Free, 989-6770.

Sat, Aug 13, 9 pm-2 am
"Let's Dance" benefit for Asian Legal Services Outreach and the Southside People's Art Collective in Sacto. $5 advance; $6 at door. (916) 444-2826 (1 pm to 5 pm).

Sun, Aug 14, 10 am
Seminar on passive solar design. Owner Builder Center, 1516-5th St, Berkeley. Free. 526-9222.

Sun - Fri Aug 14 - 19
Third Int'l Congress of Chinese Philosophy conference, Victoria College, Univ. of Toronto, Canada. Register in person, Margaret Addison Hall, 4pm-10pm, Sunday, Aug 14.

Mon, Aug 15, Wed, Aug 17
Ballroom dance lessons at C'town YWCA. Beginners, Wed at 6 pm; intermediates, Wed at 7:30 pm. $24. Advanced, Mon at 6 pm. $30. YWCA membership req'd. 397-6883.

Aug 15-30, daily, 9 am - 5 pm
Photos by Karen Cablay, paintings by Kim Myung Ho, and the monoprints by Stuart Vance exhibited at SF Art Institute, 800 Chestnut St. Free.

Mon, Aug 15, 7:30 pm
Open reading for progressive writers, artists and musicians. Old Mole Bookstore, 1942 University Ave, Berkeley. $1. 655-5240.

CLASSI-AD

HELP WANTED

Picking mushroom indoor in San Francisco. 11¢ per pound. (415)-822-5536.

CAREER OPPORTUNITY

Customer Service/Account Rep. Fluent in English, energetic, self-starter, well organized. Call Elinora Lee, 861-6696.

BILINGUAL COUNSELOR

Primarily, individual, marital, and family counseling to Chinese female clients mostly. Degree, training, experience, and bilingual (Chinese & Eng.), skill necessary. Salary $15,868. Send resume to Social Service, Cameron House, 920 Sacramento St., S.F., CA 94108 befor 8/26/83.

THIS SATURDAY & SUNDAY
The 17th Annual Celebration of the
RENAISSANCE PLEASURE FAIRE
Weekends & Labor Day
Now thru September 11
Open 9 in the 'morn til 6 in the evening.
Blackpoint Forest, Novato, Marin
Hwy 101 to Hwy 37 - off at Blackpoint Exit
Do come in Costume! Harvest Games & Dances. Merry Parades, Spirited Music, Rare Crafts, Hearty Foods, Fine Wines & English Ales. Queen Elizabeth & Her Court
Tickets at Box office, Ticketron & BASS
CREDIT CARD CHARGE-BY-PHONE (415) 434-4625
GROUP SALES (415) 434-4623

SAVE $1.00 — GOOD ANY WEEKEND
No. of tickets Order by mail or phone, or present at box office.
_____ General Admission @ $8.95 (reg. $9.95) $ _____
_____ Children under 12 @ $2.75 (reg. $3.75) $ _____
_____ "Faire-ever" card @ $18.75 (reg. $19.75) $ _____
(Non transferable season pass) List "Faire ever" cardholders on separate piece of paper. Total $ _____
NAME _____
ADDRESS _____
CITY/STATE/ZIP _____
PHONE (during day) (____) _____
Send check or money order to:
Renaissance Pleasure Faire, P.O. Box 3006, San Francisco, CA 94120
Or please charge to my ☐ Master Charge ☐ Visa
Card # _____ Expires _____
All Raised Numbers
SIGNATURE _____
No cash Please enclose self addressed stamped envelope Allow 7 days for delivery

IRVIN FELD & KENNETH FELD PRESENT
RINGLING BROS. AND BARNUM & BAILEY CIRCUS
THE GREATEST SHOW ON EARTH
AMERICA'S #1 FAMILY ENTERTAINMENT VALUE!
SO GIGANTIC IT TAKES 42 DOUBLE RAILROAD CARS TO CONTAIN IT!
ALL NEW 113th EDITION
Tue. AUG. 23 thru Tue. AUG. 30
OAKLAND COLISEUM
Thu. SEPT. 1 thru Mon. SEPT. 5
COW PALACE

TUE.	WED.	THU.	FRI.	SAT.	SUN.	MON.
23 Aug. OAKLAND OPENS 7:30 PM†	24 2:00 PM★ 7:30 PM★	25 2:00 PM★ 7:30 PM★	26 2:00 PM★ 8:00 PM	27 11:00 AM★ 3:30 PM 8:00 PM	28 1:30 PM 5:30 PM	29 2:00 PM★ 7:30 PM
30 2:00 PM★ 7:30 PM	31 No Shows	1 Sept. S.F. OPENS 2:00 PM★	2 2:00 PM★ 7:30 PM	3 11:00 AM★ 3:30 PM 8:00 PM	4 1:30 PM 5:30 PM	5 1:30 PM 5:30 PM

SAVE $2.50 ON ALL TICKETS OPENING NIGHT IN OAKLAND!
†KTVU Channel 2 FAMILY NIGHT
All Tickets $3.00, $4.00, $5.00 & $6.00 for 7:30 PM SHOW Tue. AUG. 23
★SAVE $1.00 ON CHILDREN UNDER 12 AT STARRED PERFORMANCES
TICKETS ON SALE: OAKLAND COLISEUM BOX OFFICE • COW PALACE BOX OFFICE • SAN JOSE BOX OFFICE • All TICKETRON Outlets Including RAINBOW RECORDS & TOWER RECORDS
ALL SEATS RESERVED $5.50 - $6.50 - $7.50 - $8.50
FOR INFORMATION CALL:
For Oakland (415) 635-7800 • For San Francisco (415) 469-6065
FOR GROUP RATES (Both Cities) CALL: (415) 331-0365
CHARGE TICKETS BY PHONE! CALL:
For Oakland (415) 569-8640
For San Francisco (415) 469-6145
MONDAY thru SATURDAY - 10:00 AM to 6:00 PM
Use Your VISA or MASTER CARD
SPECIAL GUEST STAR THE PINK PANTHER LIVE IN PERSON!
MAIL ORDERS: Send self-addressed, stamped envelope with check or M.O. payable to: RINGLING BROS. CIRCUS and send to: For OAKLAND: Oakland Coliseum Box Office, Nimitz Freeway & Hegenberger Rd., Oakland, CA 94621 • For SAN FRANCISCO: Cow Palace, P.O. Box 34206, San Francisco, CA 94134
RIDE BART TO THE GREATEST SHOW ON EARTH!®

EASTWIND Books & Arts, Inc.
THE SOURCE FOR ENGLISH BOOKS ON CHINA AND ASIAN AMERICANS
Featuring:
Chinese Creeds & Customs — $34.50
By V. R. Burkhardt
The Art of Chinese Gardens — $40.00
By Chung Wah Nan
The New Realism: Writings From China — $14.95
After the Cultural Revolution
Lee Yee, Editor
1435-A Stockton St. San Francisco, CA 94133 (415) 781-3331
1986 Shattuck Ave. Berkeley, CA 94704 (415) 548-2350

CLASSIFIED

RECRUITER/COUNSELOR. 2 yrs. counseling or job development experience. Knowledge of construction industry helpful. Send resume to CAA, 121 Waverly Place., SF 94108.

COUNSELOR

Full-time Placement Counselor, vocational counseling and job placement for Asian immigrants and refugees, bilingual and Asian language preferred. Apply at AJOB, 1617 University Ave., Berkeley, CA 94703. Call 548-6700. Closing date 8/26/83.

NURSE

Immediate full-time openings for bilingual Chinese-speaking PHN's in inovative home health agency. Prefer two yrs. hospital experience; community health experience desirable. Good salary/benefits. Call Visiting Nurse Association of San Francisco, 861-8705. EOE.

Deputy Sheriff I
$1709-$2137/month
Final Filing: 8/26/83

Seeking a position with authority, financial security, and excellent opportunities for advancement? Consider a challenging position as a Deputy in a correctional facility run by the San Mateo County Sheriff's Dept. You must be at least 18 years of age, possess a High School diploma or equivalent, and have a California driver's license. Apply to: County of San Mateo Personnel Dept., 590 Hamilton St., Redwood City, CA 94063 or call (415) 363-4343.
aa/eoe.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 71802

The following persons are doing business as: FUNG FAMILY INVESTMENTS, LTD. at 967 Jackson Street, San Francisco, California 94133

Edmond Fung, 3934 Duncan Place Palo Alto, CA 94306

Alice Yee, 1023 Cragmont Ave. Berkeley, CA 94708

This business is conducted by:
A limited partnership
Signed Edmond Fung

This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco, California on August 5, 1983

Pub. Dates: August 10, 17, 24, September 7, 1983,

PUBLIC NOTICE

The Mayor's Committee on Refugee Targeted Assistance (MCRTA), through the Mayor's Office of Employment and Training (MOET) is soliciting a Request For Proposal (RFP) for Refugee Targeted Assistance for employment and economic development proposals from community-based, incorporated, private non-profit and qualified for-profit organizations, operating in San Francisco and/or Marin County or serving residents in both or either county. The Refugee Targeted Assistance proposals should be designed to provide eligible refugees classroom training, on-the-job training, participant services and/or technical assistance which will result in their employment. Approximately $1,572,816 are planned to be available November 1, 1983. The subcontracts should be designed to commence on or about November 1, 1983.

Organizations desiring assistance in presenting a response to this RFP may request a mini-grant from the MOET. This request for proposal supplements but does not replace the related RFP to be issued August 15, 1983 and it incorporates by reference that RFP.

Two Bidders' Conferences will be held on August 15, 1983 in the Auditorium of the San Francisco Community College District Office located at 33 Gough Street, San Francisco, CA 94102. The times for the two sessions are 9:00 A.M. and 7:00 P.M.

Responses to this RFP are due in the MOET no later than 4:00 P.M. on September 19, 1983. Further information and proposal forms may be obtained from the MOET at 1748 Market Street, San Francisco, CA 94102 after August 15, 1983.

NURSING
RELIEF DAY SUPERVISOR
Chinese Hospital has an immed. opportunity for a professional with a current CA RN licensure, 4 yrs experience in an acute care hospital and 2 yrs recent experience as a Charge Nurse. BS preferred. Day position, every weekend with administrative and clinical responsibilities. For more information please contact Chinese Hospital, Nursing Office, 835 Jackson St., SF, CA 94133. 982-2400 Ext. 214.

BUSINESS

COLORADO

Business-Established lawn & garden center with nursery-greenhouse, ag. related supplies. Brekel Realty, **Box 402, Sterling, CO. 80751. 303-522-3220.**

WESTERN WASHINGTON

GROCERY STORE & residence — near Tacoma, Wash. — rural setting — Room to expand — $325,000 — includes real estate — cash talks! Contract terms. Jerry Lawson (206) 841-2222.

OREGON

BANDON, OR. 14 Units'+ Gift Shop & office. Separate liv. qtrs. (1400 sq. ft.) on 1 acre, Hwy 101 & 42nd South, (503) 347-3219 Soltair Motel, 40 Ninth Avenue, Bandon, OR 97411.

LAKE TAHOE

Newly remodeled 6 Station Beauty Salon/Fashion Boutique Combination. Best South Shore location. Great lease. $50,000 plus inventory for all. P. O. Box 1598, So. Lake Tahoe, CA 95705. (702) 588-6081 (916) 544-5350.

CENTRAL CALIF RESTAURANT & LOUNGE

Own the finest in town. Stan Cnty. Bldg, land, liq lic, equip, good will. $495K. Turn key oper. Gd sales, gd net.
OR BUY BUS ONLY, incl liq lic, ½ equip, gd will, $235K. **(209) 838-1512 (209)838-1576. Charles Shaw (Agent), 28922 Grooms Rd., Oakdale, CA 95361.**

WASHINGTON

Beautiful new Chinese restaurant. Ideal family operation, located in small growing town near Seattle. Seats 65 good business, long lease. Call or write: J. Liu 206-932-1542, 4800 Fauntleroy Way S. W. # 210, Seattle, WA 98116.

WASHINGTON

Brick bldg. has been used as launderette on 1 acre. Commercial zoned. San Juan Islands $43,000 at 9½%. $3,000 down or $37,000 Cash-out. (206)468-2803. Richard Burt, Rt. 1, Box 2210, Lopez, WA 98261.

CENTRAL CALIF

NURSERY (retail) High income producing turn-key operation located in Merced, excellent area with good traffic count. Offered at $335,000. For more information, contact Harvey Wooten, agent. **(209) 383-2171 or (209) 383-4306. Coldwell Banker Gonela Realty, 2750 G St. Ste A, Merced, CA 95340.**

OREGON

SMALL Grocery Store-gas station with 4 bedroom house and garage, 2 bedroom rental house and garage, 2 trailer house spaces and large shop. All setting on app. 1 acre in Prineville. $350,000, **1-503-447-6619, Pine Grocery, Rt. 1 Box 902 Lamonta Rd., Prineville, OR 97754.**

OREGON

DINING Room Lounge, So. Oregon coast. Est. reputation for fine food. Inviting split-level din. rm., w/beautiful view of coastal surroundings, seats 120. Quality amenities. Immed. access to hwy 101. Ample parking on 2 acres. Annual gross $381,150. Selling price $330,000 with $100,000 down. Contracted terms. Contact **Jack O. Hudson, HUDSON REALTORS, P.O. Box 1177, Coos Bay, Oregon 97420. Ph 503-267-7083 or 503-269-9292.**

OREGON

DONUT & SANDWICH SHOP
Thriving, Immac., unique bus.
Owner retiring. $87K cash
Eugene, Ore. **503-686-9131**
Principals only
Calvin Resecker, 3341 Shelton
Eugene, OR 97405

WYOMING

BY Owner, fast foods franchise, new shopping mall, excellent opportunity in developing area. $30,000 down required. Ask for Bob or Lois, 307-789-0593, **P.O. Box 2329 Evanston Wyo. 82930.**

CENTRAL CALIFORNIA

COSMETICS — Merie Norman Cosmetics Studio, beautiful business in Lompoc, 12 mi. Vandenberg AFB, great potential, $55,000. **(805)736-5220; eves. (805)736-4191** Phyllis. Merle Norman Cosmetics, **642 No. H Street, Lompoc, CA 93436.**

OREGON

BY OWNER 38 ac. in So. Oregon. Septic, 11 gpm well, exc. road, view, solar potential-take over 9% contract negotiate 2nd. 503-482-0953. M. Swigert, 292 Liberty Street, Ashland, OR 97520.

FOR RENT

SO LAKE TAHOE, 3 bd 2 br furnished, NR Casino, lake, by day/wk, reasonable AGENT 956-3838.

NORTHERN CALIFORNIA

Mendocino Coast restaurant overlooking sandy beach on Hwy 1, Gualala in Bananabelt. Gross $240K. w/without bldg. (707) 884-3398 (707) 884-3943 B. DeMann, 33000 S. Hwy 1, Gualala, CA 95445.

OREGON

GROCERY Store approx. 1300 sq ft. $33,000 invent. $8,000 equipment, all for $39,000. Rent $210/mo. **503-772-9200. 1915 W. McAndrews, Medford, OR 97501.**

OREGON

BUSY BAR & RESTAURANT
Popular tourist stop, successful bar & restaurant on lrg. lot w/post office rental & 24 X 60 mobile home living qtrs. Only restaurant in town so buy now for $220,000. w/part dwn. & pocket the profits! STROUT REALTY, **P.O. Box 246, Ashland, OR. 97520. 503-482-1571**

ATT. INVESTORS TRUCK STOP COMPLEX

$500,000 approx. 8 times gross. Trk. maint. bldg. 97 x 34 ft. 3-10Kgal. fuel tnks. Lg. steel pole bldg., 48 x 40. Equip. repair shop, 30 x 40. Add'l. 20 x 40 & 14 x 40 shop bldg. Rest. & bar. Sm. 1br. hse. 2br. stucco home. 8 x 40 mobile. All rented + caretakers duplex & ofc. Beaut. free-form pool. All on 4 + M-3 zone ac. Collect Plaza Realtors **(209) 299-2100. 334 Shaw, Suite 114 Clovis, CA 93612.**

OREGON

DELI/ Cafe-Sweet Shop. On beaut. Oregon coast. Known for qual. food/serv. Excel. loc. on Hwy. 101 in resort town 2 blks from bch. Lo overhd. Gd. invest. for couple who likes to work together. **$35,000. 503-355-8052 aft 5 pm. P.O. Box 569, Rockaway, OR 97136.**

NORTHERN CALIF

MOM & POP
General store in remote area sells groceries gasoline, mining equipment, ect. Includes 4 RV spaces with hookups. In the Salmon River country. $115,000 terms.

PIZZA PARLOR:
Small town location. Great for Mom & Pop. Real Estate and equipment only $80,000. Strout Realty 916-468-5321. P. O. Box 664, Fort Jones, CA 96032. 800-641-4266.

SOUTHERN OREGON

72, retiring, leaving area. Well established Southern Oregon only wedding chapel, seats 75, & full service flower shop, equipment & supplies, good income. 2 BDRM home all on lot 140 X 240. Adjoining lot 100 X 240 with 2400 sq. ft. Commercial bldg. Extra storage on each lot. Priced for quick sale. Some training available. Phone: 503-779-6377. Write: William A. Garner, 939 Oak Grove Road, Medford, OR 97501.

SOUTHERN OREGON

2 restaurants - want to sell in package. Both are breakfast/lunch - great locations - good volume. Beer and wine license. 1/3 down - balance at 11%. Write or call **Steve Carter, 1141B Progress Way, Medford, OR 97504, (503)-773-8288.**

OREGON

FOR SALE:
WELL EST. ANSWERING SERVICE asking **$95,000.**
VOICE PAGING BUSINESS asking **$55,000.**
4 UNIT APT. HOUSE asking **$68,000.**
Call or write: Darlene's Answering Service, 2307 No. Birch, La Grande OR 97850, **(503) 963-3758.**

REAL ESTATE

OREGON

EXCEPTIONAL growth potential along the beaut. Cent. Ore Coast. Bus., motels, comm. prop. & ocean frt vac. homes. Complete info. avail. Call 503-265-8814 or write Red Carpet Beacon Realty Inc., **1625 N. Coast Hwy, Newport, OR 97365, Doug Roberts, Broker.**

HAWAII

KAUAI -Beautiful Kauai offers exc. tax writeoff plus a peaceful getaway. Lovely seaview. Near shopping centers. Quiet location nr. Sheraton (Kapaa). $89,500. (206) 943-2686 or (206) 357-7449, eves. M. Munzinger, 238 North Rogers, Olympia, Washington, 98502.

OREGON

Nearly 15 Ac, No. slope BLM 2 sides, lots of trees, view homesite. 11 + Ac sloping Southern exposure, beaut view BLM 2 sides.
All properties septic tank appr. Approx 2 mi fr freeway, gd paved road. Owner contract, **1600 Coyote Cr. Rd. Wolf Creek, Ore 97497 (503) 866-2576.**

GOOD BERKELEY LOCATION

Totally remodeled 4 plex for sale; excellent investment or owner occupied. Call Lisbeth Hibbard, Starr Realty, 843-5676, 843-0956.

OREGON

70 acres with 2 homes. 2 shops, separate wells, timber, close to schools, and shopping. Beautiful park like setting. Asking $395,000. Call or write, **503-899-8313, D. Kitchen, 700 Buttercup Lane, Jacksonville, OR 97530.**

NORTHERN CALIFORNIA

PICTURE POST CARD RANCH Clear Lake, Lake Cnty. Ca. 1700 acs. M/L. loc. 90 mi. NW of Sacto. many improvements, 3 homes 1 fantastic metal cattle barn, steel corrals, chutes etc. Part. suit. for wild rice, no ranch can compare to this, lg. lake, many producing wells, incls. 90 unit Cnty. appr. subdiv. Agt. 714-760-1410. Fashion Island Group Inv., 280 Newport Ctr. Drive, Suite 200, Newport Beach, CA 92660.

OREGON

HARDWARE & Warehouse Bldgs. Some inventory, low down, owner carry contract. Excellent business location, **1-503-820-3633, 1-503-820-3557. Box 187, Praire City, OR 97869.**

PIEDMONT TRADITIONAL

Huge formal dining room w/built-ins, gourmet kitchen w/dining area, lg family room, deck, 4 + bdrms, 2 baths. 1 block to schools - COLDWELL BANKER (415) 339-2810.

SOUTHERN OREGON
Mobile Home Park

Pre-forclosure sale. Good city mobile home park with 29 licensed spaces, including 13 mobile home rentals. Grossing over $53,000 per year and open to all offers. Total price $365,000. Contact Greater Oregon Real Estate Inc., 835 South Riverside Ave., Medford, Ore 97501, 503-776-3211. Ask for Bob Adams or Marcia Ramsay.

NORTHERN CALIF

DELI dwntwn. Gridley, old town atmosphere, selling bus. for cost of eqpt. & invent. no blue sky, gd lease, terms or cash. Please call for details **916-846-5326 or 3087. M. Kendrick 1577 Bond Lane, Gridley, CA 95948.**

WASHINGTON

NEWLY remodeled well established Restaurant & Cocktail lounge. Over 4000 sq', located in Kelso, Wa. Building & 4 city lots included in price. $500,000. For details call: 206-425-0550 Longview or write to: Ken Wheeler Real Estate, 1139 Commerce Ave, Longview, WA, 98632.

WASHINGTON

14 acs. on Trout stream, lg. Pine trees, 1 hr. drive No. of Spokane, goven't maint. Rd. nr State Nat'l Forest next to game refugee, utils. $28,000. by owner. 916-961-9857. 4004 Villa Court, Fair Oaks, CA 95628.

SACRAMENTO

3 BR 2 BA home. Central air & heat. Minimum down and good terms. Management available. Great for tax shelter and investment. Many others available. Call evenings Edward Mah (415) 986-2214.

IDAHO

40 Acs. All fenced & x-fenced in perm. pasture & cheaply flood irrigated. 2 Br. home w/barn, corrals. Only $90,000. 1-208-722-6955. C. Vaughn, Route 3, Box 3012, Parma, Idaho 83660.

HAWAII
BIG ISLAND PARADISE

No. Shore. Views to Maui. 17,000 sq. ft. newer home on 7½ acres. 10% sub. loan $265,000 or trade equity of $140,000. (916)269-2134, 12334 Lakeshore So., Auburn, CA 95603.

WASHINGTON

ABOUT 29 pleasant wooded ac. 30 minutes E. Olympia, WN. Mobile home, fir grove, deep well, pasture, school bus, fire svc., fish, hunt. Owner to carry w/20% dn. **206-228-1273. P.O. Box 2065, Renton, Washington 98056.**

OREGON

PORTLAND, OR. River view. Exec. 5 BR, 3½ ba. 4250 sq. ft. Contemp. ranch. $249,500. Call John, collect - **Wrigley Properties, (503) 636-8138; 639-5076 Res. 420 S.W. 2nd Ave., Lake Oswego, OR 97034.**

NORTHERN CALIF

CAMERON PARK, Builders home. 5000 sq. ft. Williamsburg Style. 6 BR, 4 BA, 5 acs. $690,000. Consider exchange income property in No. Calif. Call for Brochure 916-966-2020 or 916-677-4287 eves. A condo for sale rented. Carmichael $79,800.00.

REMOTE RETREATS

Unique, Secluded Properties;
Coastal & Ocean Frontage from Calif. to Oregon;
Famous Napa Winery & Mansion;
Tahoe Mountain Lodge;
Mountain Hideaways & Valley Ranches;
Whole Islands;

Sheldon Belinkoff;
Remote Retreats Real Estate;
P.O. Box 7171; Berkeley, CA 94707;
415-527-5646.

OREGON

Near coast, lovely setting, 3 bdrm w/ den 2 ba, frplc, gar., storage shed & lrg patio. $80,000. 503-396-2316. P.O. Box 181, Coquille, Oregon 97423.

PUGET SOUND WATERFRONT

Sandy beach, low namk, sweeping view, custom built 4BR home plus guest house. $275,000. Seattle, Tacoma and Olympia within 65 mile radius. (206) 884-4766. Write 16425 15th KPN, Lake Bay, WA 98349.

Lease/option available.

REAL ESTATE

NORTHERN CALIFORNIA

Clearlake Grocery Store and owner's apartment. Excellent location & business!! $135,000 includes all real estate, fixtures, business and owner's 2 bedroom apartment across street from the lake. Perfect for a family operation. Large down-consider part trade for home. **Olympic Realty 707-994-6407 or 707-538-4473. P.O. Box 657 Clearlake, CA 95422.**

IDAHO

TWIN FALLS — 3 duplexes never a vacancy 9 yrs. old, best location. $245,000.00 cash or low down plus 10%. Call or write: Leonard Hieb, 2314 Stadium Blvd., Twin Falls, ID 83301 (208) 734-2127.

WASHINGTON

MOUNTAIN HIDEWAY
35 mi No of Spokane Wash
20 ac/timber, 5 ac/meadow

2000 sq ft rustic log home w/mod int. 100 Eng. walnut trees - tax deduct. RV pad w/full hookup. year round recreation, $94,000, $40,000/dn, bal 11%. For full particulars & photos, write: **P.O. Box 316, Loon Lake, WA 99148 or call 509-937-2161.**

WASHINGTON
SEATTLE, NORTH END

Executive 5 Bdr home, 4000 sq. ft. 2 level, 4½ bath, sauna, fam., rec., liv., din., rms., in-law apt., 2 frplcs, 2 decks, 2 double garages - 1 detached. On a secluded 1.3 acre park like setting, walking distance to schools, 25 min. to downtown Seattle, $278,000. Call 1-206-745-9051 or 1-206-745-9051 or 1-206-481- 4473. Write: 3329 Admiralty Way, Lynnwood Washington, 98036. Video or pictures available upon request.

OREGON

Portland. Southwest custom exec family home. A1 cond. 4000 sqft. 4br, 3 tile ba., pvt pool & patio & deck. Exc schools, culdesac, exclusive Vista Hills area. Finance lg portion to qualified buyer. $225,000. **503-292-6878. 9350 Scenic Drive Terrace, Portland, OR 97225.**

NORTHERN CALIFORNIA

N.E. of Sacramento in Fair Oaks. Beautiful home By Owner. Reduced from $137,000 to $126,500. Must Sell Now! 1850 sq. ft. 3br. 2ba, 3-car garage, large lot, lots of oak cabinetry, tile entry, fplc., blt-in display hutch & bookshelves, highbeam ceilings & Much More.

Call 916-967-4676
5131 Mapleridge Court, Fair Oaks, CA 95628.

WASHINGTON

RETIRING?? Stretch your income on 1.6 acre in beautiful Franklin Cnty, WA. Small orchard & garden, pays taxes, groceries, and more. Neat 2 BR home, cellar for fruit & root crops, workshop & much more for $52,000. Good terms. No smog but plenty of blue sky in fish/hunt cntry. **(509)-282-3437 for details. P.O. Box 1, Kahlotus, Washington 99335.**

RETIRE TO OREGON

Small mobile home park overlooking the famous McKenzie River. Easy maintenance. Build a large equity while enjoying fishing, hiking & the good life. $180,000. Contact Bob Richmond **503-686-8246 or 503-484-9923. 66 Club Rd., Eugene, OR 97401.**

MOTHER LODE

INVESTORS
Developer Liquidation
8 3/4
LUXURY CONDOS
Excellent rentals/tax shelter

"Mother Lode" area.
Jackson CA. $67,500/up

(209)-295-3188; 267-5763
P.O. Box 990, Pioneer, CA 95666.

OREGON

OREGON COUNTRY LIVING- 4 br house grocery now leased, 30' X 60' electronic shop + more! $125,000. $20K dn OWC @10%. Buy store & equip. $35K, $8K dn + inven. OWC @ 10%. Pp For more info. 503-843-3186. **Gene Dykes, 9190 De Jong Rd., Sheridan, OR 97378.**

NORTHERN CALIF.

LAKE County, 30 acs. gd pears, 2 acs. walnuts. Home process & packing plant, weight station & eqpt. $435,000.

70 acs. of prime agricultural land, 32 acs of producing grapes, 7 acs. ready to plant, 15 acs. of perm. pasture $600,000 including 1983 crop.

26 acs. of pears w/gd well water $175,000.

Lake Front Estate 2 acs. of seclusion on the water at Clearlake $495,000 OWC.

COUNTRY AIR PROPERTIES
707-263-4091
922 N. Forbes, Lakeport, CA 95453.

OREGON

MONEY MAKIN' Restaurant with land, buildings, & rental. Only $160,000 with good owner terms. Has been supporting 2 families for 8 years. Heavy traffic area.

INVEST IN OREGON: Also good buys on Mobile Home Parks, Mom & Pop Grocery Stores, 13 Room Boarding House, Ranches, Bare land & more. Contact Jack Carter or Marcia Ramsay, **GREATER OREGON REAL ESTATE, INC., 835 S. Riverside, Medford, Oregon, 97501.**
(503) 776-3211

OREGON

GRANTS PASS, ORE. 3 yr. old custom built 1900 sq. ft. 3 BR 2 BA, redwood deck, W-W cpt., custom drapes thruout, low maint. yard, prestige area nr. hospital $76,500. **503-476-9218. 1019 N.W. Prospect Ave., Grants Pass, OR 97526.**

WASHINGTON

BREATHTAKING View of the mouth of the Puget Sound in Port Ludlow, Wash. 2200 sq. ft. contemp. 4 BR. 2 BA. home, 2 car sep. gar. stairs & deck dwn to bch. Owner $300,000.
415-672- 8619; 206-437-2319.
Box 40 Port Ludlow, WA 98365.

OREGON

ROGUE RIVER Valley on Foots Crk. 4 BR, 1½ BA & guest hse. on 2¼ ac. Pool, lrg. garage, pasture, trees. $55,000 cash, $65,000 terms 503-582-1374. 1852 Foots Creek Road, Gold Hill, OR 97525.

WESTERN OREGON RANCH

Cascade mountain ranch consisting of 11,674 deeded acres. 2,600 acres irrigated. Also 9,780 acres solely leased. 1,500 a.u. capacity now. 5 homes and ranch bldgs. Extensive water systems; 5 reserviors, live stream. Good road network. Xlent land and recreation potential. Near large town. $10 million.

Call for details. Louise Evans Realty. Mark Rowe, Counsellor. **1157 N.E. Stephens, Roseburg, OR 97470. 503-673-1106, eves 503-459-3560.**

NORTHERN CALIF.

MENDOCINO Coastal. 7½ ac. ocean front cove, abalone, out bldgs. 20 min. No. of Mendo. $165K. Agt. 707-937-4035

MENDOCINO Coastal. RV & mobile trailer park. 6 + ac. Caspar Beach. 89 RV + 5 mobile home sites. Tent & group area + 2 BR home & 3 BR 2 BA mobile. $625K. Agt. 707-937-4035

MENDOCINO Little River area. 3 BR 2 BA, 1 ac. adjacent to State Park. Newer 2-story. $110K. Agt. 707-937-4035

California Realty Group
P.O. Box 860
Mendocino, CA 95460

WASHINGTON
CAPITOL CITY COMMERCIAL

Commercial zoned lot w/2 BDR home. East access to freeway & Capitol bldg. & shopping center. Owner will carry contract. $85,000. Call **(206) 491-4185 or write: 3615 Landau Ave. N.E., Olympia, WA 98506.**

OREGON

Coos Bay convienent 1981 3 BDR 2 Bath home. All electric + earthwood stove, carport, 2 car garage, covered patio 50 X 100 cedar fenced lot. $95,000. Call or write: H. R. Jacobs 503-482-0009, 695 B St., Ashland, OR 97520.

OREGON

OREGON Medford's VIP
West Hills, 5 min to town. Panoramic view of Valley & Mt. Pitt. Park like setting w/huge beaut trees & gardens. Irrig 1.7 ac. Pasture for horse/beef. 3 + br, 2½ ba, decks, detach gar, shop & storage space, Ore. VA loan. By owner, sell/trade. $149,000. 503-773-7769. 3302 Westover Dr. Medford, OR 97501.

OREGON

Grocery store w/2 bdrm house loc. in xlnt. Salmon fishing harbor on Ore. Coast. p/p $250,000 + invn. 503-587-4269. P. O. Box 604, Scottsburg, OR 97473.

OREGON

MCKENZIE RIVER ORE. 75 ac., 4800' river frontage. Heavily wooded with 2nd. growth Doug fir. Adjacent to historic mineral springs resort. $675,000 w/terms. Bill Hill **503-484-2214, L.G. Campbell Co., 1509 Williamette St., Eugene, OR 97401.**

OREGON

OREGON Portland area Own w/ a cash flow-24 rentals, 10 apts, 14 mobile home spaces. Always full. Large owner's apt; Exc cond. $350,000 w/$100K dn. Great terms. Owner moving. Call 503-252-6302. Ron Ashby, 1857 S.E. 106, Portland, OR 97276.

OREGON

Williamette Valley 15 acre ranch. Beautiful older home. 10 acre under irrigation, barns, sheds, guest house. Walk to town, school, fishing, sacrifice at $145,000 OWC at 10% 805-944-4420 or 503-847-5527. B. Carter RT 1,Box 539, Monroe, OR 97456.

OREGON

IN Oregon - 17 miles SW of Roseburg-newer custom 1800 sq. ft. home, 2 baths, carpets, fire place, secluded in the middle of 1 acre with tall firs. Beautiful wooded setting near live stream. By Owner $79,900. **(503) 672-2186, 3741 Buckhorn Rd., Roseburg, OR 97470.**

OREGON

WANT rm 5300 sq. ft. Oreg County coast home 10.8 ac, 6 bdrm 3 bath 2 fpl. Huge rms. Bayview 215 K 9 ¼ terms. 503-563-2088. Art Peterson, 3694 Hwy 34, Waldport, OR 97394.

OREGON

3BR, 2BA, 1.29 acres with 87ft. frontage. north Umpqua River. Established fruit orchard. 17 miles east of Roseburg, Oregon. (503) 496-3717. **J. Wilson, 3387 Wild River Drive,Roseburg, Oregon 97470.**

OREGON

By owner, Lake Oswego waterfront. Boat, ski, swim, fish, from your own large beautifully treed & landscaped lawn. 3 br., 2 ba., fplc., 2 car gar. 15 min. from downtown Portland. Asking $176,000. **(503) 636-8744 or (503)-636-1509. 16948 S.W. Bryant Rd., Lake Oswego, OR 97034.**

TAHOE TRI-PLEX

1 + 2 + 3 bdrms. 1 block to bch., 5 min. to Heavenly, frplcs, built-ins, sharp, assum. loan Bkr. **Dave 213-993-0062, GREEN GIANT, 9833 Aldea Ave., Northridge, CA 91325.**

OREGON

BROOKINGS, OR. 3 BR, 2 BA, Clear. 4 yr. old home, $76,900. consider trades. Brokers Welcome. Bkr/Ownr. **209-957-9154. Bill Schubert (Broker), 4534 Lorenzo Lane #514 Stockton, CA 95207.**

WASHINGTON
PUGET SOUND WATERFRONT

2½ ac. wooded w/850sf A-frame summer home. Includes cedar wooded acreage, priv. drive, water, sewer. 180 degree view of MT. Raineer to Olympics & Puget Sound. Attached is 900sf deck w/built-in firepit on 146 ft. APP High Bank of Waterfront, also includes 319 ft. of tide lands (all sand). $172,000 furn. Emily Holman at **(206)455-9440. Harper Bond, Inc., 846 - 108th N.E., Bellevue, WA 98004.**

NORTHERN CALIF

CLEARLAKE By Owner, 4 yr old 3 br 2 ba. quiet area, c-h&a, inc all the amenities,, nr rec area schls. & shops. Sacrifice $69,500. Assm FHA. **(707) 994-5492; 994-2202. P.O. Box 1574 Clearlake, CA 95422.**

CENTRAL CALIF

OAKDALE, Recycled Older House w/central AC on C-1 Comm. Lot 50 X 150. 2 Bdrm. garage, basement, appraised at $70,000, will consider any reas. offer. **603 West F St. Oakdale, CA 95361. (209) 847-0806.**

OREGON

EASTERN OREGON: (S. of Hermiston, W. of Pendleton) 5 AC - Mini Farm (very nice) with everything you want or need on it. Assumable O.D.VA. Price negotiable. (Make offer.)
(Evenings or weekends **(503)-449-3351)**
Rt. 1 Box 46, Stanfield, OR 97875.

WASHINGTON

WATERFRONT HOMES & LOTS-ANACORTES, WA

1) 124 ft. no-bank sandy beach w/ tidelands. Has 2200 sq. ft rambler on 1 ac. parklike grounds. Owner anxious, reduced to $250,000.
2) Med. bank w/tidelands has 2500 sq. ft home w/magnificent view. $220,000.
3) Med. bank waterfront w/2000 sq ft home. Community beach & dock. $124,900.
4) 75 ft waterfront, 220 ft deep, house 2350 sq. ft, south facing, $155,000.
5) 2 adj. lots on western tip of point, s.w. expos. $85,000 each.
6) Hi bank waterfrt lot, $39,500.

These are all desirable properties. **Write or call Dorothy: Fidalgo Island Realty, PO Box 492, Anacortes, WA 98221. (206) 293-2142 da/ 293-4103 ev.**

OREGON

7 year establ. dealership in Oregon. Honda cycles, power products, chain saws, small engines, lawn mowers, weed eaters & wood stoves. 5,000 sf., bldg. Inventory at cost. Bldg $89,500, gd terms, moving to Alaska. Days 9am-6pm, **503-573-6012, eves & Sun., 503-573-7191. P.O. Box 913, Burns, OR 97720.**

NORTHERN CALIFORNIA
NEW PRICE — $425,000.00

Davis area, 20 acres M/L, view of Sacramento Valley. Spacious contemporary, fabulous design. Small Stocked lake. Call: Phyllis Snow, agent, (916)-756-0613 collect. Or write: **P.O. Box 3094, El Macero, CA 95618.**

OREGON
MINI RANCH

2300 sq. ft. split level custom 3 BR home, lg. barn pasture area, good well. 2.50 acres, close to the city of Rogue River, OR. $95,750.00. Call or write: Marry Ann, agent, Realty World-Atkins. Also free real estate catalogue. **(503) 582-0571, P.O. Box 667, Rogue River, OR 97537.**

SAN FRANCISCO

12 victorian 5-room flats Excellent condition. Separate meters & water heaters. Gross $72,000.00 year. Great Financing. Ask $600,000.00 Call: Elizabeth Scott at Bonilla & Associates for appointment. 781-6700.

OREGON

4.49 A. W. of Portland, solid 3 bdrm 2 ba. full dlt. bsmt, great view to S.E & W. Surrounded by Oak & various shade trees, lg. shop 36' x 154' barn, orchard $175,000 cash. More land avail. 503-647-2657. D. Adams, R T 1 Box 415, Hillsboro, OR 97123.

IDAHO

OLD HOTEL, with nice dining room, excellent write-off, $180,000. $65,000 down. Owner carry balance. Lava Hot Springs, ID. Call (208) 776-5207. Box 476, Lava Hot Springs, ID 83246.

OREGON

Must see to believe! Secluded, beautiful country home, split level, 2000 sq. ft. on 5 acres. 3 bdrm, 1 bath, 2 half baths, family rm, Franklin stove, patio, heated pool 26 X 43, well water, barn/shop. 4 acres fenced pasture, small creek. 2 miles from small town, 18 miles west of Salem, great neighbors, $140,000. 503-623-4127 or 503-623-4693. 16170 McBee Rd, Dallas, OR 97338.

CLEARLAKE PARK, CALIFORNIA

Exec. home, beaut. view, large maint. free lot, all landscaped. 2 BR, 2½ baths, 2200 + sq. ft. Full wet bar w/ice maker, lg. laundry room, many storage cabinets, AE, heat + air cond., fireplace w/heatalator. Swim. pool, covered cabana, over-size dble. garage. Too many extras to list. Must see to apprec. Asking $179,500. For details, write owner, P.O. Box 469, Clearlake Park, Ca. 95424 or phone (707) 994-6832.

OREGON

9,000 AC Oregon cattle and farming ranch on Crooked River with timber, hunting and fishing. Only $150 per AC with $300,000.00 cash & clear income property or TDs. OWC balance. Owner, (714) 553-1843. Don Wells, 3901 MacArthur Blvd., Suite 11, Newport Beach, CA 92601.

CASTLE ROCK ESTATES
AT ARCH CAPE

The New Luxury Subdivision at the Oregon Coast

The trees are tall, thick and majestic on these beautiful lots with beach views, beach access, a stream through the property, and all of the amenities you could ask for. Prices start at $20,000.

Call 503-436-1131
Or Write:
ARCH CAPE DEVELOPMENT
P.O. Box 520
Cannon Beach, OR 97110

NORTHERN CALIFORNIA — (CLEAR LAKE)

20 acres, level, easy access, good water and terms, $75,000. **Call 707-998-1117.**

NURSERY — Great business and real estate value, 100' on Hwy. & waterfrontage. Nice home and boat dock. **$150,000. Call 707-998-1117.**

OFFICE BLDG. ON HWY. 1,900 sq. ft., large display windows, parking, **$77,000. Call 707-994-7211.**

LAKEFRONT — 2 Bdrm. home with large double lots, many shade & fruit trees. Good financing. **$129,500. Call 707-279-8801.**

UNIQUE MONEY MAKING RENTAL UNITS, one block from lake, good gross. Good terms. **$79,000. Call 707-994-7211.**

DUPLEX — Great earning potential, outstanding location, easy terms to buyer, **$110,000. Call 707-279-8801.**

TWO 12 UNIT APARTMENT COMPLEXES. All 24 apts. rented. Can be purchased separately or together. All two bdrm. + private yards. Assumable 1st T.D. Asking price **$460,000. for each complex. Call 707-279-8801.**

JAMES E.GOODSON, REALTOR & ASSOCIATES
9730 Soda Bay Road, Kelseyville, California 95451

溫故知新

蔣覺夫先生

（續上期）最近幾年來，華人移民不少從香港來，絕大多數原居中國大陸，在香港獲得配給中國的移民額，香港出生的祇能從英國屬地的移民配額中申請，人數極有限，每年僅有數百名，所以機會極微。

從香港新來移民中，非粵籍人數佔相當大的比例，他們久居香港，不但能講粵語，而且飲食起居也已接受到當地人的習慣，來美國後很自然的參加入華人社會，毫無隔膜，反而從台灣移民來的，有些人還不能適應美國的社會，也很少接觸華人社團，因此感覺十分孤寂，尤其老年人很不習慣，不易消磨無聊的光陰。

最近有從中國大陸直接來美國的，在生活上不得不有很大的改變，一時不容易適應。最使他們驚奇的，恐怕要算美國的「法治」精神，在法律面前，人人平等。總統怕受彈劾而辭職，還要經新任總統的特赦，才能逃避審判。高級官吏被控的案件，時有所聞。誰也不敢明目張膽地藐視法律。在日常生活中，經常聽到有人批評「不合法」的事情。這一切，他們在來美國之前，都沒有預料的。

目前，不但很多香港人來到美國，而且在商業和經濟各方面，香港對美國市場的影響也不能輕視。香港製造的衣服及日用品早已充斥美國市場，近年來香港人也很多投資美國的地產物業，使向來平淡的地產業，發生了一點波動，把價值抬高起來。

香港是目前世界上最特殊的地方，名義上是英國的殖民地，派有總督治理一切事務，居民已有五百多萬，八九是華人，外籍居民的人數微不足道。目前英國早已放棄了所有舊時的殖民地，由當地人建立獨立的國家，現在還有極少數的殖民地區也正在改變政權的過程中，唯有香港處在十分難解決的境地。香港治區包括九龍半島，這是由中國租借而來，尚餘十六年的日子，即將到期，沒有了九龍半島，自己難于生存下去。

香港雖是殖民地，也是海外唯一的華人獨立現代化社會，英國的統治幫助勤勞的華人，把香港建設成一座工商業非常繁榮的生產和消費結合的新式社會，生活上充份的自由，政治上沒有壓迫，言論自由爲大陸和台灣所未見的開放。近年成立了「廉政公署」，幾乎肅清了公私貪污舞弊的傳統惡習。現任港督麥理浩爵士受到全體居民擁戴，惟恐他任期將滿而離去，紛紛要求他留任。目前大家憂心重重的就是九龍租約的到期，難免由中國收回。這種政治上不正常的心理，也是事實上很正常的人心反映。明智的中國當權人士，應該把香港看作一面「安定團結」的鏡子，用來對照一下自己政策的得失。（待續）

（原載太平洋週報一九八一年六月十八日。下期刊出胡景南先生「隨筆」。）—編者

英語學習欄

版權所有　翻印必究

㈡（上期此欄已經說過，學習外語要多聽、多講、多練習。不能只用眼看、用心讀。我們希望讀者找一位說英語的親朋爲助教，把每週所學單字或句語讀出。以發音標準正確、聲綫清晰響亮者爲佳。年齡不是一個問題，有些小學生中學生發音響亮，遠比一些成年人容易模仿。所以關鍵是"朗讀和慢讀"，學好後才加快速度。

其次，讀者學外語，必要明白每一種語言的日常會話變化甚多。以中文爲例，兩人相遇可說聲："你好嗎？""你好不好？""近來好嗎？""很好吧！""你好！"這都可以籠通地繙譯爲 HOW ARE YOU? 反過來說，"一塊錢"英語可說 ONE DOLLAR 或 ONE BUCK，還有人以一元鈔票印有華盛頓像而稱之爲"華盛頓"。所以我們學習英語，遇有變化時，應兼含並蓄，不要以爲一個字或一句話只有一種"官式譯法"。）

初級

英語的我，你，他是 I, YOU, HE。他分男女 HE（他）SHE（她）。中國人學英語常在第三者性別上 HE, SHE 不分。初學者尤應注意。

在文法方面，有"主格""賓格"和"所有格"之分。如"我在舊金山"的"我"是主格。"他把這件衣服送給我"的"我"是賓格。"我的朋友是他的學生"一句中的"我的"和"他的"是"所有格"。

以"我"爲例，主格是 I，賓格是 ME，所有格分兩種，"我的朋友"的"我的"用 MY，"這是我的"用 MINE。請看下面一個表：

	主格，	所有格，	賓格
我	I	MY, MINE	ME
你	YOU	YOUR, YOURS	YOU
他	HE	HIS	HIM
她	SHE	HER	HER

因爲中國人的"他""她"同音，而且向來"他"是第三者代名詞的總稱，是包括男女兩性的，因此中國人可以說下面的一個謎語：

一個人力車伕對旁人說：「我要馬上趕路，因爲坐車的人是我的兒子。」那人說：「豈有此理，只有兒子拉車的，那有兒子坐車的呢！我不相信，讓我問問那位乘客。」於是他問：「請問這位拉車的人是你的父親嗎？」那位乘客說：「不是！」如果拉車的和坐車的人都沒有說謊。究竟他們兩人有何關係呢？答案是拉車的是坐車的母親。

但這謎語不能以英語來說，只因"她"SHE 字一說出來，猜謎者便知道拉車人是位女性了。

中級

當我們接電話時，別人找某一個人，而他正在家中，我們可以說"請候一分鐘（請稍候）。"

PLEASE WAIT A MINUTE.

或說"他正在這裡．"

HE IS RIGHT HERE.

"她正在這裡．"

SHE IS RIGHT HERE.

如此人不在家時，可說"對不起，他（她）不在家．"

I'M SORRY, HE (SHE) IS NOT AT HOME.

可以再說"他（她）不久便回家了．"

HE (SHE) WILL BE BACK SOON.
HE (SHE) WILL BE HOME SOON.

高級

中美打破七個月的談判僵局，上週在日內瓦簽署了中國運美布料和成衣新限額的合約。

美國首席談判代表彼得．梅菲稱，雙方在貿易上發生之歧見，影響到政治關係，中國已減削購買美國農產品，因此，此合約足以改善兩國間之瞭解。

新合約增加中國輸美布料和成衣配額，但未及中國要求每年百分之六的增長率。限額中容許更多布料，成衣品種輸美。

在談判中，美方曾要求更嚴格的限制。

China and the United States have broken a seven-month deadlock and last week signed a pact in Geneva that sets new quotas on Chinese textile and clothing exports to America.

Chief U. S. negotiator Peter Murphy said the agreement has improved "understanding between the two sides—after a trade battle that strained political relations and curtailed Chinese purchases of American farm products.

The pact raises the textile and clothing quotas, but falls short of the 6% annual increases sought by the Chinese. It also expands the list of items covered by the quotas.

However, the United States had sought stricter limits during the negotiation.

㈠deadlock 僵局，㈡pact 和 agreement 都可譯作合約、條約、合同。㈢ quota 限額，配額，㈣textile 紡織品。在此有 clothing "成衣"，"衣服"一字，因而譯爲"布料"，㈤trade battle 直譯爲"貿易戰"，battle 可譯戰事或戰爭。但中文"戰爭"語氣過重，故譯爲貿易上的歧見"。㈥falls short 不及，未及。㈦annual 每年一次，如 annual meeting 是年會，annual report 是年報。

讀者來信

✽讀者李乾來信稱：「前時我是貴報讀者，但後來貴報注重英文，華文版資料太少。而我是只讀華文的，因此停止定閱。現聞你們與太平洋週報併合，我才繼續訂閱，希望有更多華文的文章。自太平洋週報面世以來，我每期都不離手。但胡景南先生去世之後，讀了兩三期就覺乏味，至今未有再訂。我是老華僑，沒有黨派，無所不讀。今定閱兩年。希望能達所望，不須退款。」

× × ×

✽讀者陳永義來信望本報堅持社區立場，他說：「近來華埠報紙雖多，但眞正替社區大衆說話的却少之又少。華埠之事，黑白邪正難分。使我十分失望。我閱東西報多年，貴報堅持維護社區利益立場，甚得我心。可惜近年中文版縮至三版。一些刋載在英文版的好文章也不見譯載。故貴報與太平洋週報合版，擴充中文版內容，本人極表支持。望貴報立場不變，內容則多姿多采。」

× × ×

✽讀者梁揚君來信說：「欣聞貴報合併擴充，謹祝一紙風行。近日從對聯書中見有下列一對春聯：

少說空話大話假話
多做好事實事眞事

特抄錄以上聯贈貴報，下聯留給我等在社區工作者自勉。」

永華藥行
歡迎郵購
郵費元半
Wing Wah Hong
藥成產國
764½ CLAY ST., S.F. CAL. 94108 U.S.A. TEL: 397-2849
十個男人九個痔
神效內外痔疘血斷丸根
每樽十五元　每服三樽
脫痔藥王　化痔神丹
每料卅五元　一料全愈

華生殯儀館
本館按照我國葬殮舊儀式爲僑胞服務
取價從廉
CATHAY MORTUARY
1213 Powell St. nr. Jackson St.
Phone: 982-1213

作者：林露德
譯者：翠　珊
插圖；程多多

第二十四章

照中人生硬呆板的姿態掩飾不住內心那份驕傲和喜悅：約翰·朗抱着滿歲的大兒子德華，白莎抱着剛出生的瑪麗·小寶寶裹在幾重鈎織精細的披肩中·寶莉得意地指着露在外面鑲滿花邊的裙子和小帽，向李德說：「那是我給德華做的·」

李德的木屋狹窄得兩人對坐時膝蓋差點相碰，可是他放下旱烟袋，還向寶莉湊近一些，口中「唧唧」有聲，表示讚賞·

她小心翼翼地把相片用紙重新包好，插在口袋裏·「白莎跟約翰搬到格蘭維市的農場去已有兩年了，可是好幾次我走了大半路到他們以前住的地方才猛然記起，你說可笑嗎？」

「我看嘛，你還有好些事情記不起呢·」

李德再把烟點起來，烟味和屋頂吊着的香草和藥材氣味混合着·「爲什麼你總不明白？華盛頓通過了新法令，所有的華工都得註册，否則遞解出境·」說到這裏，他手一擺：「絕不容情·」

「要是我去註册，承認我是僞造身份證入境的，那一定會被遣回中國·要是我不去註册，讓他們查出，也是要被遞解出境·但如果我又不註册，他們又查不出來，我不就可以像過去二十一年一樣，安然住下去嗎？」

「唏！你別以爲山高皇帝遠，他們不會追究·那次他們要對付食羊族印第安人時，不是派了一支軍隊來嗎？他們也可以照樣泡製我們呢·」

當時食羊族人藏身在華倫斯附近叢林密佈的山上·她還記得官兵如狼似虎的樣子，和鎮民磨拳擦掌要參加圍剿的情形·「可是那次是食羊族殺了兩個白人·」

「犯罪的不過是幾個印第安人，軍隊却雞犬不留，趕盡殺絕，誅戮全族·他們也來把你抓去·」

寶莉强笑着：「你在華倫天只哭喪着臉·」

「你嘛，簡直是糊塗鳥·」他用烟管指着她，說：「既然你在這個鎮上是那麼安全的話，爲什麼要讓畢密斯出頭爲你蓋客棧？爲什麼要把客棧放在查理的名下？」他把旱烟袋放下·

「你聽我說吧·你跟畢密斯同居了十八年，在世人眼裏已經是夫妻，爲何不幹脆行個五分鐘的儀式，一紙婚書，那就永不用怕被遞解了·」

「你別把查理扯進話題來，好嗎？」寶莉一邊說一邊玩弄着查理給她做的金扣·

外面有人使勁地捶着門·一扎扎的藥材搖盪起來，枯葉、塵埃、雨點似的灑在他們身上·

「李德，開門！是我，畢密斯！」

李德把門閂除下·查理和鐸靖敦因爲怕碰壞了懸掛着的藥材，從狹窄的門口擠進來·堆積木屋兩旁的雪也隨着飄進來了，李德馬上把門關閉，「砰」的一聲震得牆上架子的瓶瓶罐罐「格格」作響·

「有一個生面的支那人被關起來了·他是到這裏來過冬天的，現在被控偷了一個白人的靴子·」

李德點了點頭·「我已經去看過阿富了·施堅納先生說抓阿富的人還提出恐嚇，說如果不把靴子交出就把他絞死，可是阿富死口不認·」

寶莉從坐着的木箱上溜下來·「我去拿些晚飯給他吃·」

鐸靖敦說：「我剛查看過，他不在牢房裏·有幾個施堅納未見過的男人把阿富帶走了，說什麼要好好地嚇唬一下那個支那人，使他招供·希望他們不會做出愚蠢的事來·」

寶莉穿上了大衣和手套·「我們去找他們·」

查理阻止道：「不，你回去·這件事讓我們三個男人來處理好了·」

寶莉伸手撫摸着查理頰上的疤痕，輕輕地說：「有時候男人會肯聽女人的說話·我不要你再冒險·」

李德找到了幾個燈籠和一把刀·「我想他們一定走了好久了·」

鐸靖敦說：「他們沒騎馬，相信他們沒打算帶着支那人走多遠·」

他推開了門·「施堅納說看見他們走往河邊·」

他們高舉燈籠朝着鐸靖敦說的方向趕去·蜿蜒在沒有窗戶的木屋間的泥路，往常是舖滿了垃圾的，現在給一層白雪覆蓋着·寒氣驅除了空中熟悉的氣味，也把晚間的雜音壓下去了·

簡直是像個鬼域，寶莉心中咐道，暖和的法蘭絨裙子和羊毛大衣也沒有抑制心頭升起的寒意，悚然起了周身的疙瘩·是一個希望能逃過注意，避免懲罰的鬼域·

他們的靴子踩碎了新雪上的薄冰·幼沙般的鬆雪隨着風的吹拂而波動着·（待續）

重重黑影有只却周圍的可是她

中國通訊

★台北訊：經濟部長趙耀東最近在管理科學學會的座談會上指出，台灣工商界一般有十大病態，包括缺乏專業人才，欠缺新式生產方法和技術，誤解電腦應有方式和性能，會計制度不健全，七成至七成半的行銷通路掌握在外國人手中，廠商與外商訂約未經律師擬訂，常造成一面倒吃虧的現象·

★香港訊：警方最近扣捕一名馬來西亞籍華裔男子麥福祥，控以謀殺裕民財務公司副總經理伊巴威罪，並追查其妻子及另二男女下落·伊巴威最近自吉隆坡抵港調查佳寧、益大等公司欠下裕民鉅款，後被謀殺·

★上海訊：台灣中學生作品選「小草的奮鬥」最近在上海由少年兒童出版社出版，收一百五十多篇作品，分學校生活、家庭生活、詩歌、隨感、思鄉、記叙散文和抒情散文七輯，反映了台灣學生如何尊重師長、孝敬父母、互助友愛、關懷祖國·

★邯鄲訊：本市綉品廠近據古代傳統驗方和華佗「聞香治病」原理，用多種草藥配製成「華佗枕」·據稱：此種藥枕可治高血壓、頭痛和眩暈等症，還有明目清心、疏風散熱和平肝潛陽等功能·

★台北訊：內政部最近一項資料指出失業率已漸下降，求才者已高於求職者，就業市場已趨穩定·又據就業輔導機構稱，目前體力操作工需求較智力勞動者大·小學程度者每人有六·六個就業機會，而大專以上程度者，則四個人才有一個就業機會·

★廣州訊：考古學家最近在粵北始興縣馬市和陸源交界處發現新石器晚期遺址，顯出早在四千年前已有人類在粵北居住·在該址採集到石器一百〇二件，包括斧、鋤、鏟及有幾何印紋陶片　紡輪、玉環等·始興近年發現古蹟九十六處，除新石器晚期遺址外，尚有戰國墓　一，「青花」瓷窰十二處，烽火台六處及古橋、古塔等十五處·

★台北訊：泛美自上月恢復紐約—台北航綫後乘客頗多，最近已向當局要求增加每週三班次至每週七班次·

★香港訊：運輸署卅一日公開拍賣三十五個「幸運車牌」·其中一個無字頭的「三」號車牌以一百〇三萬港元（約十四萬美元）被地產商鄭公時奪得·該天共得善款一百四十萬港元云·

東西報贈送親友名貴大方
贈送一年東西報與親友，可免費獲 Ringling Bros.& Barnum & Bailey 馬戲團票兩張，價值十七元，詳情請見英文版第二頁·

文件繙譯
中譯英或英譯中，移民証件及各種文件書信繙譯，收費從廉，公證處發出生證書及結婚證書中譯英每份只收十五元，信件另計，公証費每份只收二元，
東西報社
三藩市都板街八三八號皇后酒樓三樓　電話：七八一·三七六六

宏達無線電器行
SUNSET CHINESE TV
1269 20th Ave, San Francisco, CA 94122
731-0599
Open Monday-Saturday, 10am-6pm
AUTHORIZED DEALERS FOR　WE SERVICE
專門修理
彩色電視
RCA Zenith Magnavox Motorola Sony TV
100% solid state COLOR TV
專售名廠顏色電視機
Larry Poy Chin (Louie)
（即是以前雷達·亞雷）陳壽沛

歡迎郵購　新華書店　歡迎參觀
NEW CHINA BOOKSTORE
642 Pacific Avenue
San Francisco, CA 94133
Tel.: (415) 956-0752

秦漢史論兵			$ 3.20
莊子淺注			4.20
尚書譯注			2.20
四庫提要辨證			40.00
中國書法大字典			80.00
中國畫報	中英文版二種	每本	0.75
中國建設	中英文版二種	每本	0.80
中國對外貿易	中英文版二種	每本	1.50
解放軍畫報		每本	1.20
福建畫報			0.75
山東畫報			0.75
雲南畫報			0.75
廣東畫報			1.20
民族畫報			0.75
中國畫家大辭典	（精）		8.00
臨床青光眼	（精）		6.50
流行病學全三册	（精）		31.50
中國美術家人名辭典	（精）		48.00

戒煙不宜遲

陳玲兒

許多人明知吸烟對身體有害，但是一提起戒烟便是搖頭苦笑，有個笑話說有位仁兄說：「戒烟嗎？容易之極，我已經戒了七、八次。」

雖然許多人視戒烟爲畏途，但是想想看戒了烟之後的種種好處，可能可以增加你戒烟的決心。

立即戒烟可以帶來無盡的身心利益：㈠你那被吸烟損害的心肺將能得以康復。㈡你能比較輕鬆的去遊山玩水，而且上樓梯也容易得多了。㈢你將更能品嚐到食物的美味。㈣你那因吸烟而引起的咳嗽將會自然消失。而最重要的是：㈤知道了你可以延年益壽將會使你的家人更加欣慰心安。

下面這些方法希望能幫助你去克服戒烟的困難，下面你將會看到一些提示，參考他人戒烟的心得，可以使你的戒烟過程稍爲容易一點。

現在請仔細閱讀每項建議，選出你認爲適合的方法，決定從今日起應用這方法來戒烟。

㈠當你覺得非吸烟不可時，就應該馬上戒烟了，在你決定戒烟之前的一兩天，嘗試去吸超過平時的份量，這會使你厭棄了香烟的味道。當你染上傷風或流行性感冒不能聞到香烟味道時，正是戒烟的好時機

㈡當你非常渴望吸烟時，千萬不要馬上拿烟來抽，當覺得這種衝動時，先等上三分鐘，在這三分鐘內把你的思想集中在別的活動上。

㈢不要儲積香烟，千萬不要買一整條烟，等到一包烟抽完了之後才買第二包。

㈣在家人或在工作場所絕不隨身攜帶香烟，儘量把香烟放在離開你最遠的地方，把它交給別人保管或把它鎖起來。

㈤不要說：「我不願意戒烟！」因吸上一枝烟便會完全破壞了你的決心。說：「我不願意吸烟！」這樣做即使萬一如果你偶然抽一枝烟，你仍能維持你的戒烟的決心。

㈥常常問你自己：「我真的需要吸這口烟嗎？還是只不過是心理作用？」

㈦勤於刷牙，清除烟臭和烟垢。

㈧如果你發現有可能與吸烟有連帶關係的心理憂鬱或生理病徵時，和你的醫生討論可能會使你安心下來，當你知道自己的健康情況時可能會對你戒烟有幫助。

㈨如果你戒烟的動機是由於花在香烟上的金錢太可觀，那麼嘗試去購買一張和一年的烟錢數額相等的銀行匯票，把它交給一個朋友保管，如果你在一年內吸過烟，他將有權兌現匯票佔有這筆金錢，否則如果你不開戒吸烟，在年底他將要把匯票歸還給你。

㈩開始戒烟的第一個星期，常常使自己處身於禁止吸烟的場所，例如圖書館、公共巴士、戲院或百貨公司等。

戒烟不是一朝一夕的事情，找到一個適合自己的戒烟方法也不容易，先要定決心，你一定能够把烟癮戒除。

資料提供：北加省防癌計劃。如有其他有關癌症問題，可致電美國防癌協會詢問。六七三—七九七九。

知心話

人誰無過

余卓雄

—敬覆讀者陳建成先生

讀者陳建成先生寫信給本報編輯，對拙作「不合潮流」中曾引用林語堂博士語有些不滿，原因是林博士在五十年代出長星加坡南洋大學時，和當地人士有過一段恩怨。陳先生認爲林博士的處世爲人曾有疑問，拿他的話來引證，恐怕難服人心。甚至孫中山、蔣介石等人，過去在生活上也有缺點，還是最好不把他們請出來做榜樣。如此類推，圖書館的名人傳記要全部付諸一炬了。

我對於陳先生的不平則鳴，十分同情。我不能自命爲審判官，對南洋大學的事表示意見。我祇能够說，我引用林語，完全是論「語」不論人。無疑林博士的知名度容易引人注意，在他的才華之前，我實在微不足道。

有時候，我們欣服一件事，或一段話，並不代表對那個人一生的行爲都認可，何況我們也沒有辦法洞悉世上每一個人。我在北京博物館內欣賞毛澤東的草字和詩詞，和我在台北讚美蔣介石的正楷和題箋，都沒有任何政治上歧見。言行一致，當然是做人的最崇高目標；可惜人屬感情，免不了軟弱，我們也不能把他們的貢獻全部塗抹。共產主義以人爲完全的準繩，所以發生很多悲劇。

陳先生的信，使我想起了人類有史以來最嚴重的問題，那就是「人誰無過？」正如陳先生也承認「金無足赤，人無全人。」而世上苦無化人之法，代代恩仇，家家都有難唸的經。

陳先生覺得我引用妻女朋友的生活瑣事，這些小人物洋溢一股真情，那種「說服力、感染力要比林博士强得多。」我很感激他的鼓勵，一方面臉上熱烘烘的，「知子莫若父。」妻子和朋友，還不是和林博士一樣的塵世凡人！所不同的是陳先生不知道他們的私事，看似錦綉而已。所以中國人「姑存忠厚」之道，就是要盡量替別人留點面子。

世界上不但沒有全人，按照基督教的信仰，人生下來且有罪的遺傳，這個神學上的原罪論使很多人不開心。每一次我看見女兒們生活中也有我性格的瑕疵，不寒而慄，甚至不敢責備過嚴。你記得聖經上那個擲石頭的故事嗎？文士和法利賽人帶了一個在行淫時被拿的婦人到耶穌跟前來，問他如何處理。耶穌說：「你們中間誰是沒有罪的，誰就可以先拿石頭打她。」人群聽了這話，就一個一個悄然離開了。只剩下耶穌和那婦人。耶穌對婦人說：「我也不定你的罪。去吧。從此不要再犯罪了。」最後一句，是福音的精華。

詩人大衛也寫道：「他沒有按我們的罪過待我們，也沒有照我們的罪孽報應我們。」否則，誰能站在上帝的公義之前呢？大衛貴爲國君，竟以姦淫一位民婦在他輝煌的建國史績留下污點。他的詩表露了良心的痛苦和懺悔，最後是對上帝的赦免的歡呼，使他的信心重建。

約翰福音也說：「上帝差他的兒子降世，不是要定世人的罪，乃是要叫世人因他得救。」這個福音，使殘害基督徒的劊子手保羅成爲聖徒中之表表者。可是，世界上拒絕悔改的人正多着，他們才是和平康樂的大威脅。

謝謝陳先生提起林博士的一段往事，使我們對做人的品格更要提高警惕。我希望我的回答不會太過教條化。

學校雙語課程 面臨阻力仍多

有說有笑

美國大城市的中、小學中，近年才有雙語課程。但阻力仍多。一位雙語教員說：「世界上許多國家都鼓勵人民學會幾種語言的，像歐洲的瑞士、亞洲的新加坡。也有許多國家是通行雙語的，如加拿大認定英、法語都是國語便是一例。可是美國人固執的多，不肯學外語。加州的前任參議員日裔人士早川反對雙語教育最爲積極。使雙語教育難於發展。」

他說：「事實上美國人多學一種語言，有百利而無一害。現在世界各國交流日多，人民互相接觸的機會也越多。我們實應多學一兩種外語。」

「中國人口佔世界人口總數四分之一。學習漢語更是順理成章的。」

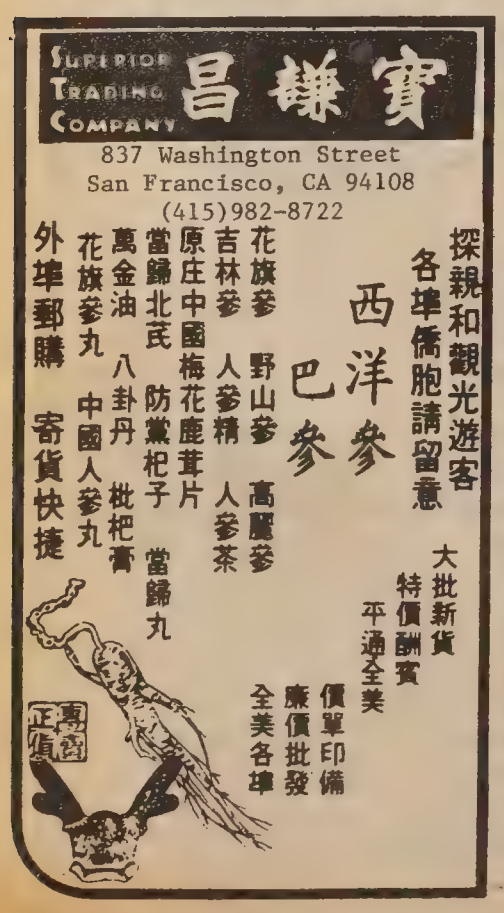
他說了這樣的一個笑話：

「有一隻母鼠帶着三隻小老鼠到處找食物，在廚房一角找到一塊乳酪。三隻小鼠已經很餓了，馬上搶着來吃，且吃得津津有味。」

「母鼠在旁邊看着，沒有做聲。忽然其中一隻小鼠往上一看，看到一頭大貓，正在虎視眈眈地望着他們。小鼠嚇了一跳，驚怕的大叫：『媽呀，媽呀，救救我們呀！』那時母鼠大概知道附近牆角沒有鼠洞，眞是不知逃到何處好……。」

「忽然，那隻母鼠鼓起勇氣，對着那頭大貓作幾聲狗吠的聲音，竟把那頭貓嚇跑了。小鼠們十分高興，七咀八舌地問母鼠從那裏學得狗吠聲。」

「母鼠只是微笑，沒有直接答覆小鼠們的疑問。但她對孩子們說：『你們聽着：多學一種外語會救你們一命的』！」（陳三叔）



太平洋印刷公司
THE CHINESE PACIFIC PRINTING CO.
47 Spofford Alley
San Francisco, CA 94108
(415)982-6749
港式製金喜帖
款式新穎美觀
取價廉宜
起貨快捷
精印
香港式製金
凸金字請帖

香港劉冠雄藥廠有限公司機構
美國依力臣企業有限公司
ELLISION ENTERPRISES CO (U S A) INC
香港總行：九龍彌敦道311號5A　電話：850133
美國總行：三藩市士德頓街1758號　電話：391-0743
分行：三藩市士德頓街802號　電話：391-0742
多草藥材●燕窩海味●經驗配方
直接由經驗人材
遍辦中國各省地道藥材批發
獨代理：日本百合花牌香菇
信譽保証●專賣正貨
電腦管理●付貨快捷●歡迎郵購

邁克影評

民族舞示範

這個陽光普照的下午，其實可以是華人舞蹈團團員典型的星期六：十二點多一點，陸續在華人活動中心底層聚集，一面做暖身運動一面嘻嘻哈哈聊着。然而這不是個典型的星期六下午。由北京遠道而來的兩位民族舞蹈專家，趙自鐸和李才秀，馬上就要給他們排練「雲南花燈」。

趙老師是中央民族學院少數民族舞蹈研究室的主持人，而他太太李老師是該學院藝術系副主任。兩人這次應邀到國外作文化交流，已經在加拿大大小十幾個城市教授觀摩了七個月，把中國的少數民族舞蹈介紹給西方的學生及學者。

中央民族學院舞蹈系有學生一百多人，教授却有四十多名—平均兩個半學生「分享」一位教師，那奢侈使人羨慕的。在中國，學生一旦進入舞蹈學校，等於成了職業舞蹈員，食住由國家供給，不像在美國，除非加入巨型班子如美國芭蕾劇團，否則絕大部份是業餘性質的。遠的不說，華人舞蹈團團員便是好例子。誠如趙老師所講，他們真是熱情可敬。

學習的一片誠意，教授的也認真投入。「雲南花燈」是隻活潑鮮辣的民族舞，趙老師先由基本姿態教起，李老師則在一旁輔助。雲南春季的少女，一手握扇，一手揮紗絹，又嬌又喜地抒發她們的情懷。又腰上下搖着雙肩，姍姍一字列開。「拍」一聲打開扇子，翩然轉個身，碎步往前走去。趙李兩位一邊示範一邊哼着調子，樂在其中。學生們專注學習，把握着時間，勤奮地希望在兩位經驗豐富的教師細心指導下，得到裨益。

趙老師和李老師在三藩市逗留時間不長，月中就回北京。本星期五（十二日）晚上七時半，他們將會在中華文化中心舉行講座，放幻燈片及示範表演，對民族舞蹈有興趣的讀者良機勿失。（邁克）

東西風

電影畢竟是西方產物，亞洲影片出現西風東漸的趨勢並非不合理。譬如新一輩的香港導演，幾乎每一個都受到西方大師影響。連方育平這麽傳統地道，直承五十年代粵語片衣砵的，技巧也吸收歐美—而五十年代粵語片，其實也有深沉的好萊塢影子。

東風西漸的情況也有。最顯明的例子是黑澤明，「羅生門」與「七武士」都有美國版本。歐洲的智識份子級導演則追崇小津安二郎。歐美之不同，由此可見。

這個月太平洋影倉選映三部受美國片影響的外國片，同場放映原本，有心人有機會作比較。它們是：袁牧之的「馬路天使」（八月十五日）；小津安二郎的「東京物語」和麥卡利的「給明天讓路」（八月十七）；「郵差按兩次門鈴」和安東尼奧尼的「愛情的故事」。至於爲什麽沒選直接改編「郵差按兩次門鈴」的維斯康堤處女作「着魔」，就不得而知了。

月前報導過亞洲美術館安排放映「馬路天使」擺烏龍的事。現在這部由周璇趙丹主演的經典作已排定本月十四日下午二時在金門公園亞洲美術館放映，入場免費。

食家談吃

秦儒

一〇六　山西麵食(二)

刀削麵在山西有特技，中國境內，除山西本地，也只有在北京、西安才有賣刀削麵的。刀削麵首先要麵和得好，揉得勻，又要它乾實像一塊白石。賣刀削麵的都備有一盤麵基堆在案子上，隨賣隨削。所謂削，便是用快刀像削蘿蔔一般，沿着邊一片片的把麵削成四五分厚兩三寸長的稜形麵片，然後按客人的吩咐做成炒的、燴的，或涼拌的。這種麵片是實麵的，所以很有咬勁。炒的用韮黃、冬筍、肉絲、燴的用口蘑玉蘭片（嫩筍干），拌的用水蘿蔔（一種華北特產的含水份多肉質細嫩的蘿蔔）鷄絲、腴滑脆靱、兼而有之各種吃法，各有妙處。手藝高的削麵師傅，常常做特技表演，朋友在一次宴會上約了當地的名廚前來獻藝，在酒菜上完，照例出壓席麵飯時，削麵師傅便托出一塊和好的麵基，用小圓托盤盛着頂在頭上，兩手各執一利刃，左右開弓的削起麵來，他完全憑感覺和手動，使頭上的托盤隨着他的刀鋒旋轉，削下的麵片，都是長短厚薄大體勻淨的。然後送進廚房加以調製。我們住在金山，吃日本料理「鐵板燒」，看見廚司當衆切割烹調，做出各種手勢，便大加稱讚，如若和山西這種削麵功夫比一下，那就是小巫見大巫，都要認山西的爲奇技了。

貓耳朵和撥魚兒是山西住户人家的日常主食，做法的高下，調味的好壞，就很難有一定的標準。一般而論，貓耳朵極像意大利的一種做成貝殼形的通心粉。據說意大利的這種出品，就是馬可孛羅從中國學會了捏貓耳朵，回去以後仿製的，後來便由機器生產了。貓耳朵是把麵和得軟軟的，搓成大拇指般的條子，再撅成蠶豆大的小塊，然後用拇指食指捏着一轉，便被捲成像貓耳朵一樣，在開水裡煮熟它，撈起來再配作料大火一炒，耳捲裡吸存着湯汁，味道飽和，吃起來十分鮮美。配料各隨其便，一般人家愛用韮菜肉絲和蝦米，就很够味。講究的用蝦仁、蟹肉、冬菇、火腿，就隨心所欲，沒有止境的了。

撥魚兒，和中國南方人煮麵疙瘩大體相同，不過做功夫細緻些。麵是和得很稀的，鍋裡燒好一鍋湯（葷素都可以），山西人用一枝竹筷，順着碗邊把向下流的麵漿，撥刮成細長條，落進沸湯裡（南方人用湯匙舀，成爲不規則的塊子，所以稱爲麵疙瘩），隨下隨熟了。直筷子在圓碗邊刮落麵漿，總是兩端尖中間胖的麵條，在沸湯中翻動，就像游魚一樣，所以便叫做撥魚兒了。我也看過一次不用筷子撥，而是由廚司憑手法控制麵漿流量的。他把麵漿直接倒進湯鍋，但流下的麵漿像紙片一樣，落進滚湯中，受熱便自然兩邊捲縮起來，成爲一條延續不斷的空心麵，堪稱絕技，據說再沒有第二人了。中國人有些獨到的本領，但是他不肯傳人，這真是封建社會制度的惡果。

柳葉兒和杭州的「片兒川」形式相似，把麵擀成薄片，然後切成狹長的斜方形，像柳樹葉一樣（這種形狀在西方叫寶石形（Diamond）（中國人愛用花木來形容事物，如描寫美人的眉毛，稱爲柳葉眉，眼睛稱爲杏眼，口稱爲櫻桃等等，實在長成這樣的眉眼，實在難看得很）再用高湯烹燴，這并沒有什麽特殊的地方。

本報代製圖章一日交貨

華埠戲院片名錄

大明星　少林弟子　李連杰
金臂童　羅莽

週日起
金都　過路客　莊泉利
決鬥太陽塔　譚道良

週一起
華都　肉浦團
愛人我唔制

週三起
華聲　薄荷咖啡　鍾楚紅
綫人　任達華

週五起
新聲　血汗錢　周潤發
精武門　李小龍

北加州退休勝地兩大睡房華貴住宅現由業主自售，有火爐、最新冷暖氣溫度調節、容兩車之車房、煤氣廚爐，鄰近 Redding 列丁埠及沙士打湖，開價只七萬九千，電話（英語）九一六：二七五—二九七二。函：L. Littleton, Box 541, Summit City CA 96089 (916) 275-2972

三藩市十二夫列（每夫列有五房）大厦出售。狀況極佳，每年入息七萬二千元。住户分別有電錶及熱水爐。貸款條件優厚。開價六十萬元。如欲觀看電（英語）七八一—六七〇〇。Elizabeth Scott at Bonilla & Associates

南加州餐館
北方菜館業主自售位於 La Jolla 餐館區，連物業或長租約，一百二十座位及酒吧，有酒牌，泊位方便。樓上兩睡房住宅海景。餐館轉讓卅五萬，物業八十五萬。請電六一九—四五九—二七三六 David 上午。5511 La Jolla Mesa Dr, La Jolla, CA 92037

寶光無線電唱片公司
WONG'S TV-RADIO SERVICE
10 Ross Alley, SF, CA 94108
☎(415)781-0535
唱片　電器　SINCE 1965
各種電器唱片流行唱車汽式卡美故事趣會劇話帶帶
門貨靚價廉購郵市快捷
寄用靠信

電器工程
加省執照
355254
修改新裝　大小工程
免費估價　服務妥當
661·0586

EDMUND LEE
影攝傑文李
Award Winning Photography
Phone: 333-3399
觀參街頓作市夾街臣積到請
（窗橱祥生永即）列陳片相人本

梁哲武　事務所
地保官
保人息稅
簿記、翻譯、填報
影護照相
LINCOLN LEONG AGENCY
751 B Clay St. SF. CA. 94108
Tel: (415) 781-6561

專家　李應潮博士　眼鏡
Dr. Alfred T. Lee
Optometrist
748 Sacramento St.
Phone: 781-7437
每日上午十一時至下午六時

後以半時二館武勝鴻佛李蔡
便常露打跌名著
跌打　周亮
982-8741
號八卅巷宋呂新
巷後校學利瑪聖

結仔藥西園平
Ping Yuen Drug and Mkt.
藥西配專　餸熟貨什
1111 Grant Ave. 982-1613

FIGONI HARDWARE CO
Restaurant, Hotel and Bar Supplies
1351 Grant Ave. 392-4765
各種鐵器用具及油漆鎖匙

五十四、天竺・韜光・烟霞洞

秦儒

環着西湖，三面皆山，湖上的風光綺麗，然峰巒之勝，林泉之美，又另有動人之處。特別湖西南高峰一帶，群山起伏，從靈隱偏南行便進到天竺。天竺又上、中、下，以地勢高低而言，先上天竺，後下天竺，以遠近而言，先下天竺，後上天竺。上、中、下天竺都有名寺，上天竺的法喜寺，中天竺的法淨寺，下天竺的法鏡寺，建築的年代都是五代（公元九〇七—九六〇年）隋唐（公元五六一—六一八年）東晉（公元三一七—四二〇年）時候的。從東晉時就都是著名的佛教寺院。沿着溪澗，長松參天，一路石舖，平坦幽靜，現在據說已計劃改建爲風景庭園了。

韜光是唐代一個詩僧（詩人和尚）韜光在巢枸塢興建了一座寺院，寺以人名，地又以寺名，已有千多年的歷史。當時白居易做杭州刺史的時候，和詩僧很有交情，常在韜光寺品茗賦詩。白居易有一首寫他們友誼的詩：「白屋炊香飯，葷腥不入家，濾泉澄葛粉，洗手摘藤花，青芥除黃葉，紅薑帶紫芽，請師來伴食，齋罷一甌茶」他們之間的過從，是很情趣的，令人欣羨。韜光寺是翬羽式（像鳥大飛時張開羽翼之勢，有些像宮殿屋檐的圖樣）的建築，在青松翠竹之中，遠望像是凌空樓閣。寺內的金蓮池，種有一種類睡蓮的金蓮，花朵金黃色而小，平展在水面上，是一種少見的水生觀賞植物。寺的後山有呂純陽（通俗故事中的八仙之一呂洞賓，純陽是他的道號，道教稱他爲呂祖）煉丹台遺址。上有觀海亭，亭上有初唐四傑之一駱賓王（替徐敬業作討武后則天的檄文，徐敬業失敗，駱逃在靈隱寺做和尚）的時候「樓觀滄海日，門對浙江潮」，氣勢非常雄偉。「韜光觀海」被列爲「錢塘十景」之一。

烟霞洞在南高峰下的烟霞嶺上。五代時候發現，是西湖最古的石洞。洞有二十多米深，洞頂倒懸石鐘乳（礦物，石灰岩的結晶體，下垂如冰柱），光綫反射中黃、白、青、紅相間，五色斑爛。洞壁有五代以來的浮雕佛像，羅漢像等，在石窟造像的藝術中，具有很高的價值。洞上有數十丈的巨岩，岩上石筍林列，形如佛手（香橼類的果實），所以稱之爲佛手岩，兩旁還有象鼻岩、落石岩、石羅漢等奇峰怪石，都是形像相近，頗爲生動的。

附近還有石屋洞和水樂洞。石屋洞主洞高大寬敞，軒朗如屋，故有此名。左方另有一洞叫「石別洞」，上寬下窄，形狀像個浮着的螺螄殼。因此宅又稱爲「滄海浮螺」。這些洞內都有各式佛像的浮雕，大多是後晉（石敬塘時代，公元九三六—九四三年）的雕刻。至今已有一千多年。洞前有園林布置，點綴了山石花木，環境清幽。遊客可以在那裡飲茶休息。

水樂洞很深，長達六十多米，有山泉從洞口石縫中湧出，終年不涸，泉味清甘，泉聲悅耳。洞旁石上刻有「天然琴韵」和「聽無絃琴」的字樣，都是名人雅士點畫天然的妙筆。水樂洞的命名，和奇妙的境界，便從這兩條題石之中，迴旋在遊人的腦海中，增添了許多雅趣。

天竺韜光

向孔明學習

諾叔主編

曹操雖奸。但不失其謙虛之風度。與劉備煑酒論英雄時。發出「天下英雄・惟使君與操耳」之論。證明曹操並未看輕劉備。第二・曹操能寫兵書。善吟詩。但從無「自己文章」之驕態。故一讀陳琳之檄・即認爲一等文章。第三・曹操從未以自己老婆驕人。反從實際行動上證明人家老婆勝過自己老婆。

諾叔相信。提倡「人家老婆」主義者。當以曹操爲首。曹操好色，惟從未因女人而累事。直至見得張綉之嬸，驚爲天人。納入軍營取樂。凡十餘日。完全不理軍事。方吃敗仗。曹阿瞞不肯爲自己老婆而吃敗仗，却願意爲人家老婆而吃敗仗。大有「不愛江山・愛人家老婆」之概。二十世紀亦有英皇步曹操之後塵。惜無建樹。庸碌過其一生！

有其父必有其子・曹之子曹丕。第一次參加軍役。攻城陷陣。匹馬當先。開門第一件事。就納「人家老婆」甄氏爲室。未聞有人說個不字。可知當時「人家老婆」之風氣。頗爲流行。故有靚老婆者，人人自危。（但三國演義內。未見有綠帽一詞。）聰明絕頂之孔明。不獨在隆中測定三分之戰局，復深知美妻之影響政爭，終必爲累。乃先娶一醜女爲妻。此女之貌如此醜劣，孔明幾無一日在家，不是遊山玩水，就是與一班行行下之文人談天，或與和尚道士奕棋。使劉備連訪兩次皆不得遇。孔明復嫌妻貌醜，甚少在卧室睡覺。却與老婆分床，自睡於草堂。此種毫無家庭樂趣之生活，最適應孔明，第一避免躭於女色無心國事。第二避免曹操父子之覬覦。因爭老婆而惹出不利局面。第三・以醜妻博人之美妻。當佔便宜。鄙人懷疑孔明有奪取周瑜老婆（小喬）之意。但力有所不能。遂誣曹操有意「攬」二喬耳。

只有感情用事，毫無冷靜頭腦之周瑜，始娶喬公之女（大喬嫁孫策・小喬嫁周瑜）。使曹操終日口角流涎，且築銅雀台，預備困鎖二喬・致惹出赤壁之戰。即使曹操所築之銅雀台・但爲二喬・但孔明搬弄是非，謂曹操之目的在取周瑜之老婆，迫周瑜與曹操作戰。鷸蚌相持，漁人得利。故赤壁之戰，實由於爭老婆而起・幸周瑜得勝。孔明乃乘勝擊曹操之後。若周瑜慘敗。孔明亦必先奪江東，消滅吳國，連老婆亦給孔明撈去・周瑜爲着一個靚老婆，幾有亡國殺身之禍・可謂險過火腿矣！

熟讀三國誌者。應接受此教訓，向孔明學習，不娶美女爲妻・避免爭吵，避免麻煩。避免惹起國際事件。可惜今日之人，羨孔明而不學孔明，只撑靚女爲妻，笑周瑜者反而學周瑜。一日飽受三氣。可不戒哉。

柯夫曼實業公司
Green & Kaufmann Real Estate
5124 Geary Blvd., San Francisco, CA 94118
余炳疇 Frank C. Yi
398-8388 Or 398-8858

列治文區
(一)二部六大房夫列：每部大客廳、餐廳、二睡房、太陽房、新修廚房及浴室，銅水嚨新電，另樓下有二睡房柏文，平價急賣。
(二)三住房住宅近Balboa街大車房花園西人樓主急賣十三萬九千五百元。

日落區
(一)二部二睡房夫列在Judah街近廿八亞運由商業地段，大車房可改作商業舖面，卅餘年新只開價廿二萬。

南三藩市
豪華別墅
(一)實用面積約五千平方尺，建在高尚半山風景優美住宅區，可觀一百八十度灣景，三套睡房、三套浴室、另三個特大交誼廳，私人泊車場可容八部車以上內部均第一流豪華設備，是三藩市灣區罕有靚屋售卅八萬。

亞洲進口公司　美國三藩市
ASIA IMPORTS
1344 Powell St, SF, CA 94133
(415) 362-8136
1226 Geneva Av, SF, CA 94112
(415) 586-8532
直接從中國進口　美西總經銷
厚底絨面鞋　尺碼齊全（37至40）
零沽批發　歡迎光顧
星服日照常營業

A-1 Western Exterminators
專治虫鼠
二十四小時服務
563-5652

黃鳳瓊實業公司
(一)尾臣區夫列三部，一部六房，兩部五房，長久住客，新天面、電氣、銅嚨、大地段，三邊離牆。十六萬三千元。
(二)十四街及偉連沙，近孖極街，三房柏文四部，二十三萬五千元。
(三)尾臣區入息樓，六大房夫列兩層，四房夫列一部，另小舖面一部，鄰近交通，最適合業主自居一部・二十二萬五千元。
(四)屋崙埠十九街近美麗湖四房柏文六部，交通市場便利，十九萬九千九百五十元。
本公司專理買賣及交換大小樓業，管理物業，保險燕梳・專誠爲僑胞服務・若蒙垂詢，請電話李賢貞女士接洽。

Skyway Realty
Real Estate & Insurance
688 GUERRERO ST.
363-3950　李賢貞女士 電話 585-9454

★本市華埠圖書館定八月十三星期六下午二時舉辦美國各地風光幻燈片講座「橫越新大陸」。地點：跑華街一一三五號，不收門券。

★女青年會定八月十三星期六下午一至三時舉行慶祝林露德所作兒童故事「派王阿海」出版。該書由楊麗珊中譯，唐又山設計和插圖，分中、英文兩版本，全書有三十一幅彩色插圖。茶點招待。地點：企李街九六五號。

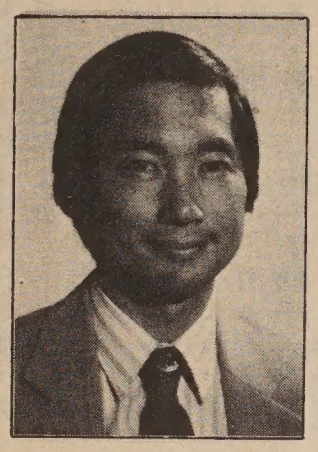
★中華文化中心定八月十三星期六下午二時半舉辦粵語幻燈片講座，邀曾任廣州體育學院氣功師駱佩鈺女士主講「中國氣功」。地點：乾尼街七五〇號三樓禮堂。不收門券。

★華人權益促進會爲協助政府召募縣警，定八月十八日星期四下午二時半舉行介紹座談會。縣警申請者要足十八歲，中學畢業或同等學歷，體格健全、視覺良好，有加州駕駛執照，月薪由一千七百至二千一百餘不等。座談會地址：天后廟街一二一號三樓，或電三九八—八二壹二與吳勵璇或吳蕙麗聯絡。

★東北衛生服務處及華語廣播電視邀馬康禮醫師於八月十四日晚八時在有綫電視廿六台講「足部毛病」。

★紐約訊：宗毓華本月開始擔任國家廣播公司NBC全國性之「黎明新聞」的主播。她最近自哥倫比亞廣播公司南加州地方性電台轉到NBC。

★加州汽車協會AAA訊：該會本市分會最近提升電腦部高級設計師李振宗爲技術支援部主任。李氏畢業於本市州立大學，在陸軍服役時在電腦部任職，七二年退役後回加州汽車協會服務至今。


圖爲李振宗君

★東北衛生服務處逢星期二上午九至十一時半及星期四下午一至四時在士德頓街一五二〇號四樓設「量血壓站」不必預約，不收費用。（三九一—九六八六）。

★中華文化中化與華人舞蹈團邀中國舞蹈家趙自鋒和李才秀在十二日星期五晚七時半主持幻燈片講座及示範。地址：乾尼街七五〇號三樓，不收門券。

★護兒資料中心定八月十三日上午十一時放映華語電影㈠一個中國動物園，㈡熊貓百貨商店。地點：士德頓街七七七號二〇二室，不收門券。

★灣區移民及難民權益服務處定八月十八日下午五時半至七時半在企李街九六五號女青年會爲低入息家庭解答有關移民及入籍問題，不收費用。

★華人小型奧運會定十三日星期六上午八時起整天在近聖荷西市之富曉大學田徑場舉行。（四九三—二一三三）

★本市加里利奧成人教育中心訊：該校的耶巴·保安那和日落區成人教育中心定八月十六日開始新學期上課，有英文班（程度由四百至六百），採用電腦輔助教學。不收學費。註册時間：星期一至四下午四至七時。地點：樸街二九二九號。電話：九三一—三五九五。

★本市教育局稱在九月秋季開學時，中學（第九班）學生要先接受風疹（德國疹）防疫注射。否則不准回校。學生可請家庭醫生或到市府轄下各區衛生分局注射。

★三藩市老人委員會徵求諮詢委員，每個第三個星期三開會一次。申請者應爲本市居民、年逾六十、有商業、政治、社區或專業性經驗而願參加會議者。申請表格在美慎街一三六〇號該委員會有備。截止日期：八月廿六日

SF Commission on the Aging
1360 Mission Street
(557-5076)

★本市協和中學本週開幕，校址在企李街一六〇〇號美以美第一聖約翰教會。詳情電該校七七一—四八八八或鄺定華校長（九八六—二五七八）。

★本市華埠圖書館八月份每天均放映英語録映片。八月十一日六時半映音樂片「金美洛」，十二日二時映「仙樂飄飄處處聞」，十四日星期日下午二時映「聖路易城相見」，十五日十一時及二時映「時間竊賊」，十六日二時及六時半映「鐵甲大戰」，十七日十一時、二時及六時半映「星球大戰」，十八日二及六時半映「寶戒之王」，十九日二時映「二〇〇一年」。地點：跑華街一一三五號，不收門券。

★華人基督徒會聘呂學海君每週四上午十至十一時半授太極拳。費用每次一元。地點：積臣街一五三五號（七七一—〇八〇八）。

★亞洲美術博物院定八月十三日星期六下午一時放映美國影片賽珍珠原著改編的「大地」及中國影片「林則徐」。可由院側西門進入，不收門券。另在十七日星期三晚六時半邀史丹福大學米高·蘇利文教授以英語講「明代繪畫發展與風格」。地點：金門公園，不收門券。

★黃冠雄個人畫展由市府街坊藝術協會主持，八月十二日閉幕。地點：中華文化中心，不收門券。

三言兩語

團結對付排華之邦

最近一家華人旅行社組團往東南亞旅行。當這旅行團抵達一個向來對華人不友善的國家時，在機場入境處被海關人員翻箱倒篋，一再刁難，使團友們十分氣憤。

今天在東南亞地區，還有一些國家是排華的。美國華人的旅行機構要聯合起來，互相交換這些國家的資料「情報」。如抗議無效，可集體進行抵制。（程良）

華人自律

朋友葉君來參加我們的茶叙，手中拿着一份剪報說：「我來了美國八年，在紐約和舊金山華埠都住過，覺得華埠太擠太髒，而且不少居民沒有禮貌，隨處掉棄廢物，在公衆場所高聲談吐。最近看到七月廿三日明報一篇『海外書』，指出『許多華人在巴士上以華語高聲談話，旁若無人，使同車西人投以鄙夷眼光，甚至出口辱華語句。』我看了深有同感。每天我上班下班要坐巴士兩次，因爲要到華埠上班，同車的大多乘客是華人。他們大聲談笑，使車中有如墟集。我身爲華人也覺得面目無光。」

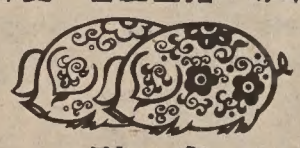
葉君還說：「我們社區中還有一些人不懂抽烟的規矩。他們在路上步行也抽烟，進升降機也抽烟，進別人的辦公室也抽烟……。」甲君說：「這也不限於華人如此，有許多愛吸烟者總喜歡爭取機會吸烟，而忘記了別人不願做『燻魚』。」我也插話說：「舊金山議會最近通過一條法例，要所有辦公樓分設可吸烟和禁烟兩部。」葉君繼續說：「不錯，也許白人黑人中也有不知公德爲何物者。但我總以爲中國是禮義之邦，我們來美國定居，不要給別人一個壞現象。」

他說：「明報這篇通訊中提及兩西婦討論中國人和日本人面貌難分時，在旁一老翁插口道：『在公共場所高聲談話、擾亂公衆安寧，上落巴士爭先恐後，不守公共秩序者，多屬華人。』我看後多麼難過。」

朋友乙君說：「新加坡和香港都曾大力推動清潔和禮貌運動，效果甚佳。我看美國華人社區也要推行這類的運動，不知大家有何意見？」

葉君說：「你的建議，原意極佳。可惜在今時今日是行不通的。大家試想一想：新加坡和香港推動清潔和禮貌運動，有政府和民間領袖階層的支持。可是在華人社區中，所謂最高會所和一些領袖終日沉醉於小型政治活動，迎送吃喝，那裡會管這些事？」大家沉默了好一會。

甲君說：「葉君所說是實情，但我們不應如此悲觀。從明報這篇『海外書』中，可以看到的確有一部份華人明白『自律』的必要。問題是如何團結這些有醒覺的人士，幫助改革華人陋習和改善華人社區。」（陳志福）

錦香園
1131 Grant Ave., San Francisco, CA 94133
電話：(415)391-1131-2
承接布斐　喜慶金猪　專車送到

馳名
明火白果粥　生滾各款粥品　港式油條
服務週到　堂食外賣　各款米粉　經濟碟飯　各式煎麵　雲吞麵　燒烤鹵味　明爐火鴨　鬆皮乳猪
巧製
週年供應　香甜鹹鴨　五香鹹肉　欵式新穎　美味熟餸
七天營業：上午八時至下午六時

少吟攝影 大埠企李街七六八號
KEM LEE STUDIO
768 Clay Street
San Francisco, CA 94108
362-6211
PASSPORT & ID PHOTOS
READY IN 5 MINUTES
快
護照相片　顏色黑白　即影即有　彩色沖晒　一天起貨

人造軟皮流行男女服
大減價
女服全部七折
男裝全部七折
進口名貴手袋全部七折
羊皮外衣半價出售
Harry G's Leather Hamlet
181 O'Farrell Street
San Francisco, CA 94102
(415) 421-7663

車士打
Chester's
1269 MASON STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94108
早·午·晚餐
布斐·包伙食·外賣
不用味精
FOR BUFFET AND FOOD TO GO
Chester's
771-9333

華埠人語

★最近本市有一個反對雙語選舉資料的組織在市中心各處和一些大商場門口要求市民簽名贊助他們的運動。在美國法律下，凡一地區有百分之五選民屬少數民族時，選舉官應備該民族語文之選舉資料。以本市來說，西語系裔人和華人都佔百分之五以上，所以在這幾年來，都有中文和西班牙文的選舉資料。

★反對雙語選舉資料人士沒有將這法律的全文告訴過路人而只是大聲叫嚷：「選民要懂英文，選民要用英文！」和「來美國要學英文。」等口號。給人兩種錯覺：一是支持雙語者反對英文，二是美國所有地區都印備雙語選舉資料。爲什麼說這是錯覺呢？因爲在美國談論雙語，總是以英語爲其中之一，如中英語、西英語、法英語等，絕無摒棄英語原意。而且不少新移民都是希望籍着雙語教材而學好英語的。但現在反對雙語人士却扭轉事實向市民宣傳「雙語選舉或雙語教育將危及英語」。前加州國會參議員日裔早川還多次要求國會訂英語爲國語，國會沒有通過。事實上也無此必要。因爲支持雙語和鼓勵學生學習外國語文之人士也無意反對英語爲美國共同語言。另一個錯覺是印備雙語選舉資料的選區屬少數，所費也不多。反對雙語者常說印備雙語資料要幾十萬元，而對一次特別選舉用去數百萬元避而不談。

★但最令我們反感的是：這些反對人士把所有不諳英語者指爲新移民和難民，而說「你們學不好英語，不要當美國公民，不要參加選舉！」事實上華人社區及其他少數民族社區中不少土生或居美數十年者只會普通英語會話，他們的主要語言仍是他們的母語。以英文程度來說，他們可以上街購物、乘坐公車、收聽電話，但却無法看懂選舉資料中的法律性文字。有雙語翻譯，使他們明白提案內容，認真地去研究如何投票。這對民主制度大有好處。而且這些人士在美生長，或長久居美，都有充份的權利去當選民。難道我們要對他們說：「別忙，別忙，先學好英文，達法學院學生程度，才來參加選舉！」

★可惜這些反對雙語人士在街道宣傳之時，也有一些不明底細的華裔上前簽名贊同。我們真恨不得高聲要問：「朋友，難道你家中沒有一個老年人，數十年來在美國辛苦謀生，沒有機會學好英語。而歷來選舉資料只有英文，他沒有註冊，也不去投票嗎？美國爭取民權人士幾經奮鬥才獲得雙語選舉法例的通過。你現在只聽人一聲口號，便連忙簽名贊同。這不等於忘了自己還是少數民族一份子，而向敵陣投降了嗎？」（劉池光）

金山客批世情

＊大牌

香港一家地產公司董事長鄭公時以一百零三萬港元破紀錄高價買下無字頭「三」號車牌。

金山客曰：大牌人物，此之謂歟？

＊重要人物

麻州一卅二歲男子因控强暴一兒童，以體重六百五十磅難有監獄適應，准予緩刑。

金山客曰：此類「重」要人物，犯罪連監亦不用坐。

＊老手

三藩市七十歲以上老人，對延長駕駛執照必需參加目力測驗及考筆試表示不滿。

金山客曰：此等「老手」，何需再考？

說故事　講歷史

第七章　戰國七雄（二）

胡靜盧

三家分晉，戰國開始。三晉據中國的要衝，在秦、楚、燕、齊之間，是一個樞紐地帶，有所舉動，都關連到形勢的變化。戰國前期，魏受封後建國的第一任諸侯魏文侯（魏斯），是一位傑出的政治家。他的基本國策是東禦齊，西制秦，任用李悝（讀如恢又名李克）做宰相，創制了「平糴法」（米價太賤時對農民有害，米價太貴時對消費者有害，由國家行稅法來調劑平衡），控制了物價，安定了民生；編訂了一部法典，叫做「法經」，對盜賊刑犯起了鎮懾作用，鞏固了社會秩序。又任用西門豹治理鄴城（現在河南臨漳縣魏的新佔領區）在那裡興辦水利，增加了生產，安撫了人心。還有一位軍事家吳起鎮守西河（黃河以西的陝西北部），使國境安如磐石。吳起所著的兵法，和司馬穰苴（春秋時齊國人，本姓田，做過大司馬的官職，所以人稱他爲司馬穰苴。穰苴讀如壤租），孫武子（春秋時，齊國人名孫武，吳王闔閭時爲將，助吳成霸著有兵法孫子十三篇）齊名，同被稱爲兵法之祖。

這三個傑出的人材，在史書上只知道李悝是孔子的弟子卜子夏的學生，原來是晉國的官吏，分晉之後，他便跟了魏文侯，其他的家世不明。不過「法經」六篇，却是一部中國最古老的著名的法典，它的原則，自秦漢直到明、清，都被采用。

吳起不僅是軍事理論家而且實踐中善于用兵，能征善戰。他帶兵時宿營不設床，軍不騎馬，自己背乾糧，和低級的士兵同吃同住同作戰，所以能得全軍的信任，官兵願出死力。「與士卒同甘苦」這句成語，出典在此。相傳這樣的故事：一個士兵生了毒，醫藥無效，吳起看見了便親自用口去把膿毒吸出來，那士兵的母親聽到這個消息哭起來，別人問她：「兒子到將軍這樣的愛護，何等的榮！怎麼不高興，還要哭呢」她回答說：「孩子的父親吳將軍也是這樣對待他的。父親感激圖報，作戰時奮不身，因此戰死沙場，今天將又這樣對待我的兒子，可以到，必然有同樣的結果，我兒子也會樂于捨命的了！」這件故事中，我們可以體會以德服人，以真情待人，是服人出死力的。治軍治國是個道理。用權力壓人，用機騙人，是難得人心的。文侯後，武侯接任，知道吳起廉幹練，受人愛戴，便派他鎮所佔領的秦國西河地區，對秦國和韓國的侵犯，由于深民心，威名甚著。

西門豹是魏國人。先世情形，歷史上缺乏記載。魏侯重用他，派去做鄴城縣令縣長）。當地靠近漳河，常水災，當地人風俗，迷信巫（一種女巫婆用邪術騙人，揚能招魂驅鬼等等），地方三老（地方紳士）勾結巫婆散佈「河伯（傳說中的水神娶婦」的謠言，藉以派捐斂，水患終不得治。西門豹到以後，便去民間訪問，知道逢汛期（漲水的時期）劣紳便勾結巫婆向老百姓收錢，外地買貧女投進漳河，聲言送給河伯爲妻，便可平安無，捐款百萬，都進入私囊，本不搞水利，而人民在苛索之根事，去們每任錢〜，的宣術鬧〜文的下鬧得非常貧苦。西門豹知道實情以後，不動聲色的對大家說，到「河伯娶婦」時，也希望同去送行，以示隆重。三老巫婆們誤以爲縣令也上鈎了，到時就請他親自參加。西門豹到了，便先要看看新娘。巫婆把裝扮了的貧女帶了來，西門豹假意看看便說：「這個女子不够美貌，河伯不會喜歡，還會興風作浪，爲害地方，我要另選一名，後天送去，今天先由巫婆下去通知河伯等待」，馬上命令手下把巫婆推進河去。西門豹偽作急等回音的模樣，巫婆一去不返，如是再命令把三個邪徒也投進河內，要他們快去催找巫婆，再不見回，又把主持的三老再推下去，還要把管事的地方官也一樣辦，嚇得這些人面無人色，一齊跪下來，額頭都磕破了，血流滿地。自此以後，再沒有人敢說「河伯娶婦」，這種惡風俗從此改革了。於是西門豹發動群衆，開鑿了十二條水渠，引河水灌田，民間普受其利。這段機智的故事，在水利史上也稱爲美談。

全市獨家貢獻
宮幃食譜
養生珍品
正宗佛跳牆
燒鴨鷄鵝
皇宮
Imperial Palace
919 Grant Avenue, San Francisco
982-4440

行文煥
F.S. LOUIE & CO. INC.
2423 Fourth Street
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. (415) 843-2824　531-6101
專營
厚身
餐館碗碟
不銹鋼
長碟圓碟均有
現貨齊備　全美批發

洗劍鳴
Franklin C. Sing
Complete Insurance & Mutual Funds
61 Brenham Place
S. F., CA 94108 (362-6928)
代理各種保險
人壽、醫藥、汽車
樓業、生意、火燭
互助股票投資基金
儲蓄、計劃減入息
稅與遺產稅。卅餘
年經驗。忠誠服務
，如有垂詢，樂意
詳細解釋。
花園角巷事處：
電話：
三六二、六九二八
四三三、三三七三
十一號

眞光影相
企李街八六二號
電話：986-2219
企李文街五二四號
電話：752-4014
柯達菲林零沽批發
護照相三張 $3.76
舊相翻新放大
藝術人像・慶會外映
彩色冲晒・一天交貨

宴會煩事

司馬夷

僑社值得改良的事情很多，最使人耐不住的是那些繁文縟節，參加一項宴會非兩三個鐘頭不可。介紹僑領與衆相見的場面，已到令人生厭的程度。一個僑領有兩個銜或雙重身份的，常會介紹兩次，易言之，他要站起來兩次與衆相見，如果用中英文介紹，還得加倍，那被介紹的每感尷尬，而接受介紹的群衆拍掌也拍厭了。爲什麼使兩方面都不喜歡的事情存在呢？

羅省華人社團的宴會，更每一席分派一紙填寫赴宴客人名單，然後在介紹嘉賓時宣讀，所以全部參加宴會的人，都在介紹之列，這麼一來，宴會時間更長了，像這種陋習，至今不改。

抑尤有進者，介紹與衆相見的僑領，大多耳熟能詳，和僑衆相見的次數多到難以統計，每次站起來與衆相見，每使人生出「又是他」的感覺來；而且僑領的含義廣泛，更無準則，過去似乎有人說過，「無僑不領」或「全僑皆領」的話，這雖屬譏諷，但也不無道理。

試看僑社組織，一直是將（領袖）多兵（部屬）少的局面，現任的除主席或會長外，其他的分科辦事，每科又產生了主任級人物，連掃地的也可名之爲「塵務主任」。而退任的又晉升爲元老、顧問，實則僑領永無「退休」的，即使真的退休了，還可加個「前」字以保僑領的名銜。

據說，有一位「八個兒女」的家長，他常常自封爲僑領，有人問他是何方之「領」？他說既有八個兒女再加上一個太太，一共九人接受領導，總比那些空頭僑領實際得多，此君大有「東方朔」之風，但也是實情。

宴會本屬喜事，而繁冗的節目加上不守時，使喜事變成煩事，因此在宴會中所有的演講和介紹所獲得的掌聲，總不及「廚房起菜」這四個字的吸引，那些「如雷掌聲」，才是真正的「民意」。

快人快語

另有解釋

在一間教會學校的運動場上，有兩個學生正在打架。老師忙走過來把他們勸開。同時對兩人說：「你們爲什麼要打架？是不是忘記了聖經上的教訓要我們去愛敵人？」

其中一個學生回答說：「老師，他不是我的敵人，他是我的兄弟！」

周銳獻出中國文物

（本報訊）皇宮酒家創辦人周銳收藏中國文物近五十年。近因上海博物館人員到美，在亞洲美術博物院舉行「上海博物館珍藏：六千年的中國藝術展覽」，感覺中國古董乃民族珍貴遺產，應由國家永久保存，爲全民共賞，決定以所藏珍貴歷代名瓷捐獻上海博物館。另將所藏古錢一套贈中國人民銀行。據皇宮酒家負責人蔡暖、周仕超和尤國駒稱，捐獻儀式八月七日於該酒家舉行，兼慶祝周氏居美六十週年。上海博物館人員及中國總領事館代表參加儀式。

據皇宮酒家發言人稱，周氏所藏古錢全屬漢代以前之珍品，且藏品妥爲保存，紋字清晰，中國本土也少見。周氏現準備將藏品攝影出書，使愛好中國文物者可共賞云。

簡要報聞

★漢城訊：中國一名孫姓空軍八月七日駕戰鬥機米格廿一型自旅大飛南韓降於一鄰近漢城機場，要求政治庇護及送往未被公佈之第三國家。

★華府訊：美中對中國紡織品輸美限額談判經過七輪談判後，已於七月三十日在日內瓦達成協議。美方容許中國出口美國的增長額稍爲提高。新的協定遭美國紡織成衣業抗議。但政府官員指出：達成協議後可促使中國增加購買美國農產品，對美國農業帶來好處。

★地特律訊：美國公民正義聯合會會長余乾海上週否認委託鄧競存前往台北爲陳果仁案籌款。他說七月九日在洛杉磯時，鄧曾向他表示將寫一個有關陳果仁的劇本並將往台灣，但未提及籌款事。報載鄧抵台後，在街頭展開爲陳案簽名及籌款活動，並稱受美國公民正義聯會和陳果仁母親余瓊芳女士的委託。

★比利時訊：比利時郵電部長科洛上週在北京簽訂一項協議，由兩國合資二億四千萬美元在上海設廠生產先進電話接駁系統，另比國公司向中國出售一個可處理十萬條電話綫的數字接駁系統。

★南奧林治訊：胡娜上週五首次參加美國一項公開網球職業錦標賽。以六比二、六比二敗給意大利選手特美士華拉。比賽後胡娜自認情緒緊張。

★華府訊：美國國防部長溫伯格定九月訪問北京，各後將往訪巴基斯坦。國務院上週宣佈，中國外長吳學謙定十月十日至十五日應邀訪美，和國務卿蘇滋等會談。

★曼谷訊：泰軍方稱越軍在六、七月期間九次侵犯泰境。一次有三十名越兵侵入泰北武里南府萬決縣，在當地盤問村民、搶掠糧食和衣物。上週末中國外長吳學謙抵曼谷與泰外長沙衛西拉會談。吳稱越如自柬埔寨撤軍中越關係可改善。兩國外長對越南自稱部份撤軍認爲沒有改變柬國局面。

金山 大埠
奇香麵廠
Kay Heung Co.
12 Beckett Street
San Francisco, Ca. 94133
Tel. (415)982-4065
982-4039
華埠最老　出品馳名
• 雲吞皮 • 春捲皮 • 簽語餅
• 粗身鮮炸麵 • 靚細炒麵
膾炙人口　包君滿意
特別啓事
本店爲利便屋崙及東灣各顧客起見，特商得和昌芽菜店代爲推銷，且有專車送貨。其他埠外商號取貨亦可代寄。
和昌芽菜店 電話：
門市：982-6137
工場：431-5666
奇香麵廠啓

正宗指壓
AUTHENTIC
ACUPRESSURE
歡迎男女顧客光臨
舒暢筋骨　血脈循環
消除疲勞　增進健康
每日上午十時至下午十時
歡迎惠顧　電話預約
592 VALLEJO ST #2
SF. CA 94133
(415) 391-7880

COME EVEN CLOSER
Closer than you've ever come before! It's Marine World, where you can get closer to exotic animals than anyplace else in the world. So come on! Bring your friends and come closer to our giant waterslide, our spectacular waterski and boat show, our special playground for kids, and all our exciting wild animal shows. Marine World. Come even closer...come today!
Open daily 9:30 'til 6
(415) D-O-L-P-H-I-N
10 min. south of S.F. Airport on U.S. 101, Redwood City
MARINE WORLD AFRICA U.S.A.

太平洋週報 THE CHINESE PACIFIC WEEKLY
東西報·太平洋週報合併版
EAST WEST 東西報
（每份二角五分） 第十七卷第卅二期 公元一九八三年八月十日

聯邦介入陳案
大陪審團聽証

（本報訊）美國聯邦政府司法部助理檢察官威廉·仁諾斯八月四日宣佈陳果仁命案將由政府指令底特律市的聯邦大陪審團進行聽證調查，以決定謀殺陳果仁之兩兇手有無違反民權法例。大陪審團之聽證會將自九月七日起在該市舉行，內容保密。

美國公民正義會會長余乾海，美華協會會長伍慶基及總幹事陳麗娟，正義會祕書謝漢蘭，律師陳綽薇、郭志明和些爾斯會同陳果仁之母余琼芳女士上月曾往華盛頓司法部親訪仁諾斯。要求聯邦政府插手調查此項凶殺案。當時仁諾斯承認此乃一宗「殘酷的謀殺案」。且認地方法院所判的三千元罪款及約束行爲三年是過份的輕判，後下令聯邦調查局FBI對此案進行「全面調查」。

大陪審團主要責任是在祕密聽證後，決定該案違反民權部份是否證據充足。如作肯定時，檢察官將予起訴。進行審判和裁判。

據正義會副會長莊阮明博士稱，除聯邦司法部從民權法例介入此案外，該會現已聘前任密州最高法院法官譚馬士。白倫南向該州上訴法院就陳案地方法院的輕判進行上訴。正義會在當地聘請最有名望的律師，也是志在上訴必勝云。

西方石油集團
投得南海合同

（本報訊）以美國西方石油公司爲主的五國七家油商集團，上週投得中國南海面積一千二百餘平方公里的石油勘探、開發和生產合同，投資一億二千萬美元。

該海區在珠江口盆地，位於香港西南約三百公里。合同兩份，第一份美方佔一份，第二份美方佔百分之五十五，其他參與公司的國家是英、法、澳洲和西班牙。這是南海油田合同第二批合同。第一批五份合同由英國BP集團所投得。

西方石油董事長阿門·哈默上週親往北京簽約。他說南海盆地石油前景良好，「我們的地質學家從分析中看出有許多大型構造，潛力很大，可能如大慶油田一樣。」他說有發現幾十億桶大油田的可能。趙紫陽在會見中向五國代表祝賀，希望通過共同努力儘快找到大油田，出現一個「爆炸性新聞」。

趙紫陽坦率地說，儘管中國現在法制還不大健全，辦事效率較低和服務質量較差，但這絕不影響外國在華投資者的合法經濟利益。「中國對外開放政策是長期和堅定的，不是權宜之計」，並强調中國是重合同、守信用和說話算數的。

哈默前曾與中國簽訂美中合作開發平朔露天煤礦，但在施行上出現問題。哈默在北京對記者表示問題源於世界煤價大幅跌價。雙方簽約時假定每噸五二·七五元，現已降至四四·四〇元。故在雙方經濟安排上宜調整，以使這項目能繼續下去云。

移民提案推遲表決

（本報訊）美國國會現正夏季休會五星期，推遲了辛浦森—馬佐里移民提案的進度。參議院在五月通過辛浦森議員的修改移民提案，但衆議院仍要在九月底舉行小組聽證，然後才表決。

此移民提案要先經過衆議院中四個不同的小組討論研究。每一小組另增删部份內容，使將來衆議院通過的一份異於參議院的提案，而使兩院折衷甚爲棘手。

雷根總統支持此提案，但權力甚大之議長奧尼爾不大滿意此移民新案。去年此提案在議院中討論時，華裔反對其中删除第五優先配額條例，西語裔人士反對重罰聘用非法外民僱主的提議。工會組織反對無條件特赦，農民組織反對過嚴對待流動性外國收割工人。

當此提案在衆議院「教育、勞工小組」討論時，議員補充一項提案懲款。歧視少數民族之僱主，第一次被罰僱主要交出罰款二千元，再罰要四千元。亞洲法律聯誼會律師認爲此條例是針對僱主而設的，對工人利益不大。建議社區人士繼續反對該移民提案。

西雅圖案
開始審訊

（本報訊）半年前發生在西雅圖華埠「華美俱樂部」的大凶殺案，被逮之兩被告於本星期一開始在金縣法庭開審。開審程序的需兩週，選好十三名陪審員後，隨即進行審判。八月八日開庭後，檢察官宣讀嫌疑犯吳强健十三項一級謀殺罪及一項攻擊罪。

吳强健案審畢後，法庭將繼續審訊該案第二個嫌疑犯麥群輝。第三被告吳偉超目前在逃。

警方控三人於今年二月十九日在華美俱樂部槍殺十二男一女，唯一證人是六十一歲陳槐，他喉頭中槍，死裡逃生，案發後把當晚情形和盤托出。

華埠發展重要會議

（社論）舊金市城計劃部定八月十二日星期五中午十二時在襟馬多小學禮堂召開一次重要的會議，由該部專家解釋樓宇高度及城市空間對發展華埠的關係。

近月來因爲寧陽大厦的申請興建，使社區人士注意城市計劃部的動向。同時對政府的方針和限制，都有更深的認識。

全市各區高度限制不同。簡單來說，其中有商業區，有住宅區，也有混合兩用的地域。而且每一區建樓有高度限制，不易更改。每業主要加建或超出高度時（如寧陽一例便是），要向城市計劃部申請許可。

近年美國城市計劃中，也對人烟稠密地區中堅持要開拓「空間」，以建公園或兒童遊樂場所。我們在大城市中走走，也常見一兩間樓宇被拆除後改建小型公園，也看見如華埠花園角的例子——下面建停車場，上面建公園和兒童遊樂場。

這些方針（樓高限度與空間）是無可厚非的。一個城市如無計劃總藍圖，他日樓宇胡亂興建，受害者還是市民。

但樓宇高度要限多少尺，空間又要多少平方尺才爲合適？這些問題應從詳研究後才下決定。

城市計劃部在星期五所開的會議，是第一個步驟，該部並稱要每月到社區開市民會，聽取社區中各方意見，這是第二步。城市計劃部要聽取業主、發展商和租客們的意見，而不單方面聽發展商的游說，是開明、民主的決定，值得支持。

我們不反對社區中興建新樓和改建舊樓。對樓宇高度也無成見。但認爲應慎重研究，在維護社區環境與居民利益的前題下進行。（劉池光）

這不是內爭的時候

（社論）加州大學柏克萊（卜技利）校園所在地的柏克萊市，向來以開明進步稱著爲各族裔及貧富人士都能和平共處，爲人所稱道。可惜近日爲一群開明白人所主持之公衆治療所，因争取政府撥款，而排斥亞裔青年中心及爲黑人與西語裔服務的兩機構。

以往政府欲把社區離間分治時，少數民族多支持開明白人，使一些有利社區的議案能通過。因此我們不欲見開明人士與少數民族間出現內争。

在政府撥款鋭減的今天，我們更應團結合作。（詳情閱八月三日本報英文版。）